

# 几内亚维嘉港口有限公司成套电站大修 项目竞争性谈判采购

**Achats par appel d'offres pour le projet de  
rénovation complète de la centrale électrique  
intégrée de Guinea Port Verga S.A.**

采 购 人： 国家电投集团铝电投资有限公司  
**A c h e t e u r** : **S t a t e P o w e r I n v e s t m e n t C o r p o r a t i o n A l u m i n u m  
& P o w e r I n v e s t m e n t C o . , L t d .**  
采购需求单位：  
**Unité responsable des demandes d'achat** 几内亚维嘉港口股份有限公司  
**Guinea Vigia Port Co., Ltd.**

2026\_年\_06\_月



## 目 录

第一章 响应人须知.....	2
响应人须知前附表.....	2
1. 总则.....	7
2. 竞争性谈判文件组成.....	7
3. 谈判说明.....	7
4. 合同签订.....	10
第二章 委托人要求.....	19
第三章 合同.....	56
第四章 响应文件格式.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
目 录.....	160
一、法定代表人（单位负责人）身份证明.....	161
二、授权委托书.....	162
三、联合体协议书（如有）.....	166
四、商务和技术偏差表.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
五、资格审查资料.....	170
六、近年完成的类似项目情况表.....	170
七、服务大纲.....	173
目 录.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
一、响应函.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
二、报价格式.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

## 第一章 响应人须知

### 响应人须知前附表

序号	条款名称	编 列 内 容	条款号
1	采购人	国家电投集团铝电投资有限公司 State Power Investment Corporation Aluminum & Power Investment Co., Ltd.	1.1.1
2	项目单位	几内亚维嘉港口股份有限公司 Guinea Vigia Port Co., Ltd.	1.1.2
3	项目名称 Nom du projet	几内亚维嘉港口有限公司成套电站大修项目 Projet de révision complète du groupe d'installations électriques de la société Port Vija de Guinée S.A.	1.1.3
4	项目地点 Emplacement du projet	几内亚维嘉港口 Port de Vigia en Guinée	/
5	采购范围 Champ d'achat	负责维嘉港口 2 台柴发机组的大修服务工作，1 台柴发机组消缺。详见第二章委托人要求 Assurer les travaux de révision complète des deux groupes électrogènes diesel du port de Weijia, ainsi que la correction des défauts sur l'un d'eux. Pour plus de détails, voir le chapitre 2 : exigences du client.	1.3
6	服务期限 Durée du service	本合同自签订之日起成立。自接到甲方书面开工指令之日，单台机组累计服务工期控制在 20 个日历日，根据生产情况安排具体服务工作，分批进行服务。详见第二章委托人要求 Le présent contrat prend effet à la date de sa signature. À compter de la réception de l'instruction écrite de démarrage de la Partie A, la durée totale de service de chaque unité sera limitée à 20 jours calendaires ; les prestations seront organisées en fonction des conditions de production et réalisées par lots successifs. Les détails sont précisés au chapitre II « Exigences du mandant ».	1.4
7	质量标准 Normes de qualité	施工质量必须达到国家、行业相关规范及标准要求。详见第二章委托人要求 La qualité des travaux doit respecter les normes et exigences nationales ainsi que celles applicables au secteur concerné. Pour plus de détails, voir le chapitre 2 « Exigences du client ».	1.5
8	报价方式 Méthode de tarification	固定总价 Prix fixe total	1.6
9	付款方式 Mode de paiement	1.1 项目结束通过竣工验收并办理完结算，乙方开具有效发票后，甲方次月支付合同总额 95 %。【注：根据付款计划调整项目服务款的结算】 1.2 剩余结算总价的 5 % 作为质保金，质保期为 3 台机组全部工作结束后 1 年后无质量问题付剩余款（无利息），质保期自项目验收合格之日起计算。	1.7

		<p>1.1 Une fois le projet achevé, ayant passé la réception finale et finalisé les procédures de règlement, et après que la partie B a émis une facture valide, la partie A versera le mois suivant 95 % du montant total du contrat. [Note : Le règlement des sommes dues pour les services du projet est ajusté en fonction du plan de paiement.]</p> <p>1.2 5 % du montant total restant du règlement sont versés comme caution de garantie. Le paiement du solde (sans intérêts) est effectué un an après la mise en service complète des trois unités, à condition qu'aucun problème de qualité ne survienne pendant cette période. La durée de la garantie commence à compter de la date d'acceptation satisfaisante du projet.</p>		
10	评审办法 Méthode d'évaluation	<p>经评审的最低价法 La méthode du prix le plus bas après évaluation</p>		3.5
11	响应人资质条件、能力和信誉	<p>资质要求</p> <p>具有独立订立合同的资格和相应的履约能力 Disposer de la qualification nécessaire pour conclure un contrat de manière autonome ainsi que des capacités appropriées pour le remplir.</p>	<p>业绩要求</p> <p>具有近 3 年内 (自响应截止日起往前推算, 以竣工验收时间为准) 完成至少 1 个 10kV 电压等级及以上柴发机组的维修或安装的服务业绩 (需提供合同复印件 (包括合同首页、服务范围、签字页)、履约证明 (结算证明或业主出具的证明文件或其他有效证明资料) Disposer d'une expérience de service consistant à avoir réalisé, au cours des trois dernières années (calculées en remontant à partir de la date limite de réponse, selon la date d'acceptation finale du projet), l'entretien ou l'installation d'au moins un groupe électrogène diesel de tension égale ou supérieure à 10 kV ; les documents requis comprennent une copie du contrat (incluant la première page, le champ de services et la page de signature), un justificatif de mise en œuvre (preuve de règlement, document officiel émis par le maître d'ouvrage ou tout autre document valable).</p>	1.8

		<p>信誉要求</p> <p>1. 近 36 个月内(含, 自响应截止日起往前推算)不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形</p> <p>Au cours des 36 mois précédents (y compris, calculés à partir de la date limite de réponse), il n'existe aucune situation de obtention frauduleuse du marché, de manquement grave aux obligations contractuelles, ni de résiliation d'un contrat imputable à une responsabilité propre.</p> <p>2. 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位不得在同一项目应答</p> <p>2.Des entités dont le responsable est la même personne, ou qui entretiennent des relations de contrôle ou de gestion, ne peuvent soumettre leurs offres pour le même projet.</p>	
		<p>其他要求</p> <p>1. 没有处于被责令停业, 财产被接管、冻结, 破产状态</p> <p>1.Aucune mesure de suspension d'activité n'a été prononcée, ni les biens ont été saisis ou gelés ; l'entreprise ne se trouve pas en situation de faillite.</p> <p>2.2.近 24 个月内不存在较大及以上生产安全事故, 近 12 个月在国家电投集团公司系统未发生人身死亡事故</p> <p>2.Aucun accident majeur ou supérieur lié à la sécurité de la production n'a été enregistré au cours des 24 derniers mois ; par ailleurs, aucun accident entraînant une mort humaine n'a eu lieu au sein du groupe State Power Investment Corporation au cours des 12 derniers mois.</p>	
12	是否接受联合体报价 Admettre ou non une offre soumise par un consortium ?	<input checked="" type="checkbox"/> 不接受 <input type="checkbox"/> 接受, 应满足下列要求: <input checked="" type="checkbox"/> (Ne est pas accepté.) <input type="checkbox"/> Pour être accepté, les exigences suivantes doivent être remplies :	1.9
13	踏勘现场 Visite sur place du site	<input checked="" type="checkbox"/> 不组织 <input type="checkbox"/> 组织, 踏勘时间: 踏勘集中地点: <input checked="" type="checkbox"/> (Ne pas organiser...) <input type="checkbox"/> Organisation : Date de la visite sur site : Lieu principal de la visite sur site :	1.10
14	响应人提出问题的截止时间的截止时间 Date limite pour soumettre les questions par les répondants	<p>报价截止日期 24 小时以前, 将需澄清问题电子版(可编辑)发至国家电投电子商务平台 (https://ebid.espic.com.cn)。</p> <p>Dans les 24 heures précédant la date limite de soumission des offres, envoyez une version électronique (modifiable) des questions à clarifier sur la plateforme de commerce électronique de State Power Investment Corporation (https://ebid.espic.com.cn).</p>	/

15	<p>采购人书面澄清 L'acheteur fournit une clarification écrite.</p>	<p>采购人对要求澄清问题的合理部分予以答复，并将电子版澄清答复文件上传至国家电投电子商务平台（<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>）。采购人书面要求响应人澄清的问题，响应人应在收到澄清文件按规定时间回复。</p> <p>L'acheteur répond aux parties raisonnables des demandes de clarification et télécharge le document électronique de réponse sur la plateforme de commerce électronique de State Power Investment Corporation (<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>). Lorsque l'acheteur demande par écrit au répondant de clarifier certaines questions, ce dernier doit répondre dans les délais prévus.</p>	/
16	<p>实质性要求和条件 Exigences et conditions substantielles</p>	<p>详见采购文件中“*”条款，不响应的将否决报价。 <b>Voir la clause « * » dans le document de soumission ; les offres ne répondant pas à cette exigence seront rejetées.</b></p>	/
17	<p>报价有效期 Période de validité de l'offre</p>	<p>自规定的报价截止日期后 90 天 Dans les 90 jours suivant la date limite fixée pour la soumission des offres.</p>	/
18	<p>签字或盖章要求 Exigences relatives à la signature ou au cachet</p>	<p>按照本采购文件的相关要求和规定在封面、表格、证明材料、其他材料等相关位置加盖单位章、法定代表人（单位负责人）或其委托代理人签字或加盖单位章。</p> <p>Conformément aux exigences et dispositions pertinentes du présent document d'achat, le cachet de l'entité ainsi que la signature du représentant légal (ou du responsable de l'entité) ou de son mandataire, ou encore le cachet de l'entité, doivent être apposés sur la couverture, les formulaires, les documents justificatifs et autres documents concernés.</p>	/
19	<p>最高限价 Prix maximal autorisé</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> 不设置 <input type="checkbox"/> 设置，最高限价：_____美元 <input checked="" type="checkbox"/> (Sinon configuré) <input type="checkbox"/> Paramètres, prix maximal : X USD</p>	/
20	<p>购标截止时间 Date limite pour la soumission des offres d'achat</p>	<p>同竞价公告/竞价邀请书的购标截止时间 Date limite pour la soumission des offres conformes à l'annonce ou à l'invitation à soumettre une offre</p>	/
21	<p>递交响应文件地点 Lieu de remise des documents de réponse</p>	<p>国家电投电子商务平台（<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>） Plateforme de commerce électronique de State Power Investment Corporation (<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>)</p>	/
22	<p>成交候选人公告媒介 Méthode de diffusion des annonces relatives aux candidats ayant conclu une</p>	<p>国家电投电子商务平台（<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>） Plateforme de commerce électronique de State Power Investment Corporation (<a href="https://ebid.espic.com.cn">https://ebid.espic.com.cn</a>)</p>	/

	transaction		
23	响应文件开启 Fichier de réponse activé	<p><input checked="" type="checkbox"/> 公开竞争性谈判，在规定截止时间若应答人为两个时，评审小组可继续按照原程序进行竞争性谈判，若应答人为一个时，可转为直接采购；或终止后重新采购。</p> <p><input type="checkbox"/> 邀请竞争性谈判，在规定截止时间若应答人为两个或一个时，终止本次谈判活动。</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Lors d'une négociation concurrentielle publique, si deux candidats répondent à la date limite fixée, le comité d'évaluation peut poursuivre les négociations selon la procédure initiale ; si un seul candidat répond, l'opération peut être convertie en une procédure d'achat direct ou interrompue puis relancée ultérieurement.</p> <p><input type="checkbox"/> Organiser une négociation concurrentielle ; si deux ou un seul répondant se présente dans le délai imparti, la procédure de négociation sera interrompue.</p>	/
24	成交服务费 frais de traitement des transactions	无 Aucun	/
25	其他内容 D'autres contenus	<p>1.响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传，详细要求见第四章响应文件格式。</p> <p>2.响应文件为 PDF 文件，当采购系统报价与响应文件 B 中报价汇总表总金额之间有差异时，以 PDF 文件为准；所有报价价格表须同时提供 Word 或 Excel 格式文件。</p> <p>3.响应文件命名统一采用如“公司名称+××项目响应文件 A”、“公司名称+××项目响应文件 B”方式。</p> <p>4.采购监督邮箱：<a href="mailto:falvshiwu@spic.com.cn">falvshiwu@spic.com.cn</a></p> <p>1. Les documents de réponse doivent être rédigés séparément pour la partie technique et commerciale (dite document A) et la partie tarifaire (dite document B), puis téléchargés individuellement ; les exigences détaillées sont exposées au chapitre 4 sur le format des documents de réponse.</p> <p>2. Le document de réponse doit être au format PDF ; en cas de différence entre le prix proposé dans le système d'achat et le montant total indiqué dans le tableau récapitulatif des offres du document de réponse B, c'est le contenu du fichier PDF qui prévaut. Toutes les listes de prix doivent également être fournies sous les formats Word ou Excel.</p> <p>3. La numérotation des documents de réponse doit suivre un format uniforme, tel que « Nom de l'entreprise + Document de réponse du projet ×× A » ou « Nom de l'entreprise + Document de réponse du projet ×× B ».</p> <p>4. Adresse e-mail de supervision des achats : <a href="mailto:falvshiwu@spic.com.cn">falvshiwu@spic.com.cn</a></p>	/

## 1. 总则

### 1.1 定义

- 1.1.1 采购人：见响应人须知前附表。
- 1.1.2 项目单位：见响应人须知前附表。
- 1.1.3 项目名称：见响应人须知前附表。
- 1.1.4 响应人：参与本项目竞争的法人或其它组织
- 1.1.5 成交人：最终被授予合同的响应人。

### 1.2 项目概况

本项目采购范围为本采购文件规定的，同时也包括所有必要的材料、备品备件、专用工具、消耗品以及设计、技术资料和技术服务等。具体内容详见技术部分有关规定。

1.3 采购范围：见响应人须知前附表。

1.4 服务期限：见响应人须知前附表。

1.5 质量标准：见响应人须知前附表。

1.6 报价方式：见响应人须知前附表。

1.7 付款方式：见响应人须知前附表。

1.8 响应人资质条件、能力和信誉：见响应人须知前附表。

1.9 是否接受联合体报价：响应人须知前附表规定接受联合体报价的，除应符合响应人须知前附表的要求外，还应遵守以下规定：

- (1) 联合体各方应按采购文件提供的格式签订联合体协议书，明确联合体牵头人和各方权利义务；
- (2) 由同一专业的单位组成的联合体，按照资质等级较低的单位确定资质等级；
- (3) 联合体各方不得再以自己名义单独或参加其他联合体在本采购项目中报价。

### 1.10 踏勘现场

1.10.1 响应人须知前附表规定组织踏勘现场的，采购人按响应人须知前附表规定的时间、地点组织响应人踏勘项目现场。

1.10.2 响应人踏勘现场发生的费用自理。

1.10.3 除采购人的原因外，响应人自行负责在踏勘现场中所发生的人员伤亡和财产损失。

1.10.4 采购人在踏勘现场中介绍的工程场地和相关的周边环境情况，供响应人在编制响应文件时参考，采购人不对响应人据此作出的判断和决策负责。

## 2. 竞争性谈判文件组成

竞争性谈判文件用以阐明采购范围，介绍基本的谈判程序，提供相应的合同条款，提纲见目录。

响应人应认真阅读竞争性谈判文件中所有的须知、格式、条款、技术要求和其它资料。如果响应人没有按照竞争性谈判文件要求提交全部资料，或者提交的资料没有对竞争性谈判文件在各方面都做出**实质性响应**而导致其报价被拒绝，该责任由响应人承担。

## 3. 谈判说明

### 3.1 谈判小组

谈判小组由采购人、项目有关专业专家组成。

### 3.2 谈判原则及纪律

3.2.1 评审按照竞争性谈判文件的规定的要求、条件、评审因素进行。

3.2.2 响应文件应实质上响应竞争性谈判文件的要求，不得有显著的差异或保留。响应人如对竞争性谈判文件的某些条款、条件和规定持有异议或保留，应明确提出依据和对应的建议，谈判小组将根据其合理程度予以评价。

3.2.3 响应人不得相互串通报价，不得排挤其他响应人的公平竞争，不得干扰谈判人员的谈判工作，不得以任何形式打探和搜集谈判情况，不得与采购人串通报价，损害国家利益，社会公共利益或者他人利益。

3.2.4 严禁响应人与谈判人员私下接触。响应人与采购人之间的正常联络及有关文件、资料的传递通过采购机构进行。

3.2.5 严禁响应人向采购人或谈判小组成员以行贿的手段谋取成交。

3.2.6 谈判小组成员应当客观、公正地履行职责，遵守职业道德，对提出的谈判意见承担个人责任。谈判小组成员不得代表各自所在单位，没有向各自所在单位汇报谈判情况的权利和义务。

3.2.7 所有的报价文件、谈判文件及各种谈判资料等，只限于在谈判会议室使用，不得复制，不得外带，谈判会议结束后一律统一上交，统一保管，不得私自带走。

3.2.8 谈判人员在谈判工作期间不得随意离开谈判地点。

3.2.9 任何谈判人员及工作人员不得私自向外透露谈判情况。

### 3.3 谈判程序

3.3.1 谈判小组对响应文件中有效性、完整性以及对采购文件的响应程度进行审查，整理出需要与响应人谈判的问题。

3.3.2 谈判开始前，谈判小组须对响应人的授权代表进行身份核实，核实无误后方可进入谈判阶段。

3.3.3 按照谈判邀请函规定的时间，谈判小组全体成员与受邀请响应人的授权代表分别进行谈判，谈判小组可要求响应人在规定时间内对响应文件进行补充和完善，未对采购文件作实质性响应的响应人，不得进入下一步谈判过程。

3.3.4 谈判过程中，谈判内容发生变动的，谈判小组应当以书面形式通知所有参加谈判的响应人。

3.3.5 谈判小组可要求响应人进行多轮报价，但必须保证每个供应商得到均等机会。谈判小组应当要求所有继续参加谈判的响应人在规定时间内提供最后报价及有关承诺，并以书面形式确认。

### 3.4 谈判澄清

3.4.1 谈判小组对响应文件中不满足竞争性谈判文件要求、不清楚、不明确之处进行专门标注和记录，整理出需要响应人澄清的问题。

3.4.2 谈判小组可针对响应文件中含义不明确或前后说法不一或明显笔误的内容要求响应人澄清。响应人应将书面答复签字/盖章后通过采购平台上传。

3.4.3 澄清文件作为响应文件的有效补充文件。响应人不得超出原竞争性谈判文件的范围或对原响应文件内容作实质性修改。

### 3.5 评审方法

3.5.1 报价复核：对各有效响应文件的报价按竞争性谈判文件规定的修正原则进行算术性复核，确定修正后的评审价格。

3.5.2 主要单价因素分析：对各有效响应文件报价中的单价进行分析，检查是否有明显不合理的单价；检查主要单价因素是否有明显错误。

3.5.3 谈判小组将根据响应人须知前附表中资质要求和第四章响应文件构成规定提供的文件采用最低评审价法，即在综合考虑技术、商务定性的基础上，谈判小组按评审价格由低至高的顺序确定排名，最低评审价为首选候选人，次低价者为备选候选人。

3.5.4 本项目不一定授给最低报价者，对采购结果不负责解释，最低报价不是被授予合同的保证。

### 3.6 评审表

条款号		评审因素	评审标准
1.1.1	形式评审标准	响应人名称	与营业执照、资质证书一致
		响应函签字盖章	有法定代表人或其委托代理人签字或加盖单位章
		响应文件格式	符合第四章“响应文件格式”的规定
		报价唯一	只能有一个有效报价
1.1.2	串标审查	不同响应人的响应文件是否由同一单位或者个人编制	评审组审核电子版响应文件的编辑作者是否为特定的同一个人，机器自动赋予的通用名称除外。
		不同响应人委托同一单位或者个人办理响应事宜	由采购项目经理在网上查询不同响应人购买响应文件的联系人是否相同、联系电话是否为相同，邮箱是否相同。与其它响应人响应文件上传 IP 地址是否相同
		不同响应人的响应文件载明的项目管理成员为同一人	审查项目组织机构管理人员是否有成员为同一人。
		不同响应人的响应文件异常一致或者响应报价呈规律性差异	对各响应人的技术、商务、报价文件的一致性进行审查，文字、标点符号、页码等是否呈规律性一致，错误是否呈规律性一致。
		不同响应人的响应文件相互混装	查询上传的响应文件电子版是否混装
		串通响应等违法行为为评审条件	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为响应人串通投标： 1. 不同响应人使用相同 IP 地址上传响应文件； 2. 不同响应人购买响应文件人员姓名或联系方式相同。
无效响应条件	除国家招标投标法、招标投标法实施条例等规定外，不同响应人的响应文件出现以下情形的，视为无效投标： 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一项目响应或者未划分标段的同一采购项目响应。单位负责人是指法定代表人。		
1.1.3	资格评审标准	营业执照	具备有效的营业执照

		资质要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		总负责人	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		业绩要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		信誉要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		其他要求	符合第一章“响应人须知”第 1.8 项规定
		联合体响应人	符合第一章“响应人须知”第 1.9 项规定
		响应人不得存在的情形	符合竞争性谈判文件规定
1.1.4	响应性评审标准	响应报价	符合竞争性谈判文件规定
		响应内容	符合第一章“响应人须知”第 1.3 项规定
		服务期限	符合第一章“响应人须知”第 1.4 项规定
		质量标准	符合第一章“响应人须知”第 1.5 项规定
		报价有效期	符合第一章“响应人须知”规定
		人员要求	符合第二章“委托人要求”规定
		服务所需设备、材料或所需检测仪器设备	符合第二章“委托人要求”规定
		权利义务	符合第三章“合同条款”规定
		服务大纲	符合第二章“委托人要求”中的实质性要求和条件
		.....	.....

#### 4. 合同签订

评审小组完成竞争性谈判采购情况的书面报告，经相应管理机构批准后，由采购机构通过采购平台向成交供应商发出成交通知。成交通知作为合同的一个组成部分，对采购人和成交供应商均具有法律约束力。

成交通知发出后，成交供应商放弃成交项目的，依据铝电公司供应商管理办法处理。

### 1. Dispositions générales

#### 1.1 Définition

1.1.1 Auteur de l'achat : voir le tableau joint à la notice destinée aux soumissionnaires.

1.1.2 Unité du projet : voir le tableau joint en tête des instructions destinées aux répondants.

1.1.3 Nom du projet : voir le tableau joint aux instructions destinées au répondant.

1.1.4 Partie prenante : personne morale ou autre organisation ayant participé à la concurrence pour ce projet

1.1.5 Contractant : le soumissionnaire auquel le contrat est finalement attribué.

## 1.2 Aperçu du projet

La portée des achats du présent projet couvre les éléments spécifiés dans le présent document d'achat, ainsi que tous les matériaux nécessaires, les pièces de rechange, les outils spécialisés, les consommables, ainsi que la conception, les documents techniques et les services techniques. Les détails précis sont indiqués dans les dispositions relatives à la partie technique.

1.3 Champ d'achat : voir le tableau joint à la notice destinée aux soumissionnaires.

1.4 Durée du service : voir le tableau joint en début des instructions destinées aux soumissionnaires.

1.5 Normes de qualité : voir le tableau joint en début des instructions destinées aux soumissionnaires.

1.6 Mode de soumission des offres : voir le tableau joint en tête des instructions destinées aux soumissionnaires.

1.7 Mode de paiement : voir le tableau joint en tête des instructions destinées aux soumissionnaires.

1.8 Conditions de qualification, capacités et réputation du soumissionnaire : voir le tableau joint à la notice destinée aux soumissionnaires.

1.9 Acceptation des offres présentées par un consortium : Lorsque le tableau annexé aux instructions destinées aux soumissionnaires prévoit l'acceptation des offres émanant d'un consortium, les soumissionnaires doivent non seulement respecter les exigences figurant dans ce tableau, mais également se conformer aux dispositions suivantes :

(1) Les membres du consortium doivent signer un accord de consortium selon le format prévu dans les documents d'appel d'offres, en précisant clairement le responsable du consortium ainsi que les droits et obligations de chacun des membres.

(2) Pour un consortium composé d'unités appartenant à la même spécialité, le niveau de qualification est déterminé selon celui de l'unité ayant le niveau le plus bas.

(3) Les membres du consortium ne peuvent plus soumettre une offre individuellement au nom de leur propre entité, ni participer à un autre consortium dans le cadre de ce projet d'achat.

### **1.10 Visite sur site**

1.10.1 Lorsque le tableau annexé préalable aux instructions destinées aux soumissionnaires stipule la nécessité d'une visite sur site, l'acheteur organisera cette visite conformément aux délais et au lieu indiqués dans ce même tableau.

1.10.2 Les frais engagés par le soumissionnaire lors de la visite sur site sont à sa charge.

1.10.3 Sauf pour des raisons imputables à l'acheteur, le soumissionnaire est entièrement responsable des blessures, décès et dommages matériels survenus lors de la visite sur site.

1.10.4 L'acheteur fournit aux soumissionnaires, lors de la visite sur site, des informations relatives au site du projet et à l'environnement environnant, afin qu'elles servent de référence pour la rédaction des documents de réponse ; l'acheteur ne assume aucune responsabilité quant aux jugements ou décisions tirés par les soumissionnaires à partir de ces informations.

## **2. Composition des documents relatifs aux négociations concurrentielles**

Les documents relatifs aux négociations concurrentielles servent à préciser la portée de l'achat, à présenter les procédures de négociation de base et à fournir les clauses contractuelles correspondantes ; le plan est disponible dans le sommaire.

Le soumissionnaire doit lire attentivement toutes les instructions, les formats, les clauses, les exigences techniques et autres documents prévus dans le document de négociation concurrentielle. Si le soumissionnaire ne soumet pas l'ensemble des documents requis ou si ceux-ci ne répondent pas de manière substantielle aux exigences du document en tous les aspects, ce qui entraîne le rejet de sa offre, la responsabilité incombe au soumissionnaire.

## **3. Exposé des négociations**

### **3.1 Groupe de négociation**

Le groupe de négociation est composé de l'organisme acheteur et des experts spécialisés concernés par le projet.

### **3.2 Principes et discipline des négociations**

3.2.1 L'évaluation est effectuée conformément aux exigences, conditions et critères prévus dans les documents relatifs à la négociation concurrentielle.

3.2.2 Les documents de réponse doivent répondre essentiellement aux exigences du document de négociation concurrentielle et ne doivent pas comporter de différences significatives ni de réserves. Si un soumissionnaire conteste certaines dispositions, conditions ou stipulations du document de négociation concurrentielle ou formule des réserves, il doit en indiquer clairement les motifs ainsi que les propositions correspondantes ; le groupe de négociation évaluera ces observations en fonction de leur raisonnableur.

3.2.3 Les soumissionnaires ne doivent pas communiquer leurs offres entre eux, ni entraver la concurrence équitable des autres soumissionnaires ; ils ne doivent pas perturber les travaux de négociation des représentants des parties prenantes, ni enquêter ou collecter des informations relatives aux discussions sous aucune forme ; en outre, ils ne doivent pas communiquer leurs offres avec l'organisme acheteur, ni porter atteinte aux intérêts de l'État, aux intérêts publics ou aux intérêts d'autrui.

3.2.4 Il est strictement interdit aux répondants de entretenir des contacts privés avec les représentants des négociateurs. Toute communication ordinaire entre les répondants et l'organisme acheteur, ainsi que le transfert des documents et des informations concernés, doivent être effectués par l'intermédiaire de cet organisme.

3.2.5 Il est strictement interdit aux soumissionnaires de recourir à la corruption envers l'acheteur ou les membres du groupe de négociation afin d'obtenir la commande.

3.2.6 Les membres du groupe de négociation doivent exercer leurs fonctions de manière objective et impartiale, respecter les principes d'éthique professionnelle et assumer la responsabilité personnelle des propositions formulées lors des négociations. Ils ne doivent pas représenter leur unité respective et ne disposent ni du droit ni de l'obligation de rendre compte de l'avancement des négociations à leur unité respective.

3.2.7 Tous les documents de devis, les documents de négociation ainsi que toutes autres pièces relatives aux discussions sont exclusivement destinés à être utilisés dans la salle de réunion dédiée aux négociations ; leur copie ou leur emportement est strictement interdit. À l'issue de la réunion, ils doivent être remis collectivement et conservés en lieu commun ; aucun emportement non autorisé est permis.

3.2.8 Les représentants en négociation ne doivent pas quitter arbitrairement le lieu des discussions pendant la durée des discussions.

3.2.9 Aucun membre du personnel chargé des négociations ne doit divulguer secrètement les détails de

ces dernières.

### **3.3 Procédure de négociation**

3.3.1 Le groupe de négociation examine la validité et l'intégralité des documents de réponse, ainsi que leur niveau de conformité avec les documents d'achat, et établit les questions à aborder lors des discussions avec les soumissionnaires.

3.3.2 Avant le début des négociations, l'équipe de négociation doit vérifier l'identité du représentant autorisé du répondant ; seule une fois cette vérification effectuée avec succès peut-elle passer à la phase de négociation.

3.3.3 Conformément aux délais indiqués dans la lettre d'invitation à négocier, tous les membres du groupe de négociation entrent en discussion séparément avec les représentants autorisés des soumissionnaires invités. Le groupe peut demander aux soumissionnaires de compléter et d'améliorer leurs documents de réponse dans le délai prévu ; ceux qui ne ont pas fourni une réponse substantielle aux documents d'appel d'offres ne peuvent pas accéder à la phase suivante des négociations.

3.3.4 Lorsque le contenu des négociations évolue au cours du processus, le groupe de négociation doit informer par écrit tous les participants aux négociations.

3.3.5 Le groupe de négociation peut demander aux soumissionnaires de présenter plusieurs offres, à condition que chaque fournisseur bénéficie d'une opportunité égale. Le groupe de négociation doit exiger que tous les soumissionnaires restant engagés dans les négociations soumettent leur offre finale ainsi que leurs engagements correspondants dans le délai prévu, et que ceux-ci soient confirmés par écrit.

### **3.4 Clarification des négociations**

3.4.1 Le groupe de négociation marque et note spécifiquement les éléments des documents de réponse qui ne répondent pas aux exigences du document de négociation concurrentielle, ou qui sont imprécis ou flous, puis résume les questions devant être clarifiées par les répondants.

3.4.2 Le groupe de négociation peut demander au soumissionnaire de clarifier les éléments du document de réponse dont la signification est imprécise, qui présentent des contradictions entre leurs différentes formulations ou qui contiennent des erreurs évidentes de rédaction. Le soumissionnaire doit soumettre une réponse écrite signée ou cachetée via la plateforme d'achat.

3.4.3 Le document de clarification constitue un complément valide au document de réponse. Le soumissionnaire ne doit pas dépasser le champ des documents initiaux de négociation concurrentielle ni apporter de modifications substantielles au contenu du document de réponse initial.

### 3.5 Méthode d'évaluation

3.5.1 Révision des offres : Les offres contenues dans chaque document de réponse valide font l'objet d'une vérification arithmétique conformément aux principes de correction prévus dans le document relatif à la négociation concurrentielle, afin de déterminer le prix d'évaluation corrigé.

3.5.2 Analyse des principaux facteurs liés aux prix unitaires : analyser les prix unitaires figurant dans chaque offre valide, afin de détecter d'éventuels prix manifestement irrationnels ; vérifier également si les principaux facteurs influençant ces prix contiennent des erreurs significatives.

3.5.3 Le groupe de négociation appliquera la méthode du prix d'évaluation le plus bas aux documents fournis conformément aux exigences de qualification figurant dans le tableau annexé aux instructions destinées aux soumissionnaires ainsi qu'aux dispositions du chapitre IV relatives à la composition des documents de réponse. En tenant compte globalement des aspects techniques et commerciaux, le groupe déterminera l'ordre des candidats selon l'ordre croissant des prix d'évaluation : le candidat présentant le prix d'évaluation le plus bas sera désigné comme candidat principal, tandis que celui dont le prix est suivant constituera le candidat de secours.

3.5.4 Ce projet ne sera pas nécessairement attribué au soumissionnaire ayant présenté le prix le plus bas ; celui-ci n'est pas responsable de l'interprétation des résultats des marchés, et le prix le plus bas ne constitue pas une garantie d'attribution du contrat.

### 3.6 Formulaire d'évaluation

Numéro de l'article		Critères d'évaluation	Critères d'évaluation
1.1.1	Critères d'évaluation formels	Nom de la personne concernée	Conformément à la licence commerciale et aux certificats de qualification
		Réponse signée et scellée	Portant la signature du représentant légal ou de son mandataire, ou le cachet de l'entité.
		Format du fichier de réponse	Conformément aux dispositions du chapitre IV relatives au format des documents de réponse.
		Offre unique	Il ne peut y avoir qu'une seule offre valide.

1.1.2	Examen des offres falsifiées	Les fichiers de réponse des différents répondants ont-ils été rédigés par la même entité ou par la même personne ?	Le comité d'évaluation vérifie que l'auteur de la version électronique du document de réponse est bien la même personne, à l'exception des noms génériques attribués automatiquement par les systèmes.
		Plusieurs personnes concernées peuvent confier la gestion des démarches de réponse à une même entité ou à un même individu.	Le responsable du projet d'achat vérifie en ligne si les contacts, les numéros de téléphone et les adresses e-mail utilisés par chaque soumissionnaire pour la transmission de leurs documents de réponse sont identiques. Il vérifie également si les adresses IP utilisées pour le téléchargement de ces documents sont les mêmes que celles des autres soumissionnaires.
		Les membres de la gestion des projets indiqués dans les fichiers de réponse des différents répondants sont tous le même individu.	Vérifier si un même individu occupe plusieurs postes au sein de l'organisation chargée de la gestion du projet.
		Les fichiers de réponse des différents intervenants sont extrêmement similaires, ou les offres présentées présentent des écarts réguliers.	Examiner la cohérence des documents techniques, commerciaux et des offres soumis par chaque participant : vérifier si le style de rédaction, les signes de ponctuation et les numéros de page sont réguliers et uniformes, ainsi que si les erreurs sont répandues de manière systématique.
		Les fichiers de réponse provenant de différents responsables sont stockés ensemble.	Vérifiez si la version électronique du fichier de réponse téléchargé est incorrectement intégrée.
		Critères d'évaluation des infractions telles que la réponse concertée	Outre les dispositions prévues par la Loi sur les appels d'offres et les procédures de soumission ainsi que par ses règlements d'application, la présence des éléments suivants dans les documents de réponse présentés par différents soumissionnaires est considérée comme une collusion entre ces derniers : 1. Différents répondants utilisent le même adresse IP pour télécharger les fichiers de réponse ; 2. Les personnes ayant acheté le document de réponse pré

			sentent les mêmes noms ou mêmes coordonnées de contact.
		Conditions de réponse invalide	<p>Outre les dispositions prévues par la Loi sur les appels d'offres et les procédures de soumission ainsi que par ses règlements d'application, les documents de proposition soumis par différents soumissionnaires sont considérés comme non valables si ils présentent l'une des situations suivantes :</p> <p>Les unités dont le responsable est la même personne, ou qui entretiennent des relations de contrôle ou de gestion, ne peuvent participer à la soumission pour un même projet ou à la soumission pour un même projet d'achat non divisé en lots. Le responsable d'une unité correspond au représentant légal.</p>
1.1.3	Critères de qualification	Enregistrement commercial	Disposer d'une licence commerciale valide
		Exigences en matière de qualifications	Conformément à l'article 1.8 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Responsable général	Conformément à l'article 1.8 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Exigences en matière de performance	Conformément à l'article 1.8 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Exigences relatives à la crédibilité	Conformément à l'article 1.8 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Autres exigences	Conformément à l'article 1.8 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Partie répondante au consortium	Conformément à l'article 1.9 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Conformités que le demandeur ne doit pas respecter	Conformément aux dispositions du document relatif à la négociation concurrentielle
1.1.4	Critères d'évaluation de la réactivité	Réponse au devis	Conformément aux dispositions du document relatif à la négociation concurrentielle
		Contenu de la réponse	Conformément à l'article 1.3 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Durée du service	Conformément à l'article 1.4 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Normes de qualité	Conformément à l'article 1.5 du chapitre premier « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Période de validité de l'offre	Conformément aux dispositions du chapitre 1 « Informations destinées aux personnes concernées ».
		Exigences relatives au personnel	Conformément aux dispositions du chapitre II relatives aux exigences du mandat.

		Équipements, matériels ou instruments de mesure nécessaires au service	Conformément aux dispositions du chapitre II relatives aux exigences du mandat.
		droits et obligations	Conformément aux dispositions du chapitre III « Conditions du contrat »
		Plan de services	Respecte les exigences et conditions substantielles énoncées dans le chapitre II « Demande du mandant ».
		.....	.....

#### 4. Signature du contrat

Le comité d'évaluation rédige un rapport écrit sur les résultats des marchés publics organisés par négociation concurrentielle ; après approbation par l'autorité de gestion compétente, l'organisme chargé des achats envoie une notification de conclusion du marché au fournisseur sélectionné via la plateforme d'achat. Cette notification constitue une partie intégrante du contrat et est juridiquement contraignante pour l'acheteur ainsi que pour le fournisseur sélectionné.

Si, après la notification de l'attribution du contrat, le fournisseur sélectionné renonce au projet attribué, cette situation sera traitée conformément aux dispositions du règlement relatif à la gestion des fournisseurs de la Société Alumine et Électricité.

## 第二章 委托人要求

### 一、服务要求

#### 1. 项目概况

几内亚维嘉港口有限公司供电系统共配置 4 台柴发机组，柴油机为中船动力引进德国 MAN 许可制造，生产日期 2020 年 6 月，型号：MAN 8L21/31，持续功率 1760kW；发电机为美国康明斯发电机技术公司 2020 年制造，型号：AVK A8H1D-F6N，额定功率 1672kW。4 台机组于 2021 年 1 月正式投入运行，至今未开展过各类解体检修工作，仅进行常规滤网清理等基础维护。目前 3 号柴发机组在启机和停机过程中转速在 150 转左右可听到异常声响，初步排查原因可能是发电机散热风扇内轴与机组大轴固定不牢造成相对运动，具体原因需进行解体排查确认；4 号柴发机组 2025 年 12 月份开始出现两次异常停机，且发生 3 次无法启机情况，具体表现为转速达到 500 转后直接跳机，具体原因未找到，经咨询原厂家技术人员，怀疑机组控制主板存在间隙故障，且运行期间高温冷却水温度较其他机组高 8℃，高负荷时可达 80℃，接近机组规定不高于 85℃ 的标准要求；1 号机组在 2026 年 1 月份发生缸体进气阀弹簧断裂现象。

Le système d'alimentation électrique de la société Guinea Vigia Port Co., Ltd. est équipé de quatre groupes électrogènes diesel. Les moteurs diesel ont été importés par China Shipbuilding Power sous licence de MAN (Allemagne), fabriqués en juin 2020, modèle MAN 8L21/31, avec une puissance continue de 1760 kW ; les générateurs sont produits en 2020 par la société américaine Cummins Generator Technology Company, modèle AVK A8H1D-F6N, à une puissance nominale de 1672 kW. Ces quatre groupes ont été mis en service officiellement en janvier 2021 et n'ont pas fait l'objet de réparations ou de démontages approfondis depuis ; seules des interventions de maintenance de base, telles que le nettoyage des filtres, ont été effectuées. Actuellement, lors du démarrage et de l'arrêt de l'unité diesel-générateur n°3, un bruit anormal est perçu à une vitesse d'environ 150 tr/min. Une enquête préliminaire suggère que la cause pourrait résider dans une fixation insuffisante entre l'axe intérieur du ventilateur de refroidissement du générateur et l'axe principal de l'unité, entraînant un mouvement relatif ; la cause exacte devra être déterminée par une inspection après démontage. L'unité diesel-générateur n°4 a connu deux arrêts anormaux à partir décembre 2025, ainsi que trois cas d'impossibilité de démarrage : le moteur se mettait automatiquement hors service dès que la vitesse atteignait 500 tr/min. La cause précise n'a pas été identifiée. Après consultation des techniciens du fabricant d'origine, on soupçonne une défaillance de jeu sur la carte mère de contrôle. De plus, pendant le fonctionnement, la température de l'eau de refroidissement est supérieure de 8 °C à celle des autres unités et peut atteindre 80 °C en charge élevée, ce qui dépasse nettement la norme prévue (non supé

rieure à 85 °C). En janvier 2026, l'unité n°1 a présenté une rupture du ressort de la vanne d'admission du cylindre.

## 2. 服务范围及内容

### 一、1 号和 4 号柴发机组大修基础内容

#### 1. 柴油机部分：

(1) 解体检查机体、曲轴、连杆、活塞、缸套、气门等核心部件，检测磨损、变形、裂纹等情况，对超差部件进行修复或更换；

(2) 检查并维护燃油系统，包括燃油泵、喷油器、燃油管路等，清理油路杂质，检测燃油压力及喷射精度；

(3) 检查润滑系统，清洗机油泵、机油滤清器、油底壳，检测机油压力及循环系统，更换老化机油及密封件；

(4) 检查冷却系统，清理散热器、水泵、冷却管路，检测冷却风扇功能，更换冷却液；

(5) 检查涡轮增压器，解体检测转子、轴承、密封件等，清理积碳，修复或更换损坏部件；

(6) 检查进排气系统，清理进排气歧管积碳，检查排气波纹管密封性，更换老化的进排气垫片；

(7) 检查发动机地脚螺栓及减震装置，确保紧固无松动，减震效果达标。

#### 2. 发电机部分：

(1) 解体检查定子、转子、励磁系统，检测绕组绝缘性能、直流电阻，清理绕组表面灰尘及积碳；

(2) 检查发电机轴承，检测磨损及间隙，更换润滑脂或轴承；

(3) 检查发电机冷却系统，清理冷却风道、散热器，确保散热效果；

(4) 检测发电机输出开关、电缆接头等部件，修复或更换老化、松动部件；

(5) 对发电机进行耐压试验，试验标准符合 GB/T 596-2021 要求，确保绝缘性能达标；

(6) 检查发电机转子动平衡，若不平衡量超标需进行校正。

#### 3. 控制系统及辅助系统：

(1) 全面检测机组控制系统（包括 PLC 控制器、调速器、励磁调节器、传感器等），校准参数，更换故障传感器及线路；

(2) 对 4 号机组的异常停机、无法启机问题，重点检测调速系统、燃油供给系统、转速传感器、安全保护装置等，排查电气回路及控制逻辑故障，彻底解决跳机问题。

### **I. Contenu des travaux de révision complète des groupes électrogènes à combustible chimique n°1 et n°4**

#### 1. Partie relative au moteur diesel :

(1) Effectuer un contrôle de démontage des composants essentiels tels que le corps moteur, l'arbre à vilebrequin, les bielles, le piston, les manchons des cylindres et les soupapes ; détecter toute usure, déformation ou fissure ; réparer ou remplacer les pièces présentant des écarts de dimensionnement.

(2) Vérifier et entretenir le système de carburant, comprenant la pompe à carburant, les injecteurs et les conduites de carburant ; éliminer les impuretés des circuits, et mesurer la pression du carburant ainsi que la précision d'injection.

(3) Vérifier le système de lubrification, nettoyer la pompe d'huile, le filtre d'huile et le réservoir d'huile, mesurer la pression de l'huile ainsi que le fonctionnement du système de circulation, et remplacer l'huile usée ainsi que les joints.

(4) Vérifier le système de refroidissement, nettoyer le radiateur, la pompe à eau et les conduites de refroidissement, tester le fonctionnement du ventilateur de refroidissement et remplacer le liquide de refroidissement ;

(5) Examiner le turbocompresseur, démonter et inspecter le rotor, les roulements, les joints, etc., nettoyer les dépôts de carbone, et réparer ou remplacer les pièces endommagées.

(6) Vérifier le système d'admission et de sortie d'air, nettoyer les dépôts de carbone présents dans les collecteurs d'admission et de sortie, vérifier la étanchéité du soupapeur d'échappement et remplacer les joints d'admission et de sortie usés.

(7) Vérifier les boulons de fixation du moteur ainsi que le système d'amortissement afin de s'assurer qu'ils sont bien serrés et sans détachement, et que l'efficacité de l'amortissement est conforme aux exigences.

## 2. Partie du générateur :

(1) Effectuer un contrôle de démontage du stator, du rotor et du système d'excitation ; vérifier les propriétés d'isolation des enroulements ainsi que la résistance en courant continu ; nettoyer la poussière et les dépôts de carbone présents sur la surface des enroulements.

(2) Vérifier les roulements du générateur, détecter tout usure ou jeu, et remplacer la graisse lubrifiante ou les roulements si nécessaire ;

(3) Vérifier le système de refroidissement du générateur, nettoyer les canaux d'air de refroidissement et le radiateur afin de garantir une bonne dissipation de la chaleur.

(4) Vérifier les composants tels que l'interrupteur de sortie du générateur et les raccords des câbles, et réparer ou remplacer ceux qui sont vieillissants ou détachés.

(5) Effectuer un essai de résistance électrique sur le générateur selon les normes prévues par la norme GB/T 596-2021, afin de garantir que ses performances d'isolation répondent aux exigences.

(6) Vérifier l'équilibre dynamique du rotor du générateur ; en cas de déviation excessive, procéder à une correction.

## 3. Système de contrôle et systèmes auxiliaires :

(1) Effectuer un contrôle complet du système de commande de l'unité (y compris le contrôleur PLC, le régulateur de vitesse, le régulateur d'excitation et les capteurs), calibrer les paramètres et remplacer les capteurs ou circuits défectueux ;

(2) En ce qui concerne les arrêts anormaux et l'impossibilité de démarrage de l'unité 4, il convient de se concentrer sur l'inspection du système de régulation de vitesse, du système d'alimentation en carburant, du capteur de vitesse et des dispositifs de protection, d'identifier les anomalies dans les circuits électriques et la logique de commande, et de résoudre définitivement le problème des arrêts soudains.

## 二、3 号发电机组消缺内容

1. 解体发电机散热风扇及连接轴系，检查风扇内轴与机组大轴的固定方式及紧固力矩，确认是否存在松动、磨损、键槽变形等问题。

2. 检测风扇叶片动平衡状态，检查叶片是否存在裂纹、变形，清理叶片表面积尘油污。

3. 检查风扇驱动轴承的磨损及润滑情况，更换损坏轴承或老化润滑脂。

4. 完成修复后进行启机、停机试验，在 150 转速段左右确认异常声响消除，记录机组运行振动、噪声数据。

## II. Contenu des mesures correctives pour l'unité de génération à combustible chimique n°3

1. Démontez le ventilateur de refroidissement du générateur ainsi que son système d'arbre de liaison ; vérifiez la manière dont l'arbre intérieur du ventilateur est fixé à l'arbre principal de l'appareil, ainsi que le couple de serrage requis, et constatez s'il existe des problèmes tels qu'un écartement, une usure ou une déformation de la rainure de clou.

2. Vérifier l'état d'équilibre dynamique des pales du ventilateur, détecter toute fissure ou déformation, et nettoyer la surface des pales des poussières et des taches d'huile.

3. Vérifiez l'usure et l'état de lubrification du roulement moteur du ventilateur ; remplacez les roulements endommagés ou la graisse de lubrification vieillie.

4. Après l'achèvement des travaux de réparation, effectuez des essais de démarrage et d'arrêt ; vérifiez qu'aucun bruit anormal n'est plus détecté autour de la vitesse de 150 tr/min, puis enregistrez les données relatives aux vibrations et au bruit pendant le fonctionnement de l'unité.

### 三、服务内容及界限

#### (一) 大修服务内容

序号	部位	检修标准
1	气缸单元	拆卸气缸头、冷却水套、气缸套，火焰环；检查进排气阀和阀导管、示功阀、转阀机构，清理气缸头冷却水空间；确保各部件无磨损、渗漏、堵塞，装配间隙符合规范
2	活塞、连杆和气缸套	更换活塞、活塞环、刮油环，检查活塞销与连杆衬套间隙、连杆大端孔，更换连杆瓦，主轴瓦，检测连杆预紧力；清洁、研磨并测量气缸套，保证部件无变形、磨损不超标，间隙和预紧力达标
3	凸轮和凸轮传动	检查凸轮齿轮、螺栓、连接部位及凸轮轴承间隙，调整凸轮状态，检查轴承润滑油；确保齿轮无损坏、螺栓紧固，间隙和润滑油量符合要求
4	进、排气阀控制齿轮	检查气阀滚轮导杆装置、阀桥、弹簧、推杆等，检测齿轮润滑油；保证部件灵活无卡滞，润滑油充足无变质
5	曲轴和主轴承	检查主轴承、止推轴承，按要求检查减震器、拧紧平衡块及轴承盖；确保轴承磨损在范围内、螺栓紧固力矩达标
6	机架和油底壳	检查机架与油底壳间螺栓拧紧力；螺栓紧固力矩符合说明书要求
7	增压器系统	清洁并检查空冷器，拧紧所有连接螺栓，按专门说明书维护涡轮增压器；保证透平叶片，导风叶轮干净，涡轮器动平衡正常，保证空冷器无堵塞，螺栓紧固，增压器运行正常。
8	压力空气系统	拆卸检查气动马达；确保马达无故障、运行正常
9	燃油系统和喷射装置	检查燃油喷射泵状况，检测燃油喷射阀喷射压力；保证喷射泵工作稳定，喷射压力符合标准
10	润滑油系统	检查柴油机驱动润滑油泵、预供滑油泵及润滑油冷却装置（板冷拆检），确保油泵运行正常，冷却效果良好，无泄漏
11	冷却水系统	检查柴油机驱动冷却水泵（高、低温水）及空气阀；保证水泵运行正常，无漏水，更换恒温阀，水温控制达标
12	柴油机操作	记录柴油机和交流发电机数据，检查泄漏；数据记录完整准确，无油、水、气泄漏
13	控制和安全系统	检查安全、报警和检测设备，调节 $\lambda$ 控制器，检查调速器油位；设备功能正常，控制器调节精准，油位符合要求
14	压缩空气系统	做主和应急启动阀效用试验，检查空气滤器（压力下降超过 0.7 Pa 时处理），系统整体检查；起动机动作可靠，滤器清洁，系统无泄漏
15	燃油系统及喷油设备	检查燃油系统，检测新贮存燃料油样，调整喷油器起喷压力；系统运行正常，油样指标合格，起喷压力达标
16	滑油系统	清洗更换润滑油滤清器、离心式滤清器及纸质滤芯，检测滑油样，检查滑油系统；滤清器清洁，油样指标合格，系统无异常
17	机架和机座	检查柴油机外部弹性安装 - 隔振器装置，做防爆门功能测试；隔振器无损坏，防爆门动作灵敏
18	空冷岛	清洗空冷岛，更换空冷岛散热风扇防护罩

### III. Contenu et limites des services

#### (1) Contenu des services de réparation complète

Num	Emplacement	Normes de maintenance
-----	-------------	-----------------------

éno		
1	Unité de cylindre	Démontez la tête de cylindre, le manchon de refroidissement, le manchon interne du cylindre ainsi que l'anneau de flamme ; vérifiez les soupapes d'admission et de sortie d'air, leurs conduites, la soupape de démonstration et le mécanisme de la soupape de rotation ; nettoyez l'espace de refroidissement de la tête de cylindre ; assurez-vous que tous les composants ne présentent ni usure, ni fuite, ni obstruction, et que les écarts d'assemblage respectent les normes prévues.
2	Piston, bielle et manchon de cylindre	Remplacez le piston, les anneaux de piston et l'anneau de rasage ; vérifiez l'espace entre la broche du piston et le manchon de la bielle, ainsi que le trou situé à l'extrémité supérieure de la bielle ; remplacez les rondelles de bielle et les rondelles du arbre principal ; mesurez la tension préalable de la bielle. Nettoyez, polissez et mesurez le manchon du cylindre pour s'assurer qu'aucune déformation ou usure ne dépasse les limites autorisées, et que les espaces ainsi que la tension préalable sont conformes aux spécifications.
3	Cam et transmission par cam	Vérifiez les écarts des engrenages de cam, des boulons, des points de connexion ainsi que ceux des roulements de cam ; ajustez la position de la cam et vérifiez le niveau de lubrifiant dans les roulements ; assurez-vous que les engrenages ne sont pas endommagés, que les boulons sont bien serrés et que les écarts ainsi que la quantité de lubrifiant respectent les spécifications requises.
4	Pignon de commande des vannes d'admission et de sortie d'air	Vérifiez le dispositif de tige de guidage du rouleau de la vanne, le pont de vanne, les ressorts et la tige de poussée ; contrôlez également l'huile de lubrification des engrenages ; assurez-vous que les composants fonctionnent librement sans blocage et que l'huile est abondante et ne présente aucune dégradation
5	Manivelle et roulements principaux	Vérifiez les roulements principaux et les roulements de rejet ; inspectez le amortisseur selon les spécifications, et serrez les blocs d'équilibre ainsi que les couvercles des roulements. Assurez-vous que l'usure des roulements reste dans les limites autorisées et que le couple de serrage des boulons respecte les normes requises.
6	Armoise et boîtier de lubrification	Vérifiez la force de serrage des boulons entre le support et le réservoir d'huile ; le couple de serrage doit être conforme aux indications du manuel.
7	Système de turbocompresseur	Nettoyez et vérifiez l'airrefroidisseur, serrez tous les boulons de connexion, et entreprenez la maintenance du turbocompresseur conformément aux instructions spécifiques. Assurez-vous que les pales de la turbine et les égouts d'air sont propres, que l'équilibrage dynamique du turbocompresseur est correct, que l'airrefroidisseur ne présente aucun bouchon, que les boulons sont bien serrés, et que le turbocompresseur fonctionne normalement.

8	Système d'air sous pression	Démontez et vérifiez le moteur pneumatique ; assurez-vous qu'il ne présente aucune défaillance et qu'il fonctionne correctement.
9	Système de carburant et dispositif d'injection	Vérifiez l'état de la pompe d'injection et mesurez la pression d'injection de la vanne d'injection ; assurez un fonctionnement stable de la pompe et que la pression d'injection respecte les normes.
10	Système de lubrification	Vérifiez la pompe d'huile de lubrification alimentée par le moteur diesel, la pompe d'huile préalable et le système de refroidissement de l'huile (refroidissement par plaque) ; assurez-vous que les pompes fonctionnent correctement, que le système de refroidissement est efficace et qu'il n'y a aucune fuite.
11	Système d'eau de refroidissement	Vérifiez la pompe de refroidissement alimentée par le moteur diesel (pour l'eau à haute et basse température) ainsi que la vanne d'air ; assurez un fonctionnement normal de la pompe sans fuite d'eau, remplacez la vanne de régulation de température et veillez à ce que la température de l'eau soit correctement contrôlée.
12	fonctionnement du moteur diesel	Enregistrez les données du moteur diesel et du générateur alternatif, et vérifiez toute fuite ; les données doivent être complètes et précises, sans aucune fuite d'huile, d'eau ou de gaz.
13	Systèmes de contrôle et de sécurité	Vérifiez les équipements de sécurité, d'alarme et de détection ; ajustez le contrôleur $\lambda$ et vérifiez le niveau d'huile du régulateur de vitesse. Les fonctions des équipements doivent être correctes, les réglages du contrôleur précis, et le niveau d'huile respecter les exigences.
14	Système d'air comprimé	Effectuer les essais fonctionnels de la vanne principale et de la vanne de démarrage d'urgence ; vérifier le filtre à air (en cas de chute de pression supérieure à 0,7 Pa) et réaliser un contrôle global du système ; la vanne de démarrage doit fonctionner de manière fiable, le filtre doit être propre et aucun déversement ne doit être détecté dans le système.
15	Système de carburant et équipements d'injection	Vérifiez le système de carburant, analysez l'échantillon de carburant récemment stocké et ajustez la pression d'allumage des injecteurs ; le système fonctionne normalement, les paramètres de l'échantillon sont conformes et la pression d'allumage répond aux exigences.
16	Système d'huile lubrifiante	Nettoyez et remplacez le filtre d'huile de lubrification, le filtre centrifuge ainsi que les filtres en papier ; analysez l'échantillon d'huile de lubrification et vérifiez le fonctionnement du système de lubrification ; assurez-vous que les filtres sont bien nettoyés, que les paramètres de l'échantillon d'huile sont conformes et qu'il n'y a aucune anomalie dans le système.
17	Armoire et socle	Vérifiez l'installation élastique externe du dispositif d'amortissement du moteur diesel et effectuez un test de fonctionnement de la porte anti-explosion ; le dispositif d'amortissement ne doit pas présenter de dommages, et la porte anti-explosion doit fonctionner avec précision.
18	Île refroidie par	Nettoyer l'îlot de refroidissement par air et remplacer le capot de

air	protection du ventilateur thermique de cet îlot.
-----	--

（二）大修包（响应方提供具体清单，包含但不限于如下内容，其他不足事项，由响应方考虑，增加内容包含在总费用中）

序号	描述	零件号	数量	单位	备注
1	气缸单元密封件修理包	51704-20-021	18	套	
2	气门桥导套	50501-27-015	18	件	
3	套筒	50501-27-052	9	件	
4	O 型圈	50501-27-064	18	件	
5	气门导管	50501-27-088	36	件	
6	进气阀座圈	50501-27-123	18	件	
7	O 型圈	50501-27-172	18	件	
8	排气阀座圈	50501-27-184	18	件	
9	O 型圈	50501-27-196	18	件	
10	气阀弹簧	50502-17-201	36	件	
11	气门盖	50502-17-632	36	件	
12	O 型圈	50502-17-237	9	件	
13	O 型圈	50502-17-250	9	件	
14	气阀	50502-17-274	36	件	
15	O 型圈	50502-17-536	36	件	
16	Molykote 牌润滑脂	50502-17-548	9	件	
17	垫片	50507-03-043	9	件	
18	O 型圈	50507-03-055	18	件	
19	定位销	50507-03-067	9	件	
20	连接件	50507-03-079	9	件	
21	O 型圈	50507-03-080	18	件	
22	O 型圈	50507-03-092	9	件	
23	O 型圈	50507-03-102	9	件	
24	螺塞	50507-03-114	9	件	
25	O 型圈	50510-08-014	9	件	
26	螺钉	50510-08-026	45	件	
27	垫圈	50510-08-038	45	件	
28	挡圈	50602-03-038	18	件	
29	连杆衬套	50603-02-081	9	件	
30	连杆轴承 / 连杆轴瓦 2/2	50604-02-003	9	件	
31	密封圈 / 密封环	50610-12-031	9	件	
32	O 型圈	50610-12-055	18	件	
33	O 型圈	50610-12-209	9	件	
34	O 型圈	50610-12-210	18	件	
35	推力块	50801-15-016	18	件	

36	推杆总成(含件号 016、041 零件)	50801-15-028	18	件	
37	螺栓	50801-15-041	18	件	
38	滚轮 / 滚子	50801-15-077	18	套	
39	导向件	50801-15-197	18	件	
40	垫圈	50801-15-207	36	件	
41	螺钉	50801-15-219	36	件	
42	弹簧	50801-15-220	72	件	
43	主轴瓦 2/2	51101-21-241	10	套	
44	推力轴承环	51101-21-253	1	套	
45	端盖垫片	51201-21-113	1	件	
46	换向腔垫片 / 换向室密封垫	51201-21-150	1	件	
47	垫片	51202-10-024	20	件	
48	螺钉	51202-10-107	18	件	
49	螺母	51202-10-119	18	件	
50	填料环	51202-10-181	9	件	
51	O 型圈	51229-02-027	20	件	
52	弹簧板	51401-29-278	9	件	
53	压力弹簧	51401-29-291	9	件	
54	O 型圈	51401-29-002	9	件	
55	O 型圈	51401-29-457	9	件	
56	O 型圈	51401-29-158	9	件	
57	支撑环	51401-29-697	18	件	
58	O 型圈	51401-29-707	9	件	
59	O 型圈	51401-29-685	9	件	
60	O 型圈	51401-29-470	9	件	
61	垫片	51401-29-864	9	件	
62	密封环	51401-29-195	9	件	
63	喷油嘴	51402-28-021	9	件	
64	压力螺栓	51402-28-057	9	件	
65	压力弹簧	51402-28-070	9	件	
66	O 型圈	51402-28-033	9	件	
67	O 型圈	51402-28-236	9	件	
68	O 型圈	51402-28-104	9	件	
69	密封环	51404-18-010	9	件	
70	密封环	51404-18-022	18	件	
71	密封环	51404-18-046	18	件	
72	O 型圈	51501-24-018	2	件	
73	衬套	51501-24-102	4	件	
74	淡水泵全套修理包	51710-07-301	2	套	
75	密封件套装	51719-01-325	2	套	
76	燃油泵全套修理包	51730-16-780	9	套	

77	一台增压空气冷却器大修全套修理包	51741-01-001	2	套	
78	密封圈	51401-14-110	16	件	
79	密封圈	51401-14-158	16	件	
80	密封圈	51401-14-386	16	件	
81	密封圈	51401-14-457	16	件	
82	密封圈	51401-14-469	16	件	
83	密封圈	51401-14-685	16	件	
84	密封圈	51401-14-697	16	件	
85	密封圈	51401-14-707	16	件	
86	密封圈	51401-14-768	96	件	
87	O 型圈	51435-06-049	68	件	
88	O 型圈	51435-06-145	16	件	
89	O 型圈	51435-06-169	8	件	
90	O 型圈	51435-06-253	34	件	
91	O 型圈	51435-06-403	72	件	
92	O 型圈	51501-23-018	4	件	
93	O 型圈	51501-23-187	2	件	
94	O 型圈	51501-23-209	8	件	
95	O 型圈	51501-23-222	2	件	
96	O 型圈	51605-04-037	20	件	
97	O 型圈	51605-04-049	10	件	
98	O 型圈	51605-04-098	30	件	
99	O 型圈	51605-04-170	10	件	
100	O 型圈	51605-04-348	6	件	
101	O 型圈	51610-09-010	20	件	
102	O 型圈	51610-09-022	10	件	
103	淡水泵备件包	51710-04-301	2	件	
104	垫片	51235-01-048	5	件	
105	滑油冷却器垫片	51506-07-123	10	件	
106	滑油冷却器垫片	51506-07-231	10	件	
107	空冷器安装密封条	51235-01-024	8	件	
108	空冷器安装密封条	51235-01-036	5	件	
109	空冷器垫片	51201-21-113	8	件	
110	空冷器垫片	51201-21-150	8	件	

111	排气管垫片	51202-09-024	50	件	
-----	-------	--------------	----	---	--

**(2) Paket de réparation complète (l'entreprise répondante fournit une liste détaillée comprenant notamment les éléments suivants ; tout autre élément non inclus sera pris en compte par l'entreprise répondante et intégré au montant total des frais).**

Numéro	Description	Numéro de pièce	Quantité	Unité	Note
1	Paquet de réparation pour les joints d'étanchéité de l'unité de cylindre	51704-20-021	18	Kit	
2	Manchette de guidage du pont de vanne	50501-27-015	18	élément	
3	Manchette	50501-27-052	9	élément	
4	Bague en forme de O	50501-27-064	18	élément	
5	Canal de la valve	50501-27-088	36	élément	
6	Boucle du siège de la vanne d'admission	50501-27-123	18	élément	
7	Bague en forme de O	50501-27-172	18	élément	
8	Boucle du siège de la vanne d'évacuation	50501-27-184	18	élément	
9	Bague en forme de O	50501-27-196	18	élément	
10	Ressort de la vanne de ventilation	50502-17-201	36	élément	
11	Couvercle de la valve	50502-17-632	36	élément	
12	Bague en forme de O	50502-17-237	9	élément	
13	Bague en forme de O	50502-17-250	9	élément	
14	Vanne de gaz	50502-17-274	36	élément	
15	Bague en forme de O	50502-17-536	36	élément	
16	Grais lubrifiant Molykote	50502-17-548	9	élément	
17	Bouchon de joint	50507-03-043	9	élément	
18	Bague en forme de O	50507-03-055	18	élément	
19	Point de positionnement	50507-03-067	9	élément	

20	Element de liaison	50507-03-079	9	élément	
21	Bague en forme de O	50507-03-080	18	élément	
22	Bague en forme de O	50507-03-092	9	élément	
23	Bague en forme de O	50507-03-102	9	élément	
24	Bouchon	50507-03-114	9	élément	
25	Bague en forme de O	50510-08-014	9	élément	
26	Vis	50510-08-026	45	élément	
27	Bouchon de joint	50510-08-038	45	élément	
28	Bouchon de fixation	50602-03-038	18	élément	
29	Manchette du bielle	50603-02-081	9	élément	
30	Bouclier de billette du bras de liaison / Bouchon de billette du bras de liaison 2/2	50604-02-003	9	élément	
31	Bouchon de scellement / Anneau de scellement	50610-12-031	9	élément	
32	Bague en forme de O	50610-12-055	18	élément	
33	Bague en forme de O	50610-12-209	9	élément	
34	Bague en forme de O	50610-12-210	18	élément	
35	Bloc de poussée	50801-15-016	18	élément	
36	Assemblage du pouceau (comprenant les pièces n° 016 et 041)	50801-15-028	18	élément	
37	Boulon	50801-15-041	18	élément	
38	rouleau / roulette	50801-15-077	18	Kit	
39	Element de guidage	50801-15-197	18	élément	
40	Bouchon de joint	50801-15-207	36	élément	
41	Vis	50801-15-219	36	élément	
42	Ressort	50801-15-220	72	élément	

43	Bougies du arbre principal 2/2	51101-21-241	10	Kit	
44	Anneau de roulement à poussée	51101-21-253	1	Kit	
45	Bouchon de joint pour le couvercle	51201-21-113	1	élément	
46	Bouchon de chambre de commutation / Gomme d'étanchéité de chambre de commutation	51201-21-150	1	élément	
47	Bouchon de joint	51202-10-024	20	élément	
48	Vis	51202-10-107	18	élément	
49	Vis	51202-10-119	18	élément	
50	Anneau de remplissage	51202-10-181	9	élément	
51	Bague en forme de O	51229-02-027	20	élément	
52	Plaque à ressort	51401-29-278	9	élément	
53	Ressort à pression	51401-29-291	9	élément	
54	Bague en forme de O	51401-29-002	9	élément	
55	Bague en forme de O	51401-29-457	9	élément	
56	Bague en forme de O	51401-29-158	9	élément	
57	Cercle de soutien	51401-29-697	18	élément	
58	Bague en forme de O	51401-29-707	9	élément	
59	Bague en forme de O	51401-29-685	9	élément	
60	Bague en forme de O	51401-29-470	9	élément	
61	Bouchon de joint	51401-29-864	9	élément	
62	Cercle d'étanchéité	51401-29-195	9	élément	
63	Bougie d'injection	51402-28-021	9	élément	
64	Boulon de pression	51402-28-057	9	élément	
65	Ressort à pression	51402-28-070	9	élément	

66	Bague en forme de O	51402-28-033	9	élément	
67	Bague en forme de O	51402-28-236	9	élément	
68	Bague en forme de O	51402-28-104	9	élément	
69	Cercle d'étanchéité	51404-18-010	9	élément	
70	Cercle d'étanchéité	51404-18-022	18	élément	
71	Cercle d'étanchéité	51404-18-046	18	élément	
72	Bague en forme de O	51501-24-018	2	élément	
73	Manchette	51501-24-102	4	élément	
74	Paquet complet de réparation pour le système d'eau douce	51710-07-301	2	Kit	
75	Ensemble de joints d'étanchéité	51719-01-325	2	Kit	
76	Paquet complet de réparation pour la pompe à carburant	51730-16-780	9	Kit	
77	Un kit complet de réparation pour la révision complète d'un refroidisseur d'air suralimenté	51741-01-001	2	Kit	
78	Bouchon d'étanchéité	51401-14-110	16	élément	
79	Bouchon d'étanchéité	51401-14-158	16	élément	
80	Bouchon d'étanchéité	51401-14-386	16	élément	
81	Bouchon d'étanchéité	51401-14-457	16	élément	
82	Bouchon d'étanchéité	51401-14-469	16	élément	
83	Bouchon d'étanchéité	51401-14-685	16	élément	
84	Bouchon d'étanchéité	51401-14-697	16	élément	
85	Bouchon d'étanchéité	51401-14-707	16	élément	
86	Bouchon d'étanchéité	51401-14-768	96	élément	
87	Bague en forme de O	51435-06-049	68	élément	

88	Bague en forme de O	51435-06-145	16	élément	
89	Bague en forme de O	51435-06-169	8	élément	
90	Bague en forme de O	51435-06-253	34	élément	
91	Bague en forme de O	51435-06-403	72	élément	
92	Bague en forme de O	51501-23-018	4	élément	
93	Bague en forme de O	51501-23-187	2	élément	
94	Bague en forme de O	51501-23-209	8	élément	
95	Bague en forme de O	51501-23-222	2	élément	
96	Bague en forme de O	51605-04-037	20	élément	
97	Bague en forme de O	51605-04-049	10	élément	
98	Bague en forme de O	51605-04-098	30	élément	
99	Bague en forme de O	51605-04-170	10	élément	
100	Bague en forme de O	51605-04-348	6	élément	
101	Bague en forme de O	51610-09-010	20	élément	
102	Bague en forme de O	51610-09-022	10	élément	
103	Paquet de pièces de rechange pour pompe à eau douce	51710-04-301	2	élément	
104	Bouchon de joint	51235-01-048	5	élément	
105	Bouchon du refroidisseur de huile	51506-07-123	10	élément	
106	Bouchon du refroidisseur de huile	51506-07-231	10	élément	
107	Installez une bande d'étanchéité sur le refroidisseur à air.	51235-01-024	8	élément	
108	Installez une bande d'étanchéité sur le refroidisseur à air.	51235-01-036	5	élément	
109	Bouchon de joint pour refroidisseur à air	51201-21-113	8	élément	
110	Bouchon de joint pour refroidisseur	51201-21-150	8	élé	

	à air			ment	
111	Bouchon de tuyau d'échappement	51202-09-024	50	élément	

（三）采购方现有备件（具体服务时采购方由提供）

序号	物资名称	规格型号	单位	数量
1	滑油泵机械密封	适配 GR32SMT16B45L	个	2
2	驳油泵机械密封	适配 HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	个	6
3	联轴器缓冲垫	适配 HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	个	6
4	过滤元件 A	GRF-ZCS-148-08-1	个	200
5	过滤原件 B	GRF-ZCS-148-08-2	个	200
6	钢丝法兰软管	30000055-3a JS200358	根	8
7	分离机密封圈维修包	适配 DSD18 有效处理量 1300L/h	个	3
8	电机	YE2-132S-4 IP55 5.5kW 380V 11.6A 1450r/min 50Hz	个	1
9	驳油泵	HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	个	1
10	钢丝法兰软管	30000053-1a JS200334	根	8
11	联轴器缓冲垫	适配 HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	个	6
12	缸油泵	HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	个	1
13	电机	YE2-100L1-4 IP55 380V 5A 2.2kW 50Hz 1430r/min	个	1
14	联轴器	适配电机 Y100L1-4-H 齿轮泵 YCB5/0.6	个	1
15	卸油油泵联轴节	适配 HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	个	1
16	驳油泵联轴节	适配 HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	个	1
17	联轴器缓冲垫	适配 GR32SMT16B45L	个	6
18	机械密封	CHLF4-5 配用	个	1
19	风冷电机	YD100L2-6/4	个	2
20	空冷岛风机组件防护罩	适配 CMP 30000022-5. a	个	12
21	紧急停机电磁阀	SS86-1	个	3
22	法兰式提篮滤器滤芯	适配 DN80 35 目 法兰标准 GB/T2506-2005	个	4

23	空冷岛风机组件	适配 CMP 30000022-5. a	个	2
24	空压机	RC-10/30	个	1
25	压力传感器	DST P140 075G1060	个	1
26	卧式多级离心泵	CNP YE2-80M2-2	个	1
27	压缩机皮带	Super X-POWER M=5 XPB 2150	个	8
28	带法兰耐油复合软管	SFH800 01 PN16 DN25 材料：聚四氟乙烯/CS	根	5
29	双联过滤器滤芯 (GPL40-25 μ m/10007032—5. A)	适配 CB425-50 35 目 DN50	个	20
30	压缩空气精密过滤器滤芯	适配 UMEC GH-1H	个	1
31	排污阀	MIC-HP40	个	3
32	压缩机	RC50-H0721	个	1
33	电机	YE2-112M-4 IP55 380V 8.7A 4kW 50Hz 1440r/min	个	1
34	压缩空气精密过滤器密封件	适配 UMEC GH-1H	个	1
35	压缩空气精密过滤器滤芯	适配 UMEC HE-1H	个	1
36	压缩空气精密过滤器密封件	适配 UMEC HE-1H	个	1
37	立式多级离心泵	CNP YE3-80M2-2	个	1
38	过滤器滤芯	适配 HYMK65	个	20
39	安全阀	MODEL SF 1/2 NPT STE PRESSURE 3.2MPa(770psi)DRAW NO. 30870175	个	1
40	法兰式提篮过滤器 O 型圈	适配 DN80 35 目 法兰标准 GB/T2506-2005	个	4
41	带法兰耐油复合软管	SFH800 01 PN16 DN80 材料：聚四氟乙烯/CS	根	5
42	丝接复合软管	SFH800 01 PN10 DN15 (MNPT) 材料：聚四氟 乙烯/CS	根	5
43	丝接复合软管	SFH800 01 PN10 DN25 (MNPT) 材料：聚四氟 乙烯/CS	根	5
44	安全阀	MODEL SF 1/2 NPT STE PRESSURE 5.3MPa(770psi)DRAW NO. 30870190	个	1
45	冷冻式干燥机	UMEC AD-1H	个	1
46	空冷岛电机轴承	适配 CMP 30000022-5. a	个	4
47	压缩空气精密过滤器密封件	适配 UMEC GP-1H	个	1

48	压缩空气精密过滤器滤芯	适配 UMEC GP-1H	个	1
49	风冷分叶		个	2
50	带法兰金属软管	PN16 DN65 材料：304	根	5
51	电机	YE2-802-4	个	1
52	双联滤器 O 型圈	适配 CB425-50 35 目 DN50	个	42
53	机械密封	CDM3-9 配用	个	1
54	电机	AEEV1H132M-4	个	1
55	滤器 O 型圈	适配 HYMK65	个	20
56	压缩机	GREE QX-A104L190	个	1
57	涡轮增压器转速传感器	图号 SE89 适配 TCR18/ 42046	个	4
58	高温水出机温度传感器	TE12	个	4
59	减压阀维修包	51322-01H-196	个	5
60	减压阀阀芯	51322-01H-111	个	5
61	O 型圈	51435-06-049	个	10
62	O 型圈	51435-06-145	个	7
63	O 型圈	51501-23-018	个	24
64	O 型圈	51610-09-010	个	20
65	滑油离心滤器 O 圈	51515-03-242	个	10
66	进气阀座	50501-25-123	个	64
67	空气滤器	51321-02-177	个	40
68	排气管垫片	51202-09-024	个	60
69	排气膨胀节垫片	51202-09-239	个	20
70	气阀	50502-17-274(10008180-3a)	个	64
71	气阀弹簧	50502-17-201(22173011-42a)	个	32
72	曲轴箱 O 型圈	51106-14-237	个	60
73	锁夹	50502-17-178	个	35
74	凸轮轴 O 型圈(盖板 O 型圈 51106-35-237)	51106-14-166	个	80
75	主轴瓦	51104-01-021	个	36
76	转帽	50502-17-191	个	32
77	滑油纸质滤芯	51502-16-013	个	100
78	喷油泵	51401-29-565	个	4
79	喷油器	51402-28-116	个	14
80	油嘴	51402-14-021	个	70
81	O 型圈	51435-06-049	个	136
82	O 型圈	51435-06-145	个	16

83	0 型圈	51435-06-169	个	8
84	0 型圈	51435-06-253	个	68
85	0 型圈	51435-06-403	个	72
86	0 型圈	51605-04-037	个	20
87	0 型圈	51605-04-049	个	10
88	0 型圈	51605-04-098	个	30
89	0 型圈	51605-04-170	个	10
90	0 型圈	51605-04-348	个	6
91	0 型圈	51610-09-022	个	10
92	补气电磁阀	SS83	个	3
93	柴油机转速传感器	SE90	个	3
94	衬套	51501-23-102	个	16
95	淡水泵备件包	51710-04-301	个	2
96	低温水进机温度传感器	TE01	个	3
97	低温水压力传感器	PT01	个	3
98	垫片	51235-01-048	个	5
99	调压阀	51507-03-010	个	4
100	高温水出机温度高开关	TSH12	个	2
101	高温水进机温度传感器	TE10	个	3
102	高温水压力传感器	PT10	个	3
103	高压油管	51404-10-117	个	32
104	各缸排气温度传感器	TE60	个	5
105	恒温阀芯	51545-01-018	个	16
106	恒温阀芯	51605-01-324	个	16
107	恒温阀芯	51605-01-336	个	16
108	恒温阀芯 O 圈	51545-01-055	个	16
109	滑油安全滤芯	51502-16-062	个	16
110	滑油进机温度传感器	TE21	个	3
111	滑油进机压力传感器	PT22	个	3
112	滑油进机压力低开关	PSL22	个	3
113	滑油进滤器压力传感器	PT21	个	3
114	滑油进增压器压力传感器	PT23	个	3
115	滑油冷却器 O 型圈	51506-07-015	个	50
116	滑油冷却器垫片	51506-07-123	个	10

117	润滑油冷却器垫片	51506-07-231	个	10
118	润滑油冷却器冷板片	51506-07-135	个	10
119	润滑油冷却器冷板片	51506-07-243	个	10
120	润滑油离心过滤器 0 圈	51515-03-109	个	5
121	润滑油离心过滤器垫圈	51515-03-470	个	4
122	润滑油离心过滤器垫圈	51515-03-482	个	4
123	润滑油离心过滤器纸介滤芯	51515-03-278	个	50
124	润滑油预供泵	51504-266	个	2
125	活塞	50602-03-002	个	4
126	活塞环	50605-02-009	个	48
127	活塞环	50605-02-010	个	48
128	机带淡水泵齿轮	51610-09-213	个	2
129	机带淡水泵垫圈	51610-09-201	个	10
130	机带淡水泵垫圈	51610-09-225	个	10
131	机带淡水泵螺栓	51610-09-191	个	10
132	机带淡水泵螺栓	51610-09-237	个	10
133	机带淡水泵叶轮	51610-09-130	个	5
134	机带淡水泵油封	51610-09-083	个	20
135	机带淡水泵油封	51610-09-095	个	30
136	机带淡水泵轴	51610-09-178	个	10
137	机带淡水泵轴承	51610-09-034	个	10
138	机带淡水泵轴承	51610-09-046	个	10
139	机带淡水泵总成	51610-09-105	个	2
140	减压阀总成	51322-01H-267	个	1
141	空冷器安装密封胶	51235-01-119	个	5
142	空冷器安装密封条	51235-01-024	个	8
143	空冷器安装密封条	51235-01-036	个	5
144	空冷器垫片	51201-21-113	个	8
145	空冷器垫片	51201-21-150	个	8
146	连杆	50603-02	个	4
147	连杆瓦	50603-02-003	个	48
148	排气波纹管	51202-07-073	个	10
149	排气阀座	50501-25-184	个	64
150	排气膨胀节	51202-09-193	个	10
151	盘车开关	ZS75	个	3
152	启动空气减压阀	51322-08-387	个	5
153	启动空气过滤器	51321-03-200	个	3
154	启动马达维修备件包	51309-16-151	个	8
155	启动空气压力传感	PT70	个	3

	器			
156	起动马达总成	51309-16-150	个	2
157	气缸单元密封件修理包	51704-20-021	个	40
158	气缸盖小总成	50501-25-027	个	8
159	气缸套	50610-12-018	个	16
160	前端盖 O 型圈	51103-09-408	个	10
161	前端盖 O 型圈	51103-09-793	个	20
162	燃油进机温度传感器	TE40	个	3
163	燃油进机压力传感器	PT40	个	3
164	燃油过滤器压力传感器	PT43	个	3
165	燃油滤清器滤芯 DN40	51415-022	个	32
166	燃油泄漏开关	LAH42	个	3
167	示供阀	50501-25-410	个	8
168	油底壳低位开关	LAL28	个	3
169	油底壳高位开关	LAH28	个	3
170	油环	50605-02-022	个	48
171	增压空气温度传感器	TE31	个	3
172	增压空气压力传感器	PT31	个	3
173	增压器 O 型圈	51203-14-043	个	16
174	增压器垫片	51203-14-102	个	16
175	增压器垫片	51203-21-079	个	20
176	增压器垫片	51203-21-305	个	5
177	增压器后排气温度传感器	TE61	个	5
178	增压器空气补气阀	1 1/4 BALLVALVES（外双头螺母阀门）	个	3
179	增压器密封圈	51203-14-055	个	16
180	增压器前排气温度传感器	TE62	个	3
181	增压器清洗阀涡轮干洗水洗接口	1/2 BALLVALVES（内双头螺丝阀门）	个	2
182	增压器泄放口	3/4 BALLVALVES（外双头螺母阀门）	个	2
183	止推瓦上	51101-12-253	个	5
184	止推瓦下	51101-21-254	个	5
185	柱塞偶件	51401-09-087	个	32
186	乐泰胶 638	51605-04-194	个	4
187	滑油区自动切断阀	3/8 BALLVALVES	个	2
188	电机（盘车）	ABB 3GAA082311-BSE	个	2

189	机组通风冷却组件	适配 81 21/31 柴发机组，含电机、风冷叶片、防护罩及固定壳体。	个	8
190	发电机后轴承温度传感器	/	个	3
191	发电机前轴承温度传感器	/	个	3

(3) Pièces de rechange déjà disponibles auprès du client (à fournir par le client lors de la prestation du service)

Num éro	Nom du matériau	Spécification et modèle	Unité	Quantité
1	Bouchon de scellement mécanique de la pompe d'huile	Adaptation à GR32SMT16B45L	Un	2
2	Bouchon de scellement mécanique de la pompe d'évacuation du huile	Adaptation pour le HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	Un	6
3	Coussin d'amortissement du couplage	Adaptation pour le HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	Un	6
4	Element de filtration A	GRF-ZCS-148-08-1	Un	200
5	Element de filtration B	GRF-ZCS-148-08-2	Un	200
6	Tuyau souple à bride en fil métallique	30000055-3a JS200358	Racine	8
7	Paquet de réparation pour l'anneau de scellement du séparateur	Conçu pour une capacité de traitement efficace de 1300 L/h avec le standard DSD18	Un	3
8	Moteur	YE2-132S-4 IP55 5.5kW 380V 11.6A 1450r/min 50Hz	Un	1
9	Pompe de dégagement du huile	HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	Un	1
10	Tuyau souple à bride en fil métallique	30000053-1a JS200334	Racine	8
11	Coussin d'amortissement du couplage	Adaptation pour le HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	Un	6
12	Pompe de huile pour moteur	HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	Un	1
13	Moteur	YE2-100L1-4 IP55 380V 5A 2.2kW 50Hz 1430r/min	Un	1

14	Couplage	Motor adapté Y100L1-4-H, pompe à engrenages YCB5/0,6	Un	1
15	Couplage de la pompe de décharge d'huile	Adaptation pour le HELNCO FLUID POWER GR70SMT16B800LG	Un	1
16	Couplage de la pompe d'évacuation du huile	Adaptation pour le HELNCO FLUID POWER GR55SMT16B330LG	Un	1
17	Coussin d'amortissement du couplage	Adaptation à GR32SMT16B45L	Un	6
18	Séparation mécanique	Utilisation conjointe de CHLF4 et CHLF5	Un	1
19	Motor refroidi par air	YD100L2-6/4	Un	2
20	Casque de protection pour les composants du groupe d'éventail de l'îlot refroidi par air	Adaptation à la norme CMP 30000022-5.a	Un	12
21	Venteille électromagnétique de mise à l'arrêt d'urgence	SS86-1	Un	3
22	Filtre pour filtre à panier en forme de bride	Conforme à la norme GB/T 2506-2005 pour les raccords en flange DN80 de calibre 35	Un	4
23	composants du groupe d'éventail de l'îlot refroidi par air	Adaptation à la norme CMP 30000022-5.a	Un	2
24	Compresseur d'air	RC-10/30	Un	1
25	Capteur de pression	DST P140 075G1060	Un	1
26	Pompe centrifuge horizontale à plusieurs étages	CNP YE2-80M2-2	Un	1
27	Bande du compresseur	Super X-POWER M=5 XPB 2150	Un	8
28	Tuyau souple composite résistant à l'huile et équipé de brides	SFH800 01 PN16 DN25 Matériau : polytétrafluoroéthylène/CS	Racine	5
29	Filtre de filtre double (GPL40-25µm/10007032—5.A)	Adapté au modèle CB425-50, de calibre 35 et de diamètre DN50	Un	20
30	Cartridge de filtre pour filtre de précision d'air comprimé	Adaptation pour le UMEC GH-1H	Un	1

	é			
31	Vannes de rejet	MIC-HP40	Un	3
32	Compresseur	RC50-H0721	Un	1
33	Moteur	YE2-112M-4 IP55 380V 8.7A 4kW 50Hz 1440r/min	Un	1
34	Bouchon de scellement pour filtre de filtration précise d'air comprimé	Adaptation pour le UMEC GH-1H	Un	1
35	Cartridge de filtre pour filtre de précision d'air comprimé	Adaptation à l'UMEC HE-1H	Un	1
36	Bouchon de scellement pour filtre de filtration précise d'air comprimé	Adaptation à l'UMEC HE-1H	Un	1
37	Pompe centrifuge verticale à plusieurs étages	CNP YE3-80M2-2	Un	1
38	Cartridge du filtre	Adaptation à HYMK65	Un	20
39	Vanne de sécurité	MODEL SF 1/2 NPT STE PRESSURE 3.24MPa(770psi)DRAW NO.30870175	Un	1
40	Boucle O du filtre à panier en forme de bride	Conforme à la norme GB/T 2506-2005 pour les raccords en flange DN80 de calibre 35	Un	4
41	Tuyau souple composite résistant à l'huile et équipé de brides	SFH800 01 PN16 DN80 Matériau : polytétrafluoroéthylène/CS	Racine	5
42	Tuyau souple composite à raccord par filetage	SFH800 01 PN10 DN15 (MNPT) Matériau : polytétrafluoroéthylène/CS	Racine	5
43	Tuyau souple composite à raccord par filetage	SFH800 01 PN10 DN25 (MNPT) Matériau : polytétrafluoroéthylène/CS	Racine	5
44	Vanne de sécurité	MODEL SF 1/2 NPT STE PRESSURE 5.3MPa(770psi)DRAW NO.30870190	Un	1
45	Sècheur à congélation	UMEC AD-1H	Un	1
46	roulements des moteurs de l'îlot refroidi par air	Adaptation à la norme CMP 30000022-5.a	Un	4

47	Bouchon de scellement pour filtre de filtration précise d'air comprimé	Adaptation pour le UMEC GP-1H	Un	1
48	Cartridge de filtre pour filtre de précision d'air comprimé	Adaptation pour le UMEC GP-1H	Un	1
49	Finition des lames par refroidissement à air		Un	2
50	Tuyau métallique souple muni de bride	PN16 DN65 – Matériau : 304	Racine	5
51	Moteur	YE2-802-4	Un	1
52	Boucle O du filtre double	Adapté au modèle CB425-50, de calibre 35 et de diamètre DN50	Un	42
53	Séparation mécanique	Utilisation conjointe de CDM3-9	Un	1
54	Moteur	AEEV1H132M-4	Un	1
55	Boucle O du filtre	Adaptation à HYMK65	Un	20
56	Compresseur	GREE QX-A104L190	Un	1
57	Capteur de vitesse du turbocompresseur	Numéro de pièce SE89, adapté aux modèles TCR18 et 42046	Un	4
58	Capteur de température de l'eau sortie du système à haute température	TE12	Un	4
59	Paquet de réparation pour la vanne de décharge	51322-01H-196	Un	5
60	Noyau de la vanne de décharge	51322-01H-111	Un	5
61	Bague en forme de O	51435-06-049	Un	10
62	Bague en forme de O	51435-06-145	Un	7
63	Bague en forme de O	51501-23-018	Un	24
64	Bague en forme de O	51610-09-010	Un	20
65	Boucle O du filtre centrifuge d'huile	51515-03-242	Un	10
66	Siège de la vanne d'admission	50501-25-123	Un	64
67	Filtre d'air	51321-02-177	Un	40

68	Bouchon de tuyau d'échappement	51202-09-024	Un	60
69	Bouchon de joint pour la section d'évacuation du gaz de refroidissement	51202-09-239	Un	20
70	Vanne de gaz	50502-17-274(10008180-3a)	Un	64
71	Ressort de la vanne de ventilation	50502-17-201(22173011-42a)	Un	32
72	Boucle O du boîtier de l'arbre de levier	51106-14-237	Un	60
73	Clé de verrouillage	50502-17-178	Un	35
74	Boucle O pour l'arbre de cam (boucle O pour la plaque de couvercle 51106-35-237)	51106-14-166	Un	80
75	Boucle de roulement du arbre principal	51104-01-021	Un	36
76	Capuchon de renversement	50502-17-191	Un	32
77	Filtre en papier pour huile lubrifiante	51502-16-013	Un	100
78	Pompe d'injection de carburant	51401-29-565	Un	4
79	Injecteur de carburant	51402-28-116	Un	14
80	Bouche d'injection	51402-14-021	Un	70
81	Bague en forme de O	51435-06-049	Un	136
82	Bague en forme de O	51435-06-145	Un	16
83	Bague en forme de O	51435-06-169	Un	8
84	Bague en forme de O	51435-06-253	Un	68
85	Bague en forme de O	51435-06-403	Un	72
86	Bague en forme de O	51605-04-037	Un	20
87	Bague en forme de O	51605-04-049	Un	10
88	Bague en forme de O	51605-04-098	Un	30
89	Bague en forme de O	51605-04-170	Un	10
90	Bague en forme de O	51605-04-348	Un	6
91	Bague en forme de O	51610-09-022	Un	10
92	Vanne électromagnétique de renforcement du Qi	SS83	Un	3
93	Capteur de vitesse	SE90	Un	3

	du moteur diesel			
94	Manchette	51501-23-102	Un	16
95	Paquet de pièces de rechange pour pompe à eau douce	51710-04-301	Un	2
96	Capteur de température pour l'entrée d'eau à basse température dans le système	TE01	Un	3
97	Capteur de pression d'eau à basse température	PT01	Un	3
98	Bouchon de joint	51235-01-048	Un	5
99	Valeuleur de régulation de pression	51507-03-010	Un	4
100	Interrupteur pour la température élevée de l'eau sortie du système à haute température	TSH12	Un	2
101	Capteur de température de l'eau à haute température entrant dans le dispositif	TE10	Un	3
102	Capteur de pression d'eau à haute température	PT10	Un	3
103	Tuyau de tuyauterie sous haute pression	51404-10-117	Un	32
104	Sensateurs de température d'échappement pour chaque cylindre	TE60	Un	5
105	Noyau de vanne à température constante	51545-01-018	Un	16
106	Noyau de vanne à température constante	51605-01-324	Un	16
107	Noyau de vanne à température constante	51605-01-336	Un	16

108	Boucle O du cœur de la vanne thermostatique	51545-01-055	Un	16
109	Filtre de sécurité pour l'huile lubrifiante	51502-16-062	Un	16
110	Capteur de température de l'entrée du lubrifiant dans la machine	TE21	Un	3
111	Capteur de pression d'entrée du lubrifiant dans le moteur	PT22	Un	3
112	Interrupteur de basse pression d'entrée du lubrifiant dans le moteur	PSL22	Un	3
113	Capteur de pression du filtre d'huile	PT21	Un	3
114	Capteur de pression du lubrifiant dans le turbocompresseur	PT23	Un	3
115	Boucle en O du refroidisseur de huile	51506-07-015	Un	50
116	Bouchon du refroidisseur de huile	51506-07-123	Un	10
117	Bouchon du refroidisseur de huile	51506-07-231	Un	10
118	Plaques de refroidissement du refroidisseur d'huile	51506-07-135	Un	10
119	Plaques de refroidissement du refroidisseur d'huile	51506-07-243	Un	10
120	Boucle O du filtre centrifuge d'huile	51515-03-109	Un	5
121	Bague de filtre centrifuge pour huile lubrifiante	51515-03-470	Un	4
122	Bague de filtre centrifuge pour huile lubrifiante	51515-03-482	Un	4
123	Filtre à papier centrifuge pour huile lubrifiante	51515-03-278	Un	50
124	Pompe de pré alimentation d'huile	51504-266	Un	2
125	Piston	50602-03-002	Un	4
126	Anneau de piston	50605-02-009	Un	48
127	Anneau de piston	50605-02-010	Un	48
128	Engrenage de la pompe d'eau douce	51610-09-213	Un	2

	intégrée au dispositif			
129	Bague de joint pour la pompe d'eau douce du système	51610-09-201	Un	10
130	Bague de joint pour la pompe d'eau douce du système	51610-09-225	Un	10
131	Boulons de la pompe d'eau douce montés sur le dispositif	51610-09-191	Un	10
132	Boulons de la pompe d'eau douce montés sur le dispositif	51610-09-237	Un	10
133	Impeller de la pompe d'eau douce intégrée au dispositif	51610-09-130	Un	5
134	Bouchon d'huile de la pompe d'eau douce du système	51610-09-083	Un	20
135	Bouchon d'huile de la pompe d'eau douce du système	51610-09-095	Un	30
136	axe de la pompe d'eau douce du système	51610-09-178	Un	10
137	Bouclier de roulement de la pompe d'eau douce du système	51610-09-034	Un	10
138	Bouclier de roulement de la pompe d'eau douce du dispositif	51610-09-046	Un	10
139	Assemblage de la pompe d'eau douce intégrée au dispositif	51610-09-105	Un	2
140	Ensemble de la vanne de décharge	51322-01H-267	Un	1
141	Gomme d'étanchéité pour l'installation du refroidisseur à air	51235-01-119	Un	5
142	Installez une bande d'étanchéité sur le refroidisseur à air.	51235-01-024	Un	8
143	Installez une bande	51235-01-036	Un	5

	d'étanchéité sur le refroidisseur à air.			
144	Bouchon de joint pour refroidisseur à air	51201-21-113	Un	8
145	Bouchon de joint pour refroidisseur à air	51201-21-150	Un	8
146	Bâton de liaison	50603-02	Un	4
147	Couvercle de bielle	50603-02-003	Un	48
148	Tubule ondulée d'échappement	51202-07-073	Un	10
149	Assise de la vanne d'évacuation	50501-25-184	Un	64
150	Expansible de décharge	51202-09-193	Un	10
151	Interrupteur de rotation du plateau	ZS75	Un	3
152	Allumer la vanne de dépression d'air	51322-08-387	Un	5
153	Allumer le filtre d'air.	51321-03-200	Un	3
154	Démarrez le paquet de pièces de rechange pour la maintenance du moteur.	51309-16-151	Un	8
155	Démarreur du capteur de pression de l'air	PT70	Un	3
156	Ensemble du moteur de démarrage	51309-16-150	Un	2
157	Paquet de réparation pour les joints d'étanchéité de l'unité de cylindre	51704-20-021	Un	40
158	Petit ensemble du capot de cylindre	50501-25-027	Un	8
159	Manchette du cylindre	50610-12-018	Un	16
160	Boucle en O du couvercle avant	51103-09-408	Un	10
161	Boucle en O du couvercle avant	51103-09-793	Un	20
162	Capteur de température du carburant à l'entrée du moteur	TE40	Un	3
163	Capteur de pression	PT40	Un	3

	du carburant à l'entrée du moteur			
164	Capteur de pression du filtre d'essence	PT43	Un	3
165	Filtre à carburant, élément filtrant DN40	51415-022	Un	32
166	Interrupteur de déversement de carburant	LAH42	Un	3
167	Vente de valve de décharge	50501-25-410	Un	8
168	Interrupteur de niveau bas du réservoir d'huile	LAL28	Un	3
169	Interrupteur de position haute pour le réservoir d'huile	LAH28	Un	3
170	Boucle d'huile	50605-02-022	Un	48
171	Capteur de température de l'air pressurisé	TE31	Un	3
172	Capteur de pression de l'air sous surpression	PT31	Un	3
173	Boucle O du turbocompresseur	51203-14-043	Un	16
174	Bouchon de suralimentation	51203-14-102	Un	16
175	Bouchon de suralimentation	51203-21-079	Un	20
176	Bouchon de suralimentation	51203-21-305	Un	5
177	Capteur de température des gaz d'échappement du turbocompresseur	TE61	Un	5
178	Valeule d'air de recharge du turbocompresseur	1 1/4 バルブ à vis double tête externe	Un	3
179	Boucle d'étanchéité du turbocompresseur	51203-14-055	Un	16
180	Capteur de température des gaz d'échappement avant le turbocompresseur	TE62	Un	3
181	Interfacie d'assainissement par nettoyage au sec de	Vannes à bille 1/2 (vannes à vis double tête)	Un	2

	la turbine et du système d'eau de lavage du valveur de nettoyage du turbocompresseur			
182	Orifice de décharge du turbocompresseur	Vannes à 3/4 de boucle (vannes à vis double tête externe)	Un	2
183	Sur la plaque de freinage	51101-12-253	Un	5
184	Sous la plaque de freinage	51101-21-254	Un	5
185	Paire de pièces pour piston	51401-09-087	Un	32
186	Adhésif Loctite 638	51605-04-194	Un	4
187	Venteur automatique de coupure pour la zone d'huile	3/8 BALLVALVES	Un	2
188	Motor (tournant)	ABB 3GAA082311-BSE	Un	2
189	Composant de refroidissement et de ventilation de l'unité	Conçu pour les groupes électrogènes diesel de 8 l (modèles 21/31), il comprend le moteur, les pales refroidies par air, le capot de protection et le boîtier de fixation.	Un	8
190	Capteur de température du roulement arrière du générateur	/	Un	3
191	Capteur de température du roulement avant du générateur	/	Un	3

**四、大修服务界限划分（包含但不限于如下内容，其他不足事项，投标方考虑，增加内容包含在总费用中）**

**1. 甲方责任界限**

- (1) 提供机组运行历史记录、故障记录及厂家技术手册。
- (2) 负责大修现场的场地协调、水电供应及安全监督。
- (3) 参与关键工序验收及最终试运行验收。
- (4) 提供 50T 吊车一辆，乙方负责相关起重及指挥人员。

**2. 乙方责任界限**

- (1) 负责提供大修所需的乙供大修包及其他滤芯、密封圈、过滤元件等辅助材料、工具（投标时负责补充完善）。
- (2) 负责机组解体、检修、装配、调试全过程施工，确保施工安全及质量。
- (3) 负责提交完整的大修报告、试验记录及竣工资料。
- (4) 负责大修后机组质保期内的免费维修服务（质保期不少于 12 个月或运行 3000 小时，以先到者为准）。
- (5) 负责大修区域安全警戒及安全监护工作。

**IV. Délimitation des domaines de service pour la réparation majeure (comprenant, sans s'y limiter, les éléments suivants ; tout autre point non pris en compte devra être envisagé par l'offrant et inclus dans le montant total des frais)**

**1. Limites des responsabilités de la Partie A**

- (1) Fournir les historiques de fonctionnement de l'unité, les rapports de pannes ainsi que le manuel technique du fabricant.
- (2) Responsable de la coordination du site de réparation générale, de l'approvisionnement en eau et en électricité, ainsi que de la supervision de la sécurité.
- (3) Participer à la réception des étapes clés ainsi qu'à celle de la mise en service finale.
- (4) Fournir une grue de 50 tonnes ; la partie B est responsable du personnel chargé des opérations de levage et du contrôle.

## 2. Limites des responsabilités de la partie B

- (1) Responsable de la fourniture du kit de réparation de grande ampleur fourni par la partie B, ainsi que des matériaux et outils auxiliaires tels que les filtres, les joints et les composants de filtration (il est chargé de compléter ces éléments lors de la soumission).
- (2) Responsable de l'ensemble des opérations de démontage, de réparation, d'assemblage et de mise en service de l'unité, afin de garantir la sécurité et la qualité des travaux.
- (3) Responsable de la soumission du rapport complet de révision générale, des registres d'essais et des documents relatifs à l'achèvement des travaux.
- (4) Responsable des services de réparation gratuits pendant la période de garantie de l'unité après une révision complète (la période de garantie étant d'au moins 12 mois ou 3 000 heures d'exploitation, selon le premier critère atteint).
- (5) Responsable de la mise en place de mesures de sécurité et du suivi de la sécurité dans la zone de réparation majeure.

## 3. 服务依据

- GB/T 2820.1-2022 往复式内燃机驱动的交流发电机组 第 1 部分：用途、定额和性能（机组额定工况、功率等级、性能分级 G1/G2/G3）
- GB/T 2820.3-2022 第 3 部分：发电机组用内燃机的要求（柴油机性能、台架试验、排放限值）
- GB/T 2820.6-2022 第 6 部分：试验方法（空载/负载/温升/振动/噪声/保护动作试验）
- GB/T 2820.7-2022 第 7 部分：技术条件和设计的技术说明（机组设计、安装、防护要求）
- GB 755-2019 旋转电机 定额和性能（定子/转子温升限值、绝缘等级、效率要求）
- GB/T 15538-2022 往复式内燃机驱动的三相同步发电机通用技术条件（同步发电机设计、试验、绝缘要求）
- GB/T 31038-2014 高电压柴油发电机组通用技术条件（10kV 级机组电气安全、绝缘试验、接地要求）
- DL/T 596-2021 电力设备预防性试验规程（发电机绝缘电阻、直流电阻、耐压试验标准）
- GB/T 6072.1-2021 往复式内燃机 性能 第 1 部分：功率、燃油消耗和机油消耗的标定（柴油机功率标定、油耗测量）
- GB/T 1105.1-2021 内燃机台架性能试验方法 第 1 部分：标准试验循环（柴油机台架试验、性能测试）
- GB 20891-2014 非道路移动机械用柴油机排气污染物排放限值（中国三/四阶段）（大修后排放达标要求）
- GB/T 1859-2021 往复式内燃机 辐射的空气噪声测量 工程法及简易法（机组噪声限值与测量）
- GB/T 3797-2005 电气控制设备（控制柜设计、元件选型、绝缘要求）
- GB 50171-2012 电气装置安装工程 盘、柜及二次回路接线施工及验收规范（控制柜接线、试验、验收）
- GB/T 12786-2006 自动化内燃机电站通用技术条件（自动启停、保护逻辑、控制精度要求）
- GB 14048.1-2020 低压开关设备和控制设备 第 1 部分：总则（接触器、继电器、熔断器等元件标准）
- GB 28001-2011 职业健康安全管理体系 要求（大修现场安全操作、防护要求）
- GB 12348-2020 工业企业厂界环境噪声排放标准（机组运行噪声限值）
- 厂家原厂技术手册/检修规程（优先遵循，含部件间隙、扭矩、校验参数等专属要求）

- GB 50055-2011 通用用电设备配电设计规范（机组配电系统设计、保护配置要求）
- GB/T 2820.1-2022 Groupe électrogène à courant alternatif entraîné par moteur à combustion interne réciproque – Partie 1 : Utilisations, spécifications et performances (conditions de fonctionnement nominales du groupe, niveaux de puissance, classes de performance G1/G2/G3)
- GB/T 2820.3-2022 Partie 3 : Exigences pour les moteurs à combustion interne utilisés dans les groupes électrogènes (performances des moteurs diesel, essais en banc, limites d'émissions)
- GB/T 2820.6-2022 Partie 6 : Méthodes d'essai (essais en vide, sous charge, augmentation de température, vibration, bruit et action de protection)
- GB/T 2820.7-2022 Partie 7 : Conditions techniques et spécifications techniques de conception (exigences relatives à la conception, à l'installation et à la protection des unités)
- GB 755-2019 Motor rotatif – Caractéristiques et performances (limits de montée de température du stator et du rotor, classe d'isolation, exigences d'efficacité)
- GB/T 15538-2022 Conditions techniques générales pour les générateurs synchrones triphasés entraînés par des moteurs à combustion interne réciprocques (conception, essais et exigences d'isolation des générateurs synchrones)
- GB/T 31038-2014 Conditions techniques générales pour les groupes électrogènes diesel à haute tension (sécurité électrique, essais d'isolation et exigences de mise à la terre pour les groupes de classe 10 kV)
- DL/T 596-2021 Règlement sur les essais préventifs des équipements électriques (normes relatives à la résistance d'isolation du générateur, à la résistance en courant continu et aux essais de tension)
- GB/T 6072.1-2021 moteur à combustion interne réciproque – Performance – Partie 1 : Calibration de la puissance, de la consommation de carburant et de celle d'huile (calibration de la puissance des moteurs diesel, mesure de la consommation de carburant)
- GB/T 1105.1-2021 Méthodes d'essai de performance sur banc pour moteurs à combustion interne – Partie 1 : Cycle d'essai standard (essais sur banc de moteur diesel, tests de performance)
- GB 20891-2014 – Limites d'émission des polluants des gaz d'échappement des moteurs diesel utilisés dans les machines mobiles non routières (phase III et IV en Chine) – Exigences de conformité après réparation majeure
- GB/T 1859-2021 moteur à combustion interne réciproque – Mesure du bruit atmosphérique émis : méthode d'ingénierie et méthode simplifiée (limits de bruit des groupes et méthodes de mesure)
- GB/T 3797-2005 Équipements de commande électrique (conception des armoires de commande, sélection des composants, exigences d'isolation)
- GB 50171-2012 Spécifications pour la mise en œuvre et l'acceptation des installations électriques : panneaux, armoires et circuits secondaires (raccordements, essais et acceptation des armoires de commande)
- GB/T 12786-2006 Conditions techniques générales pour les centrales électriques à moteur à combustion interne automatisées (démarcation et arrêt automatiques, logique de protection, exigences de précision de commande)
- GB 14048.1-2020 Équipements de commutation et de commande à basse tension – Partie 1 : Principes généraux (norme pour les composants tels que les contacteurs, les relais, les fusibles, etc.)
- GB 28001-2011 – Exigences du système de gestion de la santé et de la sécurité au travail (mesures opérationnelles et de protection sur les sites de réparation majeure)
- GB 12348-2020 Norme sur les émissions de bruit environnemental aux limites des installations industrielles (limits de bruit pendant le fonctionnement des unités)

- Le manuel technique officiel du fabricant et les procédures de maintenance (à respecter en priorité, incluant des exigences spécifiques relatives aux espaces entre pièces, aux couple de rotation et aux paramètres de calibration)

- GB 50055-2011 Norme générale de conception du système de distribution électrique pour les équipements électriques (conception des systèmes de distribution des groupes électrogènes et exigences en matière de protection)

#### 4. 服务人员要求

##### 一、项目负责人要求：

具有发电机组大修或安装或类似工程管理经验

##### 二、专业岗位人员要求：

###### （一）专业资质与持证要求

1. 持有电工证（高压 / 低压）。
2. 持有焊工证（如需施焊排气管、机架、油管等）。
3. 持有起重作业证（涉及吊缸、吊发动机、吊发电机）。
4. 有机电设备维修、内燃机维修相关职业技能等级证。

###### （二）柴油机系统专业技能

1. 熟悉柴油机结构：机体、曲轴、连杆、活塞、缸套、配气机构。
2. 掌握大修标准工艺：缸盖拆装、瓦隙测量、缸压检测、气门研磨与调整。
3. 能进行三滤系统、燃油系统检修：喷油泵、喷油器校验、油路排气与泄漏处理。
4. 熟悉润滑系统：机油泵检修、油道清洗、机油压力调整。
5. 熟悉冷却系统：水泵、节温器、散热器、管路密封性检查。

###### （三）发电机电气技术能力

1. 能拆解、检修定子、转子、轴承、励磁系统。
2. 会使用兆欧表、万用表、钳形表、示波器等检测绝缘、绕组阻值。
3. 能处理励磁故障、电压不稳、无电压输出等电气问题。

###### （四）控制系统与控制柜技术要求

1. 看懂电气原理图、接线图、控制回路图。
2. 熟悉自动化控制柜：启停逻辑、保护逻辑（超速、过载、水温高、油压低保护）。
3. 能排查传感器故障：水温、油压、转速、油压传感器等。

###### （五）机械装配与精度控制能力

1. 掌握扭矩紧固标准，能按厂家力矩要求紧固螺栓。
2. 会使用塞尺、百分表、千分尺、内径量表测量间隙。
3. 具备动平衡、对中找正技能（发动机与发电机同轴度）。

###### （六）调试与试验能力

1. 能完成大修后空载试机、加载试验、保护试验。
2. 会监测并记录：转速、电压、电流、频率、油压、水温、排烟颜色。
3. 能判断异响、振动异常、燃烧不良、漏油漏水漏气。
4. 能按要求出具大修调试记录与验收报告。5. 服务所需的设备材料试验检测仪器设备要求

#### 4. Exigences du personnel de service

##### I. Exigences du responsable du projet :

Disposer d'une expérience dans la gestion de réparations importantes, d'installations ou de travaux similaires pour des groupes électrogènes à combustible fossile.

##### II. Exigences pour les postes professionnels :

###### (1) Qualifications professionnelles et exigences en matière de certification

1. Disposer d'un certificat d'électricien (haute tension / basse tension).

2. Disposer d'un certificat de soudeur (si nécessaire pour souder des conduites d'évacuation, des châssis, des tuyaux d'huile, etc.).

3. Disposer d'une licence pour les opérations de levage (applicable aux cuves, aux moteurs et aux générateurs suspendus).

4. Certificat de niveau des compétences professionnelles en réparation d'équipements électro-organiques et de moteurs à combustion interne.

(2) Compétences professionnelles dans le domaine des systèmes de moteurs diesel

1. Connaître la structure du moteur diesel : le bloc moteur, l'arbre à vilebrequin, les bielles, les pistons, les manchons des cylindres et le mécanisme de distribution.

2. Maîtriser les procédés standard de révision complète : démontage et montage du capot, mesure des écarts entre les rondelles, vérification de la pression dans le cylindre, polissage et réglage des soupapes.

3. Capable de réaliser les réparations du système des trois filtres et du système d'essence : calibration de la pompe d'injection et des injecteurs, ainsi que traitement des fuites et des gaz résiduels dans le circuit d'essence.

4. Connaître bien le système de lubrification : inspection de la pompe d'huile, nettoyage des canalisations d'huile et réglage de la pression de l'huile.

5. Connaître bien le système de refroidissement : vérifier la pompe à eau, le thermostat, le radiateur ainsi que l'étanchéité des conduites.

(3) Capacités techniques électriques du générateur

1. Capable de démonter et de réparer le stator, le rotor, les roulements ainsi que le système d'excitation.

2. Savoir utiliser un mètre de megaohms, un multimètre, un mètre clé et un oscilloscope pour mesurer l'isolation ainsi que la résistance des enroulements.

3. Capable de résoudre des problèmes électriques tels que les pannes d'excitation, les instabilités de tension et l'absence de sortie de tension.

(4) Exigences techniques pour les systèmes de contrôle et les armoires de commande

1. Savoir lire les schémas électriques, les plans de connexion et les schémas des circuits de commande.

2. Connaître bien le tableau de commande automatisée : logique d'allumage et d'extinction, logique de protection (protection contre la vitesse excessive, la surcharge, une température élevée de l'eau et une pression faible du huile).

3. Permet de détecter les pannes des capteurs : capteurs de température de l'eau, de pression du lubrifiant, de vitesse et de pression du lubrifiant, entre autres.

(5) Capacités d'assemblage mécanique et de contrôle de la précision

1. Maîtriser les normes de serrage par couple et savoir fixer les boulons conformément aux exigences du fabricant en matière de couple.

2. Savoir utiliser une règle à calibre, un dial métrique, un micromètre et une règle de diamètre intérieur pour mesurer les écarts.

3. Disposer des compétences en équilibrage dynamique et en alignement précis (coaxialité entre le moteur et le générateur).

(6) Capacité à la mise en service et aux essais

1. Capable de réaliser les essais à vide, les essais sous charge et les essais de protection après une réparation complète.

2. Il surveillera et enregistrera les suivants paramètres : vitesse de rotation, tension, courant, fréquence, pression du liquide, température de l'eau et couleur des fumées.
3. Capable de détecter des bruits anormaux, des vibrations inhabituelles, une combustion déficiente, ainsi que les fuites d'huile, d'eau ou de gaz.
4. Capable de fournir les rapports de révision complète et de mise en service ainsi que les rapports d'acceptation conformément aux exigences.

## 二、服务技术标准和要求

### （一）节点验收要求

1. 解体前状态确认验收：记录机组原始故障状态及参数，双方签字确认。
  2. 部件修复 / 更换验收：对更换的部件核对型号规格，对修复的部件检测性能参数。
  3. 装配过程验收：关键工序如曲轴安装、轴承间隙调整、发电机耐压试验等需甲方见证。
  4. 空载试验验收：机组空载运行 30 分钟，检查各项参数及运行状态。
  5. 负载试验验收：分别进行 50%、75%、100% 额定负荷试验，各负荷段运行不少于 1 小时，参数达标。
  6. 联动试验验收：模拟实际工况进行自动启停、并机切换试验，动作准确可靠。
- 最终验收：机组连续带额定负荷运行 72 小时无故障，提交完整的大修资料，双方签署验收报告。

### （二）验收标准：

以本章内容及引用的标准为依据，验收不合格项需由乙方免费整改至达标。

（三）本次大修工作需严格遵循以下标准规范，厂家技术手册要求与国标冲突时，优先遵循厂家技术手册。

### I. Exigences relatives à la réception des nœuds

1. Vérification de l'état avant la démontage : enregistrer l'état initial des pannes et les paramètres de l'unité, puis les deux parties signent pour confirmation.
2. Reception des pièces réparées ou remplacées : vérifier le modèle et les spécifications des pièces remplacées, et tester les paramètres de performance des pièces réparées.
3. Reception du processus d'assemblage : les étapes clés, telles que l'installation du vilebrequin, l'ajustement de la marge des roulements et le test de résistance électrique du générateur, doivent être supervisées par la partie A.
4. Acceptation des essais à vide : la machine fonctionne en vide pendant 30 minutes ; tous les paramètres ainsi que son état de fonctionnement sont vérifiés.
5. Acceptation des essais de charge : réaliser respectivement des essais à 50 %, 75 % et 100 % de la charge nominale ; chaque phase de charge doit être maintenue pendant au moins une heure, et tous les paramètres doivent être conformes aux spécifications.
6. Acceptation des essais combinés : réalisation d'essais de démarrage et d'arrêt automatiques ainsi que de commutation entre groupes sous simulation des conditions réelles de fonctionnement, avec une précision et une fiabilité élevées.

Reception finale : l'unité fonctionne en continu à charge nominale pendant 72 heures sans panne ; les documents complets relatifs à la révision complète sont soumis, et les deux parties signent le rapport de réception.

### II. Critères d'acceptation :

Sur la base du contenu de ce chapitre et des normes citées, les éléments non conformes doivent être réparés gratuitement par la partie B jusqu'à ce qu'ils répondent aux exigences.

III. Les travaux de révision générale doivent respecter strictement les normes et spécifications suivantes ; en cas de conflit entre les exigences du manuel technique du fabricant et les normes nationales, celles du manuel technique du fabricant prévalent.

### 三、委托人提供的设备、设施

- (1) 提供机组运行历史记录、故障记录及厂家技术手册。
- (2) 负责大修现场的场地协调、水电供应及安全监督。
- (3) 参与关键工序验收及最终试运行验收。
- (4) 提供 50T 吊车一辆，乙方负责相关起重及指挥人员。

(1) Fournir les historiques de fonctionnement de l'unité, les rapports de pannes ainsi que le manuel technique du fabricant.

(2) Responsable de la coordination du site de réparation générale, de l'approvisionnement en eau et en électricité, ainsi que de la supervision de la sécurité.

(3) Participer à la réception des étapes clés ainsi qu'à celle de la mise en service finale.

(4) Fournir une grue de 50 tonnes ; la partie B est responsable du personnel chargé des opérations de levage et du contrôle.

### 四、委托人提供的便利条件

无

### IV. Conditions de facilitation fournies par le mandant

Aucun

### 五、服务人需要自备的工作条件

1. 服务人自备的工作手册：如本项目必备的规范标准、图集等
2. 服务人自备的办公设备：如电脑、软件、投影、打印机、复印机、照相机等
3. 服务人自备的交通工具：如出行车辆等
4. 服务人自备的现场办公设施：如办公桌椅、文件柜等
5. 服务人自备的安全设施：如安全帽、安全鞋、手电筒等
6. 服务人自备的试验检测仪器、设备、工具
7. 服务人自备的试验用房、样品用房

### V. Les conditions de travail à fournir par le prestataire du service

1. Manuel de travail fourni par le prestataire : comprenant les normes et spécifications essentielles au projet, ainsi que les atlas techniques, etc.

2. Équipements de bureau fournis par le personnel : ordinateurs, logiciels, projecteurs, imprimantes, photocopieurs, appareils photo, etc.

3. Transports fournis par les prestataires de services : tels que les véhicules utilisés pour se déplacer.

4. Équipements de bureau sur site fournis par le personnel : tels que des bureaux, des chaises et des armoires à documents.

5. Équipements de sécurité fournis par le personnel : casques de sécurité, chaussures de sécurité, projecteurs, etc.

6. Les instruments, Équipements et outils de test et d'analyse fournis par le personnel chargé du service

7. Les locaux destinés aux essais et aux Échantillons fournis par le prestataire du service

六、委托人的其他要求

无

6. Autres exigences du mandant

Aucun

第三章 合同



合同编号：

Numéro du contrat :

几内亚维嘉港口有限公司  
成套电站大修服务合同

**Guinea Vigia Port Co., Ltd.**

**Contrat de services pour la révision  
complète d'une centrale électrique**

甲方：\_\_\_\_\_

乙方：\_\_\_\_\_

签订地点：\_\_\_\_\_

签订时间： 20 年    月    日

Partie A : \_\_\_\_\_

Partie B : \_\_\_\_\_

Lieu de signature : \_\_\_\_\_

---

**Date de signature : le [mois] [jour], 2020**

甲方（发包人）：

法定代表人：

Partie A (Maître d'ouvrage) :

Représentant légal :

乙方（承包人）：

法定代表人：

Partie B (entrepreneur) :

Représentant légal :

依据《中华人民共和国民法典》及建筑业有关法律法规，遵守平等、自愿、公平和诚实信用的原则，根据工程具体情况，为维护双方各自权利，经双方就本工程施工事项协商一致，特订立本合同，共同遵守。

Conformément au Code civil de la République populaire de Chine ainsi qu'aux lois et règlements applicables au secteur de la construction, et en respectant les principes d'égalité, de volontarité, d'équité et de bonne foi, et compte tenu des spécificités du projet afin de protéger les droits respectifs des deux parties, celles-ci ont convenu par consultation mutuelle des modalités de réalisation du projet et concluent le présent contrat, qui sera respecté conjointement par toutes les parties.

## 第一节通用合同条款

### Section 1 : Conditions générales du contrat

#### 1. 一般约定

#### 1. Dispositions générales

#### 1.1 词语定义

通用合同条款、专用合同条款中的下列词语应具有本款所赋予的含义。

##### 1.1.1 合同

1.1.1.1 合同文件（或称合同）：指合同协议书、中标通知书、投标函和投标函附录、通用合同条款、专用合同条款、委托人要求、服务费用清单、服务大纲，以及其他构成合同组成部分的文件。

1.1.1.2 合同协议书：指委托人和承包人共同签署的合同协议书。

1.1.1.3 中标通知书：指委托人通知承包人中标的函件。

1.1.1.4 投标函：指由承包人填写并签署的，名为“投标函”的函件。

1.1.1.5 投标函附录：指由承包人填写并签署的、附在投标函后，名为“投标函附录”的函件。

1.1.1.6 委托人要求：指合同文件中名为“委托人要求”的文件，包括合同双方当事人约定对其所作的修改或补充。

1.1.1.7 服务大纲：指承包人在投标文件中的服务大纲。

1.1.1.8 服务费用清单：指承包人投标文件中的服务费用清单。

1.1.1.9 其他合同文件：指经合同双方当事人确认构成合同文件的其他文件。

##### 1.1.2 合同当事人和人员

1.1.2.1 合同当事人：指委托人和（或）承包人。

1.1.2.2 委托人：指与承包人签订合同协议书的当事人，及其合法继承人。

1.1.2.3 承包人：指与委托人签订合同协议书的当事人，及其合法继承人。

1.1.2.4 委托人代表：指由委托人任命，并在授权范围和期限内代表委托人行使权利和履行义务的全权负责人。

1.1.2.5 项目负责人：指由承包人任命，代表承包人行使权利和履行义务的全权负责人。

##### 1.1.3 日期

1.1.3.1 开始服务通知：指委托人通知承包人开始服务的函件。

1.1.3.2 开始服务日期：指委托人发出的开始服务通知中写明的开始服务日期。

1.1.3.3 服务期限：指承包人在响应函中承诺的完成合同服务所需的期限。

1.1.3.4 完成服务日期：指第 2 条约定服务期限届满时的日期。

1.1.3.5 天：除特别指明外，指日历天。合同中按天计算时间的，开始当天不计入，从次日开始计算。期限最后一天的截止时间为当天 24:00。

#### 1.1.4 合同价格和费用

1.1.4.1 签约合同价：指签订合同时合同协议书中写明的服务费用总金额。

1.1.4.2 合同价格：指承包人按合同约定完成了全部服务工作后，委托人应付给承包人的金额，包括在履行合同过程中按合同约定进行的变更和调整。

1.1.4.3 费用：指为履行合同所发生的或将要发生的所有合理开支，包括管理费和应分摊的其他费用，但不包括利润。

#### 1.1.5 其他

1.1.5.1 书面形式：指合同文件、信件和数据电文（包括电报、电传、传真、电子数据交换和电子邮件）等可以有形地表现所载内容的形式。

### 1.1 Définitions des termes

Les termes suivants figurant dans les clauses générales et dans les clauses spécifiques du contrat ont les significations prévues par le présent paragraphe.

#### 1.1.1 Contrat

1.1.1.1 Documents contractuels (ou contrat) : comprennent l'accord de contrat, la notification de sélection, la lettre d'appel d'offres et ses annexes, les clauses générales du contrat, les clauses spécifiques du contrat, les exigences du client, la liste des frais de service, le plan des services, ainsi que tous autres documents faisant partie intégrante du contrat.

1.1.1.2 Accord de contrat : désigne l'accord de contrat signé conjointement par le mandant et le contractant.

1.1.1.3 Notification de sélection : désigne la lettre émise par le maître d'ouvrage pour informer l'entrepreneur qu'il a remporté l'appel d'offres.

1.1.1.4 Lettre d'offre : correspond à la lettre intitulée « Lettre d'offre », remplie et signée par le contractant.

1.1.1.5 Annexe à la lettre d'appel d'offres : document rempli et signé par le contractant, joint à la lettre d'appel d'offres et intitulé « Annexe à la lettre d'appel d'offres ».

1.1.1.6 Exigences du mandant : désigne les documents figurant dans les documents contractuels sous la mention « exigences du mandant », y compris les modifications ou complé

ments convenus par les deux parties au contrat.

1.1.1.7 Schéma des services : désigne le schéma des services fournis par l'entrepreneur dans sa proposition d'appel d'offres.

1.1.1.8 Liste des frais de service : désigne la liste des frais de service figurant dans le dossier de proposition du contractant.

1.1.1.9 Autres documents contractuels : désignent les autres documents reconnus par les deux parties contractantes comme faisant partie intégrante du contrat.

#### 1.1.2 Les parties contractantes et les personnes concernées

1.1.2.1 Parties au contrat : désignent le mandant et/ou l'entrepreneur.

1.1.2.2 Mandant : désigne la partie ayant conclu le contrat avec l'entrepreneur, ainsi que ses héritiers légaux.

1.1.2.3 Contractant : désigne la partie ayant signé le contrat avec le mandant, ainsi que ses héritiers légaux.

1.1.2.4 Représentant du mandant : personne nommée par le mandant et chargée, dans les limites de ses pouvoirs et pour la durée prévue, d'exercer les droits et de remplir les obligations au nom du mandant.

1.1.2.5 Responsable du projet : personne nommée par le contractant et chargée de représenter ce dernier dans l'exercice de ses droits et la satisfaction de ses obligations.

#### 1.1.3 Date

1.1.3.1 Notification de début des services : désigne la lettre émise par le client pour informer le prestataire du lancement des services.

1.1.3.2 Date de début des services : correspond à la date indiquée dans la notification de début des services émise par le mandant.

1.1.3.3 Durée du service : désigne le délai que le contractant s'engage à respecter pour accomplir les prestations prévues au contrat, tel que précisé dans sa lettre de réponse.

1.1.3.4 Date de fin du service : correspond à la date d'expiration du délai de prestation de services prévu à l'article 2.

1.1.3.5 Jour : Sauf indication contraire, il désigne le jour du calendrier. Lorsque les délais

sont exprimés en jours dans le contrat, le premier jour ne compte pas ; le calcul commence dès le lendemain. La date limite pour la dernière journée du délai est fixée à 24h00 de cette même journée.

#### 1.1.4 Prix et frais du contrat

1.1.4.1 Prix du contrat signé : désigne le montant total des frais de service indiqué dans l'accord contractuel au moment de la signature du contrat.

1.1.4.2 Prix du contrat : désigne le montant que le client doit verser au contractant après que ce dernier a accompli l'ensemble des prestations prévues par le contrat, y compris les modifications et ajustements effectués conformément aux stipulations du contrat pendant son exécution.

1.1.4.3 Frais : désignent tous les dépenses raisonnables engagées ou prévues pour l'exécution du contrat, y compris les frais de gestion et autres frais à répartir, sauf les bénéfices.

#### 1.1.5 Autres

1.1.5.1 Forme écrite : désigne les documents contractuels, les lettres et les messages de données (y compris les télégrammes, les télégraphes électroniques, les faxes, les échanges de données électroniques et les courriels) qui peuvent exprimer de manière tangible le contenu qu'ils contiennent.

### 1.2 语言文字

合同使用的语言文字为中文。专用术语使用外文的，应附有中文注释。

#### 1.2 Langue et écriture

La langue utilisée dans le contrat est le chinois. Lorsque des termes spécifiques sont exprimés en langue étrangère, des notes en chinois doivent être jointes.

### 1.3 适用法律

适用于合同的法律包括中华人民共和国法律、行政法规、部门规章，以及服务所在地的地方性法规、自治条例、单行条例和地方政府规章。

本合同适用的其他规范性文件，可在专用合同条款中约定。

#### 1.3 Droit applicable

Les lois applicables au contrat comprennent les lois de la République populaire de Chine, les règlements administratifs et les règlements départementaux, ainsi que les textes locaux, les dé

crets autonomes, les réglementations spécifiques et les règlements des autorités locales du lieu où le service est assuré.

Les autres documents normatifs applicables au présent contrat peuvent être précisés dans les clauses spéciales du contrat.

#### 1.4 合同文件的优先顺序

组成合同的各项文件应互相解释，互为说明。除专用合同条款另有约定外，解释合同文件的优先顺序如下：

- (1) 合同协议书；
- (2) 中标通知书；
- (3) 投标函及投标函附录；
- (4) 专用合同条款；
- (5) 通用合同条款；
- (6) 委托人要求；
- (7) 服务费用清单；
- (8) 服务大纲；
- (9) 其他合同文件。

#### 1.4 Ordre de priorité des documents contractuels

Les documents constitutifs du contrat doivent se comprendre mutuellement et se compléter. Sauf disposition contraire dans les clauses spécifiques du contrat, l'ordre de priorité pour leur interprétation est le suivant :

- (1) Contrat d'accord ;
- (2) Avis de remise du marché ;
- (3) Lettre d'offre et annexe à la lettre d'offre ;
- (4) Dispositions spécifiques du contrat ;
- (5) Conditions générales du contrat ;
- (6) Demande du mandant ;
- (7) Liste des frais de service ;
- (8) Schéma des services ;
- (9) Autres documents contractuels.

## 1.5 合同协议书

承包人按中标通知书规定的时间与委托人签订合同协议书。除法律另有规定或合同另有约定外，委托人和承包人的法定代表人或其委托代理人在合同协议书上签字并加盖单位章后，合同生效。

### 1.5 Accord de contrat

Le contractant signe le contrat avec le mandant dans les délais prévus par la notification d'attribution du marché. Sauf disposition légale contraire ou accord expressément prévu dans le contrat, le contrat prend effet une fois que le mandant ainsi que les représentants légaux du contractant ou leurs agents désignés ont signé le contrat et y apposé le cachet de l'entité.

## 1.6 文件的提供和照管

1.6.1 服务成果文件的提供除专用合同条款另有约定外，承包人应在合理的期限内按照合同约定的数量向委托人提供服务成果文件。合同约定服务成果文件应经委托人批复的，委托人应当在合同约定的期限内批复或提出修改意见。

1.6.2 委托人提供的文件按专用合同条款约定由委托人提供的文件，委托人应按约定的数量和期限交给承包人。由于委托人未按时提供文件造成服务期限延误的，按第 10.1 款约定执行。

1.6.3 文件错误的通知 任何一方当事人发现文件中存在的明显错误或疏忽，均应及时通知对方当事人，并应立即采取适当的措施防止损失扩大。

### 1.6 Fourniture et gestion des documents

1.6.1 Fourniture des documents relatifs aux résultats du service : sauf disposition contraire prévue dans les clauses spécifiques du contrat, le contractant doit fournir au mandant les documents relatifs aux résultats du service dans une période raisonnable et selon la quantité convenue au contrat. Lorsque le contrat stipule que ces documents doivent être approuvés par le mandant, ce dernier doit donner son approbation ou formuler des observations de modification dans le délai prévu au contrat.

1.6.2 Les documents fournis par le mandant doivent être livrés au contractant dans les quantités et dans les délais convenus, conformément aux clauses spécifiques du contrat. En cas de retard dans la livraison des documents causé par le manquement du mandant à ses obligations, les dispositions du paragraphe 10.1 s'appliquent.

1.6.3 Notification des erreurs dans les documents : Toute partie constatant une erreur ou une né

gligence manifeste dans un document doit en informer immédiatement l'autre partie et prendre sans délai les mesures appropriées pour éviter que les pertes ne s'aggravent.

## **1.7 联络**

1.7.1 与合同有关的通知、批准、证明、证书、指示、要求、请求、同意、意见、确定和决定等，均应采用书面形式。

1.7.2 上述通知、批准、证明、证书、指示、要求、请求、同意、意见、确定和决定等来往函件，均应在合同约定的期限内送达指定的地点和指定的接收人，并办理签收手续。

### **1.7 Contact**

1.7.1 Toutes les notifications, approbations, attestations, certificats, instructions, exigences, demandes, accords, avis, décisions et autres documents relatifs au contrat doivent être établis par écrit.

1.7.2 Toutes les communications échangées, telles que les notifications, approbations, attestations, certificats, instructions, exigences, demandes, accords, avis, décisions et autres documents similaires, doivent être livrées dans les délais prévus par le contrat au lieu et au destinataire désignés, et le formalisme de réception doit être effectué.

## **1.8 转让**

除专用合同条款另有约定外，未经对方当事人同意，一方当事人不得将合同权利全部或部分转让给第三人，也不得全部或部分转移合同义务。

### **1.8 Transmission**

Sauf disposition contraire prévue dans les clauses spéciales du contrat, aucune des parties ne peut transférer intégralement ou partiellement ses droits contractuels à un tiers, ni transférer intégralement ou partiellement ses obligations contractuelles, sans l'accord de l'autre partie.

## **1.9 严禁贿赂**

合同双方当事人不得以贿赂或变相贿赂的方式，谋取不当利益或损害对方权益。因贿赂造成对方当事人损失的，行为人应当赔偿损失，并承担相应的法律责任。

### **1.9 La corruption est strictement interdite.**

Les deux parties à un contrat ne doivent pas recourir à la corruption ou à des formes de corruption déguisées afin d'obtenir des avantages indûs ou de porter atteinte aux droits et intérêts de l'autre partie. Si une corruption entraîne des pertes pour cette dernière, le responsable doit indemniser ces pertes et assumer les responsabilités juridiques correspondantes.

## 1.10 知识产权

1.10.1 除专用合同条款另有约定外，承包人完成的工作成果，除署名权以外的著作权和其他知识产权均归委托人享有。

10.2.2 承包人保证提供的服务不侵犯任何第三方的知识产权、技术秘密或其他权利，因侵犯第三方权利，引发的任何诉讼、仲裁或其他任何形式的索赔，均由承包人负责处理和承担相应的赔偿责任；如发生本条前述的诉讼、仲裁、索赔，给委托人造成损失的，承包人应赔偿委托人因此遭受的全部损失，包括但不限于向第三方支付的费用、诉讼费、律师费以及委托人采用替代产品所支出的费用。

1.10.3 因委托人提供的资料导致侵权的，由委托人承担责任。

1.10.4 承包人在投标文件中采用专利技术、专有技术的，相应的使用费视为已包含在报价之中。

### 1.10 Droits de propriété intellectuelle

1.10.1 Sauf disposition contraire dans les clauses spécifiques du contrat, les droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle relatifs aux travaux accomplis par le contractant reviennent au client, à l'exception du droit de signature.

10.2.2 Le contractant garantit que les services fournis ne portent pas atteinte aux droits de propriété intellectuelle, aux secrets techniques ou à tout autre droit appartenant à un tiers. En cas de litige, d'arbitrage ou de toute autre réclamation découlant de une violation de ces droits, le contractant est tenu de gérer ces affaires et de supporter la responsabilité indemnitaire correspondante. Si des litiges, arbitrages ou réclamations prévus au présent article entraînent des pertes pour le mandant, le contractant doit indemniser intégralement les dommages subis, y compris, mais sans s'y limiter, les sommes versées aux tiers en tant qu'indemnités, les frais de justice, les honoraires d'avocat ainsi que les coûts liés à l'utilisation de produits substitutifs par le mandant.

1.10.3 Si une atteinte aux droits est causée par les documents fournis par le mandant, ce dernier en supporte la responsabilité.

1.10.4 Lorsque le contractant utilise des technologies brevetées ou des technologies propriétaires dans ses documents de soumission, les frais d'utilisation correspondants sont considérés comme inclus dans le prix proposé.

### 1.11 文件及信息的保密

未经对方同意，任何一方当事人不得将有关文件、技术秘密、需要保密的资料和信息泄露给他人或公开发表与引用。

#### 1.11 Confidentialité des documents et des informations

Sans l'accord de l'autre partie, aucune des parties ne peut divulguer à des tiers les documents concernés, les secrets techniques, les informations et les données soumises à confidentialité, ni les publier ou les citer.

### 1.12 委托人要求

1.12.1 承包人应认真阅读、复核委托人要求，发现错误的，应及时书面通知委托人。无论是否存在错误，委托人均有权修改委托人要求，并在修改后 3 日内通知承包人。除专用合同条款另有约定外，由此导致承包人费用增加和（或）周期延误的，委托人应当相应地增加费用和（或）延长周期。

1.12.2 如果委托人要求违反法律规定，承包人应在发现后及时书面通知委托人，要求其改正。委托人收到通知书后不予改正或不予答复的，承包人有权拒绝履行合同义务，直至解除合同；由此引起的承包人的全部损失由委托人承担。

1.12.3 委托人要求采用国外规范和标准进行服务时，应由委托人负责提供该规范和标准的外国文本和中文译本，提供的时间、份数和其他要求在专用合同条款中约定。

#### 1.12 Demande du mandant

1.12.1 Le contractant doit lire attentivement et vérifier les exigences du mandant ; en cas de erreur, il doit en informer le mandant par écrit sans délai. Qu'il y ait ou non d'erreur, le mandant a le droit de modifier ces exigences et doit en informer le contractant dans les trois jours suivant la modification. Sauf disposition contraire des clauses spéciales du contrat, si cela entraîne une augmentation des coûts du contractant et/ou un retard dans le délai, le mandant doit augmenter les frais correspondamment et/ou prolonger le délai.

1.12.2 Si le mandant exige une pratique contraire aux dispositions légales, le contractant doit en informer le mandant par écrit sans délai dès qu'il en prend connaissance et lui demander de corriger cette situation. Si le mandant ne procède pas à la correction ni ne répond après réception de cette notification, le contractant a le droit de refuser d'accomplir ses obligations contractuelles, voire de résilier le contrat ; toutes les pertes subies par le contractant résultant de cela seront à la charge du mandant.

1.12.3 Lorsque le client exige que les services soient réalisés conformément à des normes et des spécifications étrangères, il est tenu de fournir les textes originaux de ces normes et spécifications ainsi que leurs traductions en chinois ; les délais de livraison, le nombre de copies nécessaires et autres conditions doivent être précisés dans les clauses spéciales du contrat.

## 2. 服务期限

承包人实际开始日期与专用条款约定期限不一致的，服务期以实际起始时间为准；实际起始时间迟于约定服务期限起始日的，服务期限不予顺延。

## 2. Durée du service

Lorsque la date effective de début du contrat ne correspond pas à celle prévue dans les clauses spéciales, la durée des services est déterminée selon cette date effective ; si celle-ci est postérieure à la date d'entrée en vigueur prévue pour la période des services, celle-ci ne sera pas prolongée.

## 3. 委托人权利义务

- 3.1 委托人依据考核办法，对承包人进行考核，根据考核结果，确定服务费支付金额。
- 3.2 委托人有权对承包人服务过程中存在的问题提出意见和建议，责令承包人及时整改、完善。
- 3.3 委托人有权审核承包人是否按约定给其服务人员缴纳社会保险费，如承包人未缴纳，按违约追究责任。
- 3.4 对因承包人引起的安全、环保等责任，导致政府部门处罚委托人的，委托人有权从承包人服务费用中扣除该处罚费用，并追究其违约责任。
- 3.5 为使承包人有效进行服务工作，委托人需为承包人提供相关资料或者工作条件。
- 3.6 委托人应按合同约定，按时支付承包人服务费。
- 3.7 因委托人人为因素造成承包人服务设备、设施损坏、灭失的，应按照直接损失进行赔偿。

## 3. Droits et obligations du mandant

3.1 Le mandant évalue le prestataire conformément aux modalités d'évaluation et détermine le montant du paiement des services en fonction des résultats de cette évaluation.

3.2 Le mandant a le droit de formuler des observations et des suggestions concernant les problèmes survenus pendant la prestation des services par l'entrepreneur, et d'exiger que celui-ci procède à leurs corrections et améliorations sans délai.

3.3 Le mandant a le droit de vérifier si le contractant verse les cotisations sociales dues à son personnel selon les stipulations convenues ; en cas de non-paiement, des sanctions seront appliquées pour manquement aux obligations contractuelles.

3.4 Lorsque des sanctions imposées par les autorités gouvernementales au mandant sont dues à des responsabilités du contractant en matière de sécurité ou d'environnement, le mandant a le droit de déduire ces frais de sanction des honoraires versés au contractant et de lui inculper une responsabilité pour manquement aux obligations contractuelles.

3.5 Afin que le contractant puisse exercer efficacement ses activités de service, le maître d'ouvrage doit lui fournir les documents pertinents ainsi que les conditions nécessaires au travail.

3.6 Le mandant doit payer à temps les frais de service au prestataire conformément aux stipulations du contrat.

3.7 En cas de dommage ou de perte des équipements et installations de service du contractant causés par des facteurs humains de la part du mandant, une indemnisation sera versée conformément aux pertes directes.

#### 4. 承包人的权利义务

4.1 承包人负责服务设备的安装、调试（含试运行），并做记录，安装、调试记录需经委托人确认。

4.2 承包人应接受委托人的管理，因承包人违反相关法律、法规或委托人操作规程等造成的损失，由承包人承担。

4.3 承包人应接受委托人的考核结果，考核制度和规定以委托人实际通知承包人的考核规定为准，若委托人修订制度、办法，以修订后的为准。

4.4 承包人不得将已交给委托人挂账的增值税发票私自作废。

4.5 质量要求不明确的，按照国家标准、行业标准履行；没有国家标准、行业标准的，按照专用合同条款约定的符合合同目的的特定标准执行。

4.6 如委托人有要求，承包人服务人员应当接受委托人的安全培训，取得委托人规定的资格证；地方、行业、国家等特殊工种证由承包人自行办理。

4.7 承包人服务人员应当围绕委托人的生产作业计划开展服务。

4.8 承包人对委托人的生产、生活、办公等设施、设备造成损坏的，应承担全部赔偿责任。

4.9 服务期内，如有国家或地方政府对服务涉及的相关设备和技术有禁止性规定的，承包人应当更换和改进，委托人不承担由此产生的一切费用。

4.10 承包人必须为其工作人员缴纳工伤保险等国家规定的其他保险费用。

#### 4.11 联合体

4.11.1 联合体各方应共同与委托人签订合同。联合体各方应为履行合同承担连带责任。

4.11.2 联合体协议经委托人确认后作为合同附件。在履行合同过程中，未经委托人同意，不得修改联合体协议。

4.11.3 联合体牵头人或联合体授权的代表负责与委托人联系，并接受指示，负责组织联合体各成员全面履行合同。

#### 4. Droits et obligations du contractant

4.1 Le contractant est responsable de l'installation et du réglage des équipements de service (y compris leur mise en service d'essai) et doit tenir des registres correspondants ; ces registres doivent être confirmés par le mandant.

4.2 Le contractant doit se soumettre à la gestion du mandant ; les pertes résultant de toute violation par le contractant des lois, règlements ou procédures opérationnelles du mandant sont à sa charge.

4.3 Le contractant doit accepter les résultats de l'évaluation réalisée par le mandant ; le système et les règles d'évaluation sont ceux précisément communiqués par le mandant au contractant. En cas de modification des règlements ou méthodes par le mandant, les versions révisées prévalent.

4.4 Le contractant ne peut pas annuler sans autorisation les factures de TVA déjà remises au mandant pour traitement.

4.5 Lorsque les exigences de qualité ne sont pas clairement définies, celles-ci doivent être respectées conformément aux normes nationales ou aux normes sectorielles ; en l'absence de telles normes, elles doivent être appliquées selon les normes spécifiques prévues dans les clauses du contrat et adaptées à l'objectif du contrat.

4.6 Si le mandant le demande, le personnel du prestataire doit suivre une formation à la sécurité et obtenir les certificats de qualification prescrits par ce dernier ; les certificats spécifiques pour des métiers locaux, professionnels ou nationaux doivent être obtenus directement par le prestataire.

4.7 Le personnel de service du contractant doit fournir ses services en fonction du plan opérationnel de production du mandant.

4.8 Si le contractant cause des dommages aux installations, équipements ou installations destiné

es à la production, au quotidien ou aux activités de bureau du mandant, il est tenu de payer l'intégralité des dommages endurés.

4.9 Pendant la période de prestation du service, si les autorités nationales ou locales imposent des restrictions concernant les équipements et technologies liés au service, le contractant doit les remplacer et les améliorer ; le maître d'ouvrage ne supportera pas les frais qui en découlent.

4.10 Le contractant doit verser pour ses employés les cotisations aux assurances obligatoires prévues par la loi, notamment l'assurance contre les accidents du travail.

#### 4.11 Consortium

4.11.1 Les membres du consortium doivent signer conjointement le contrat avec le mandant et assumer une responsabilité solidaire pour l'exécution de ce contrat.

4.11.2 L'accord du consortium, une fois confirmé par le mandant, fait partie intégrante du contrat. Aucune modification de cet accord ne peut être apportée pendant l'exécution du contrat sans l'accord préalable du mandant.

4.11.3 Le responsable du consortium ou le représentant autorisé par celui-ci est chargé de communiquer avec le mandant, de suivre ses instructions et d'organiser l'exécution intégrale du contrat par tous les membres du consortium.

#### 5. 委托人代表

5.1 除专用合同条款另有约定外，委托人应在合同签订后 14 天内，将委托人代表的姓名、职务、联系方式、授权范围和授权期限书面通知承包人，由委托人代表在其授权范围和授权期限内，代表委托人行使权利、履行义务和处理合同履行中的具体事宜。委托人代表在授权范围内的行为由委托人承担法律责任。

5.2 委托人代表违反法律法规、违背职业道德守则或者不按合同约定履行职责及义务，导致合同无法继续正常履行的，承包人有权通知委托人更换委托人代表。委托人收到通知后 7 天内，应当核实完毕并将处理结果通知承包人。

5.3 委托人更换委托人代表的，应提前 14 天将更换人员的姓名、职务、联系方式、授权范围和授权期限书面通知承包人。

5.4 委托人代表可以授权委托人的其他人员负责执行其指派的一项或多项工作。委托人代表应将被授权人员的姓名及其授权范围通知承包人。被授权人员在授权范围内发出的指示视为已得到委托人代表的同意，与委托人代表发出的指示具有同等效力。

## 5. Représentant du mandant

5.1 Sauf disposition contraire dans les clauses spécifiques du contrat, le mandant doit notifier par écrit au prestataire, dans un délai de 14 jours suivant la signature du contrat, le nom, le titre, les coordonnées, le champ d'autorisation et la durée de cette autorisation de son représentant. Ce dernier exercera, dans le cadre de ses pouvoirs et pour la durée prévue, les droits, remplira les obligations et gèrera les questions concrètes relatives à l'exécution du contrat au nom du mandant. Tout acte réalisé par le représentant dans le cadre de ces pouvoirs sera entièrement assumé par le mandant en termes de responsabilité légale.

5.2 Si le représentant du mandant enfreint les lois et règlements, va à l'encontre des principes d'éthique professionnelle ou ne remplit pas ses obligations conformément aux stipulations du contrat, au point que celui-ci ne puisse être exécuté normalement, le contractant a le droit de notifier au mandant la substitution de ce représentant. Dans les sept jours suivant la réception de cette notification, le mandant doit vérifier la situation et informer le contractant des résultats de sa prise de décision.

5.3 Lorsque le mandant change de représentant, il doit informer par écrit le contractant, au moins 14 jours à l'avance, des nom, du poste, des coordonnées, de la portée des pouvoirs ainsi que de la durée de ces derniers.

5.4 Le représentant du mandant peut autoriser d'autres personnes de son côté à exécuter une ou plusieurs tâches qui lui ont été confiées. Ce représentant doit informer le prestataire des noms des personnes autorisées ainsi que de la portée de leurs pouvoirs. Les instructions émises par ces personnes dans le cadre de leurs pouvoirs sont considérées comme ayant reçu l'accord du représentant du mandant et revêtent la même force juridique que les instructions émises par ce dernier.

## 6. 承包人项目负责人

6.1 承包人应按合同协议书的约定指派项目负责人,并在约定的期限内到职。承包人更换项目负责人应事先征得委托人同意,并应在更换 14 天前将拟更换的项目负责人的姓名和详细资料提交委托人。项目负责人 2 天内不能履行职责的,应事先征得委托人同意,并委派代表代行其职责。

6.2 项目负责人应按合同约定以及委托人要求，负责组织合同工作的实施。在情况紧急且无法与委托人取得联系时，可采取保证服务和人员生命财产安全的紧急措施，并在采取措施后 24 小时内向委托人提交书面报告。

6.3 承包人为履行合同发出的一切函件均应盖有承包人单位章，并由承包人的项目负责人签字确认。

6.4 按照专用合同条款约定，项目负责人可以授权其下属人员履行其某项职责，但事先应将这些人员的姓名和授权范围书面通知委托人。

#### 6. Responsable du projet du contractant

6.1 Le contractant doit nommer un responsable du projet conformément aux dispositions du contrat et le faire assumer ses fonctions dans les délais convenus. Tout changement de responsable du projet doit être préalablement approuvé par le mandant, qui doit recevoir le nom ainsi que les informations détaillées du futur responsable au moins 14 jours avant le remplacement. Si le responsable du projet est incapable d'exercer ses fonctions dans les deux jours suivant son départ, il doit obtenir l'accord préalable du mandant et désigner un représentant pour remplacer ses attributions.

6.2 Le responsable du projet est chargé, conformément aux stipulations du contrat et aux exigences du mandant, d'organiser la mise en œuvre des activités prévues par le contrat. En cas de situation urgente et lorsque le contact avec le mandant est impossible, il peut prendre des mesures d'urgence visant à garantir la sécurité de la vie et des biens du personnel ; il doit ensuite soumettre un rapport écrit au mandant dans les 24 heures suivant la prise de ces mesures.

6.3 Toutes les lettres envoyées par le contractant pour l'exécution du contrat doivent porter le cachet officiel de l'entreprise et être signées par le responsable du projet du contractant.

6.4 Conformément aux dispositions spécifiques du contrat, le responsable du projet peut autoriser ses subordonnés à exercer certaines fonctions, à condition de notifier par écrit au mandant les noms de ces personnes ainsi que la portée de leur autorisation.

### 7. 合同价格与支付

#### 7.1 合同价格

7.1.1 本合同的价款确定方式、调整方式和风险范围划分，在专用合同条款中约定。

7.1.2 服务费用实行委托人签证制度，即承包人完成服务项目后通知委托人进行验收，通过验收后由委托人代表对实施的服务项目、数量、质量和实施时间签字确认，以此作为计算服

务费用的依据之一。

7.1.3 除专用合同条款另有约定外,合同价格应当包括全部服务费用和国家规定的增值税税金。

## **7.2 预付款**

7.2.1 预付款应专用于本服务。预付款的额度、支付方式及抵扣方式在专用合同条款中约定。

7.2.2 委托人应在收到预付款支付申请后 28 天内,将预付款支付给承包人;承包人应当提供等额的增值税发票。

## **7.3 中期支付**

7.3.1 承包人应按委托人批准或专用合同条款约定的格式及份数,向委托人提交中期支付申请,并附相应的支持性证明文件。

7.3.2 委托人应在收到中期支付申请后的 28 天内,将应付款项支付给承包人;承包人应当提供等额的增值税发票。委托人未能在前述时间内完成审批或不予答复的,视为委托人同意中期支付申请。委托人不按期支付的,按 10.1 条款的约定支付逾期付款违约金。

## **7.4 费用结算**

7.4.1 合同工作完成后,承包人可按专用合同条款约定的份数和期限,向委托人提交服务费用结算申请,并提供相关证明材料。

7.4.2 委托人应在收到费用结算申请后的 28 天内,将应付款项支付给承包人;承包人应当提供等额的增值税发票。委托人未能在前述时间内完成审批或不予答复的,视为委托人同意费用结算申请。委托人不按期支付的,按 10.1 条款的约定支付逾期付款违约金。

7.4.3 委托人对费用结算申请内容有异议的,有权要求承包人进行修正和提供补充资料,由承包人重新提交。承包人对此有异议的,按第 14 条的约定执行。

## **7. Prix du contrat et modalités de paiement**

### **7.1 Prix du contrat**

7.1.1 La méthode de fixation du prix, celle d'ajustement ainsi que la répartition des risques relatifs au présent contrat sont définies dans les clauses spécifiques du contrat.

7.1.2 Les frais de service sont soumis à un système de signature par le client : après l'achèvement du projet de service, le contractant informe le client afin qu'il procède à son inspection ; une fois celle-ci validée, le représentant du client signe pour confirmer les prestations réalisées, leur quantité, leur qualité ainsi que la durée d'exécution, ce qui constitue l'une des bases de calcul des frais de service.

7.1.3 Sauf disposition contraire dans les clauses spécifiques du contrat, le prix du contrat doit

inclure l'intégralité des frais de service ainsi que la taxe sur la valeur ajoutée prévue par la loi.

## **7.2 Avance**

7.2.1 Le paiement anticipé doit être utilisé exclusivement pour le présent service. Le montant du paiement anticipé, la méthode de paiement ainsi que les modalités de déduction sont précisés dans les clauses spéciales du contrat.

7.2.2 Le client doit effectuer le paiement du capital avancé au contractant dans les 28 jours suivant la réception de la demande de paiement ; le contractant doit fournir une facture de TVA d'un montant équivalent.

## **7.3 Paiement intermédiaire**

7.3.1 Le contractant doit soumettre au mandant une demande de paiement intermédiaire selon le format et le nombre de copies prévus par l'approbation du mandant ou par les clauses spécifiques du contrat, en joignant les documents justificatifs correspondants.

7.3.2 Le mandant doit verser les sommes dues au contractant dans les 28 jours suivant la réception de la demande de paiement intermédiaire ; le contractant doit fournir une facture de TVA d'un montant équivalent. Si le mandant ne conclut pas l'approbation dans ce délai ou ne répond pas, cela sera considéré comme une acceptation de la demande de paiement intermédiaire. En cas de retard de paiement, des pénalités pour retard de paiement seront appliquées conformément aux dispositions de la clause 10.1.

## **7.4 Résolution des frais**

7.4.1 Une fois les travaux prévus par le contrat achevés, l'entrepreneur peut soumettre au mandant une demande de règlement des frais de service conformément au nombre de copies et à la durée stipulés dans les clauses spécifiques du contrat, en accompagnant cette demande des documents justificatifs pertinents.

7.4.2 Le mandant doit verser les sommes dues au contractant dans les 28 jours suivant la réception de la demande de règlement des frais ; le contractant doit fournir une facture de TVA d'un montant équivalent. Si le mandant ne procède pas à l'approbation de la demande dans ce délai ou ne répond pas, cela sera considéré comme une acceptation de celle-ci. En cas de retard de paiement,

des pénalités pour retard de paiement seront appliquées conformément aux dispositions de la clause 10.1.

7.4.3 Si le maître d'ouvrage conteste les éléments du demandeur de règlement des frais, il a le droit de demander au contractant de procéder à des corrections et de fournir des documents complémentaires, que le contractant devra soumettre à nouveau. En cas de contestation de la part du contractant, les dispositions de l'article 14 s'appliquent.

## 8. 合同变更

### 8.1 变更情形

8.1.1 合同履行中发生下述情形时，合同一方均可向对方提出变更请求，经双方协商一致后进行变更，服务期限和费用的调整方法在专用合同条款中约定。

- (1) 服务范围发生变化；
- (2) 除不可抗力外，非承包人的原因引起的周期延误；
- (3) 非承包人的原因，暂停服务及恢复服务。

## 8. modification du contrat

### 8.1 Cas de modification

8.1.1 Lorsqu'une des circonstances suivantes survient pendant l'exécution du contrat, l'une des parties peut demander une modification au autre partie ; cette modification sera effectuée après accord mutuel entre les deux parties. Les modalités de révision de la durée des services et des frais sont définies dans les clauses spécifiques du contrat.

- (1) Le champ de service a changé ;
- (2) Les retards de durée causés par des raisons autres que celles du contractant, sauf force majeure ;
- (3) Suspension et rétablissement des services en cas de raisons non imputables au contractant.

## 9. 不可抗力

### 9.1 不可抗力的确认

9.1.1 不可抗力是指承包人和委托人在订立合同时不可预见，在履行合同过程中不可避免发生并不能克服的自然灾害和社会性突发事件，如地震、海啸、瘟疫、水灾、骚乱、暴动、战争和专用合同条款约定的其他情形。

9.1.2 不可抗力发生后，委托人和承包人应及时认真统计所造成的损失，收集不可抗力造成损失的证据。合同双方对是否属于不可抗力或其损失的意见不一致的，由合同双方协商确定。

## **9.2 不可抗力的通知**

9.2.1 合同一方当事人遇到不可抗力事件，使其履行合同义务受到阻碍时，应立即通知合同另一方当事人，书面说明不可抗力和受阻碍的详细情况，并提供必要的证明。

9.2.2 如不可抗力持续发生，合同一方当事人应及时向合同另一方当事人提交中间报告，说明不可抗力和履行合同受阻的情况，并于不可抗力事件结束后 28 天内提交最终报告及有关资料。

## **9.3 不可抗力后果及其处理**

9.3.1 不可抗力引起的后果及其损失，应由合同当事人依据法律规定各自承担。不可抗力发生前已完成的服务工作，应当按照合同约定进行支付。

9.3.2 不可抗力发生后，合同当事人应当采取有效措施避免损失进一步扩大，如未采取有效措施致使损失扩大的，应当自行承担扩大部分的损失。

9.3.3 因一方当事人迟延履行合同义务，致使迟延履行期间遭遇不可抗力的，应由该当事人承担全部损失。

## **9. Force majeure**

### **9.1 Confirmation de la force majeure**

9.1.1 La force majeure désigne les catastrophes naturelles et les événements sociaux imprévus, inévitables et impossibles à surmonter qui surviennent pendant l'exécution du contrat et qui étaient imprévisibles au moment de sa conclusion entre le contractant et le mandant, tels que les séismes, les tsunamis, les épidémies, les inondations, les troubles publics, les insurrections, les guerres ainsi que toute autre situation prévue dans les clauses spéciales du contrat.

9.1.2 En cas de force majeure, le mandant et l'entrepreneur doivent rapidement et soigneusement évaluer les pertes subies et recueillir des preuves relatives à ces pertes. En cas de désaccord entre les parties sur la nature de la force majeure ou sur la gravité des pertes, celles-ci doivent s'y mettre par consultation mutuelle.

### **9.2 Notification en cas de force majeure**

9.2.1 Lorsqu'une des parties au contrat est confrontée à un événement de force majeure qui entrave l'exécution de ses obligations contractuelles, elle doit immédiatement informer l'autre partie du contrat, fournir par écrit les détails relatifs à cette force majeure et aux obstacles rencontrés, ainsi que les preuves nécessaires.

9.2.2 Si la force majeure persiste, l'une des parties au contrat doit soumettre sans délai un rapport

intermédiaire à l'autre partie, détaillant les circonstances de la force majeure ainsi que les obstacles rencontrés dans l'exécution du contrat, et présenter le rapport final ainsi que les documents pertinents dans les 28 jours suivant la fin de l'événement de force majeure.

### **9.3 Conséquences de la force majeure et leur traitement**

9.3.1 Les conséquences et les pertes résultant d'une force majeure sont à la charge des parties au contrat conformément aux dispositions légales en vigueur. Les prestations déjà réalisées avant survenance de la force majeure doivent être payées conformément aux stipulations du contrat.

9.3.2 En cas de force majeure, les parties au contrat doivent prendre des mesures efficaces pour éviter une aggravation des pertes ; si elles ne prennent pas de telles mesures et que les pertes s'aggravent, elles devront assumer seule la partie supplémentaire des pertes.

9.3.3 Lorsqu'un des parties retarde l'exécution de ses obligations contractuelles et que cette retardation est accompagnée d'une force majeure pendant la période de retard, cette partie supportera intégralement les pertes résultantes.

## 10. 违约责任

### **10.1 委托人违约**

10.1.1 委托人无正当理由拒付服务费并且迟付款超过 6 个月的，承包人有权要求委托人承担延期支付金额的利息。

10.1.2 委托人无正当理由对承包人的服务成果不验收、不接受的，自约定的验收和接受时间届满后 3 个月起，承包人有权要求委托人支付应付和合同价款。

10.1.3 合同签订后，委托人未按本合同约定或法定情形解除合同的，应向承包人支付服务费用总金额 10%的违约金。

### **10.2 承包人违约**

10.2.1 承包人不能按照约定的时间提供专业化服务或者提交服务成果的，每延迟或者中断 10 天，按合同总额 2%向委托人支付违约金；延迟或者中断超过 50 天时，承包人每天按合同总额 10%向委托人支付违约金。如影响委托人整体安全或系统性生产，委托人有权单方面解除本合同，按合同总额 30%向委托人支付违约金。

10.2.2 承包人提供的服务不符合合同约定的，承包人应在委托人要求的时限内整改完善，未在规定的时限内完成的，承包人应向委托人支付违约金，违约金计算方式：违约发生次数 × 合同总额 2%；一个结算周期内违约发生次数累计不超过 5 次，超过 5 次的，委托人可解除合同并不承担补偿或赔偿。

10.2.3 承包人不按期提供付款所需的相关凭证, 迟延 30 天以内 (含 30 天), 违约金为合同金额的 0.05%/天; 迟延 30 天以上的, 违约金为合同金额的 0.5%/天。

10.2.4 合同签订后, 承包人未按合同约定情形或法定情形终止合同执行的, 承包人需承担合同金额的 30%的违约金。

10.2.5 承包人未给其工作人员缴纳工伤保险等国家规定的其他保险费, 违约金为未缴纳保险人员数×合同总额 2%。

10.2.6 对因承包人引起的安全、环保等责任, 导致政府部门处罚委托人的, 委托人有权从承包人服务费用中扣除该处罚费用, 并追究其违约责任, 违约金不低于地方主管部门罚款数额。

## 10. Responsabilité en cas de manquement aux obligations

### 10.1 Manquement de la part du mandant

10.1.1 Si le mandant refuse de payer les frais de service sans motif légitime et que le retard de paiement dépasse six mois, l'entrepreneur a le droit de demander au mandant de payer les intérêts sur le montant du paiement retardé.

10.1.2 Si le mandant ne procède pas à l'inspection ni ne reconnaît les résultats des prestations du contractant sans motif légitime, le contractant pourra, à compter de trois mois après l'expiration du délai convenu pour l'inspection et la reconnaissance, exiger du mandant le paiement des sommes dues ainsi que du montant total du contrat.

10.1.3 Après la signature du contrat, si le mandant ne résigne pas au contrat conformément aux stipulations du présent contrat ou dans les cas prévus par la loi, il devra verser au prestataire une pénalité égale à 10 % du montant total des frais de service.

### 10.2 Manquement des obligations par le contractant

10.2.1 Si le contractant ne fournit pas les services spécialisés ou ne remet pas les résultats des services dans les délais convenus, il devra verser au mandant une pénalité égale à 2 % du montant total du contrat pour chaque retard ou interruption de 10 jours ; si le retard ou l'interruption dépasse 50 jours, la pénalité sera de 10 % du montant total du contrat par jour.

En cas d'impact sur la sécurité globale du mandant ou sur la production systémique, le mandant a le droit de résilier unilatéralement le présent contrat et de percevoir une pénalité égale à 30 % du montant total du contrat.

10.2.2 Si les services fournis par le contractant ne répondent pas aux stipulations du contrat, ce dernier doit les corriger et les améliorer dans le délai demandé par le mandant ; en cas de retard dans l'exécution, il devra verser une pénalité au mandant, calculée selon la formule suivante : nombre de violations  $\times$  2 ‰ du montant total du contrat. Au cours d'un cycle de règlement, le nombre cumulé de violations ne doit pas excéder cinq ; si ce nombre dépasse cinq, le mandant peut résilier le contrat sans être tenu d'indemniser ou de payer aucune indemnité.

10.2.3 Si le contractant ne fournit pas dans les délais les documents nécessaires au paiement, en cas de retard inférieur ou égal à 30 jours, la pénalité sera de 0,05 % du montant du contrat par jour ; en cas de retard supérieur à 30 jours, la pénalité sera de 0,5 % du montant du contrat par jour.

10.2.4 Après la signature du contrat, si le contractant ne met pas fin à son exécution dans les cas prévus par le contrat ou dans les cas prévus par la loi, il devra payer une pénalité égale à 30 % du montant du contrat.

10.2.5 Si le contractant ne verse pas les cotisations aux assurances obligatoires prévues par la loi, notamment celle relative à l'assurance contre les accidents du travail pour ses employés, la pénalité s'élève à 2 ‰ du montant total du contrat multiplié par le nombre de personnes ne couvertes par ces assurances.

10.2.6 Lorsque des sanctions imposées par les autorités gouvernementales au mandant sont dues à des responsabilités du contractant en matière de sécurité ou d'environnement, le mandant a le droit de déduire ces frais de sanction des honoraires versés au contractant et de lui imposer une responsabilité pour manquement aux obligations contractuelles ; la pénalité prévue ne sera pas inférieure au montant de la amende infligée par l'autorité locale compétente.

## 11. 索赔

11.1 承包人除应承担不能按照约定的时间提供服务或者提供的服务不符合合同约定的违约责任，给委托人造成损失的还应予如下赔偿。

赔偿范围包括但不限于委托人误工或减产损失、替代专业化服务的费用、重新招标（采购）委托的费用、已支付款项的同期银行利息及由此造成的其他费用。

11.2 承包人在收到委托人索赔通知后 14 天未作出答复，视为接受委托人的索赔主张。

11.3 对承包人违反约定给委托人造成的损失，委托人可从承包人的履约保证金或全部应付承包人款项的余额中扣除。

11.4 承包人合同履行不力或发生争议，委托人可暂停支付。

11.5 双方承担违约金的金额合计计算，不做增减调整。

#### 11. Demande d'indemnisation

11.1 Le contractant doit non seulement assumer la responsabilité pour manquement à l'obligation de fournir les services dans les délais convenus ou si ceux-ci ne répondent pas aux stipulations du contrat, mais il doit également indemniser le mandant des pertes subies conformément aux dispositions suivantes.

La couverture des indemnités comprend, sans s'y limiter : les pertes dues à l'absence du mandant ou à une baisse de la production, les frais liés à la substitution de services spécialisés, les coûts de réappel d'offres (ou de réachat), les intérêts bancaires correspondant au même période sur les montants déjà payés, ainsi que tout autre coût découlant de ces circonstances.

11.2 Si le contractant ne répond pas dans les 14 jours suivant la réception de la notification de réclamation du mandant, cela sera considéré comme une acceptation des prétentions formulées par ce dernier.

11.3 En cas de dommages causés au mandant par une violation des obligations du contractant, le mandant peut déduire ces dommages soit de la caution de bonne exécution du contractant, soit du solde total des sommes dues au contractant.

11.4 En cas de manquement du contractant à l'exécution du contrat ou d'apparition de litiges, le mandant peut suspendre les paiements.

11.5 Le montant total des pénalités prévues pour les deux parties est calculé de manière unique et ne fait l'objet d'aucune modification.

#### 12. 失信行为处置

承包人违反合同约定，委托人有权依据相关制度给予失信行为处置。

#### 12. Gestion des comportements de manquement à ses engagements

En cas de violation des stipulations contractuelles par le prestataire, le mandant a le droit de prendre des mesures contre ce comportement contraire aux obligations conformément aux dispositions applicables.

### 13. 合同解除

13.1 发生不可抗力事件，致使本合同的履行成为不必要或不可能的，任一方均可解除本合同并不承担解约责任。

#### 13.2 委托人解除

13.2.1 因本合同履行，承包人被委托人或委托人上级单位给予“暂停资格”“取消资格”的处置的，委托人可根据实际情况，采取中止、变更、终止、解除合同或暂停付款等措施，且不负任何补偿或赔偿责任。

13.2.2 委托人因上级单位决定、相关政策发生重大调整或富余人员安置等需要终止的，委托人可单方解除合同。

委托人解除合同的，应书面通知承包人，通知送达承包人后，合同解除。

承包人收到上述解除通知后，应立即或按照合同解除通知载明的日期，停止本合同项下所有工作，为了保护已完成的工作成果的除外。

在委托人履行支付义务或者给予支付保证的前提下，承包人应当：

- (1) 将截至解除日已完成的工作成果交付委托人。
- (2) 在解除日将承包人准备的与工作有关的所有文件、资料交给委托人。
- (3) 将承包人的所有设备、物资搬离，清理现场。

委托人应向承包人支付下列费用：

- (1) 在解除日之前承包人已完成并验收合格部分的价款。
- (2) 承包人已支付的并有合法合规票据的订货费用。
- (3) 承包人为保护工作成果而支出的费用。
- (4) 在解除日承包人对未执行的工作部分所享有和合理利润额（未完成的工作部分的合同价格×承包人报价时声明的利润率×10%）

#### 13.3 因承包人过错导致的合同解除

如果承包人发生下述情形之一，委托人可直接向承包人书面解除合同通知并解除合同。

(1) 承包人在服务期内发生重大安全事故的（人身重伤及以上事故的，建议由项目单位根据实际情况确定）。

(2) 承包人服务不合格，且这种不合格的状况在承包人采取补救措施后仍然存在的。

(3) 承包人擅自全部或部分转让合同的，此外应向委托人支付合同总额 20%的违约金并赔偿全部损失。

(4) 承包人未向第三方支付本合同项目相关费用的，或对委托人正常生产工作秩序造成影响的。

(5) 违反本合同项下其他相关约定，可能或已经给委托人造成损失的。

收到委托人解除合同通知后，承包人应当无条件地做好合同解除后的工作；其提交的所有保证金不予退还；承包人为履行本合同所产生的所有费用由承包人自行承担，承包人无权

向委托人提出任何补偿或赔偿要求；委托人可将其列入黑名单。

合同解除后，给委托人造成损失的，委托人应当依据本合同 10.2 和“索赔”之规定予以赔偿。

### 13. Résiliation du contrat

13.1 En cas d'événement de force majeure rendant l'exécution du présent contrat inutile ou impossible, l'une des parties peut résilier le contrat sans en supporter la responsabilité.

#### 13.2 Résiliation par le mandant

13.2.1 Si, dans le cadre de l'exécution du présent contrat, l'entrepreneur est sanctionné par son mandant ou par l'unité supérieure de ce dernier avec une « suspension de sa qualification » ou une « annulation de sa qualification », le mandant peut, selon les circonstances réelles, prendre des mesures telles que la suspension, la modification, la résiliation ou la rupture du contrat, ainsi que la suspension des paiements, sans être tenu responsable de aucune indemnisation ni de quelconque remboursement.

13.2.2 Le mandant peut résilier unilatéralement le contrat si la décision de l'unité supérieure, les politiques pertinentes ou les besoins liés à la réorganisation du personnel excédentaire nécessitent une cessation du contrat.

Lorsque le mandant résilie le contrat, il doit en informer par écrit le prestataire ; le contrat est alors résilié dès que cette notification a été reçue par ce dernier.

Dès réception de la notification de résiliation susmentionnée, le contractant doit cesser immédiatement ou dans les délais indiqués dans ladite notification toutes les travaux prévus par le présent contrat, sauf pour protéger les résultats des travaux déjà accomplis.

Sous réserve que le mandant respecte son obligation de paiement ou fournit une garantie de paiement, l'entrepreneur doit :

(1) Кондаты aux mandataires les résultats des travaux achevés à la date de levée des obligations.

(2) Au jour de la résiliation, le contractant remet à l'employeur tous les documents et matériels relatifs aux travaux qu'il a préparés.

(3) Retirer tous les équipements et matériaux du contractant et nettoyer le site.

Le mandant doit verser aux entrepreneurs les frais suivants :

(1) Le montant correspondant à la partie du travail achevée et validée par le contractant avant la date de résiliation.

(2) Les frais d'achat déjà payés par le contractant et accompagnés de justificatifs légaux et conformes aux réglementations en vigueur.

(3) Les frais engagés par le contractant pour protéger les résultats du travail.

(4) Le montant du bénéfice raisonnable dont le contractant bénéficie sur les parties de travail non exécutées à la date de résiliation ( Prix contractuel des parties non réalisées × Marge bénéficiaire déclarée par le contractant au moment de la soumission du devis × 10 %).

### 13.3 Résiliation du contrat en raison d'une faute de l'entrepreneur

Si le contractant se trouve dans l'une des situations suivantes, le mandant peut lui envoyer directement une notification écrite de résiliation du contrat afin de mettre fin à celui-ci.

(1) Si un accident grave de sécurité survient au cours de la période de prestation des services par le contractant (pour les accidents entraînant des blessures graves ou plus graves, il est recommandé que l'unité projet détermine les critères en fonction de la situation réelle).

(2) Les services fournis par le contractant sont insuffisants, et cette insuffisance persiste même après que le contractant a pris des mesures correctives.

(3) Si le contractant transfère intégralement ou partiellement le contrat sans autorisation, il devra en outre verser au mandant une pénalité égale à 20 % du montant total du contrat et indemniser toutes les pertes subies.

(4) Si le contractant ne verse pas aux tiers les frais liés au projet prévu par le présent contrat, ou si cela perturbe l'ordre normal des activités de production du mandant.

(5) En cas de violation d'autres dispositions pertinentes du présent contrat, si celle-ci peut ou a déjà causé des pertes au mandant.

Dès réception de la notification de résiliation du contrat de la part du mandant, le contractant doit sans condition assurer les travaux nécessaires après la résiliation du contrat ; aucune des cautions qu'il a versées ne sera restituée ; tous les frais engagés par le contractant pour l'exé

cution du présent contrat sont à sa charge exclusive, et il n'a aucun droit de demander aucune indemnisation ou réparation au mandant ; le mandant peut l'inclure sur une liste noire.

En cas de dommages subis par le mandant suite à la résiliation du contrat, ce dernier doit indemniser les parties concernées conformément aux dispositions de l'article 10.2 et de la section « Demande d'indemnisation » du présent contrat.

#### 14. 争议的解决

委托人和承包人在履行合同中发生争议的，可以友好协商解决。合同当事人友好协商解决不成的，可在专用合同条款中约定下列一种方式解决：

- (1) 向约定的仲裁委员会申请仲裁；
- (2) 向有管辖权的人民法院提起诉讼。

#### 14. Résolution des litiges

En cas de litige entre le mandant et le contractant lors de l'exécution du contrat, les parties peuvent tenter de le résoudre par des négociations amicales. Si ces négociations échouent, elles peuvent prévoir dans les clauses spéciales du contrat l'une des modalités suivantes pour la résolution du litige :

- (1) Soumettre une demande d'arbitrage auprès du comité d'arbitrage convenu ;
- (2) Introduire une action en justice devant le tribunal populaire compétent.

#### 15. 其他

15.1 承包人应当遵守委托人的规章制度，该规章制度以委托人通知的为准。

#### 15. Autres

15.1 Le contractant doit se conformer aux règlements et procédures du mandant, lesquels sont prédominants en cas de notification par ce dernier.

## 第二节 专用合同条款

### Section 2 : Dispositions spécifiques du contrat

#### 第一条 项目概况

#### Item 二 Aperçu du projet

1.1 项目名称：港口成套电站大修项目

1.2 项目地点：几内亚维嘉港口

1.3 项目内容： 1、4 号柴发机组开展大修，3 号柴发机组消除异音的缺陷。  
具体详见附件《技术协议》。

2.1 Nom du projet : Projet de révision complète de la centrale électrique portuaire

2.2 Emplacement du projet : le port de Vigia, en Guinée

2.3 Contenu du projet : 1. Effectuer une révision complète des groupes électrogènes diesel n°4 et corriger les anomalies sonores observées sur le groupe n°3.

Pour plus de détails, voir l'annexe intitulée « Accord technique ».

## 第二条 承包范围

### Item 三 Champ d'application du contrat

#### 1 号和 4 号柴发机组

##### 1.柴油机部分：

(1) 解体检查机体、曲轴、连杆、活塞、缸套、气门等核心部件，检测磨损、变形、裂纹等情况，对超差部件进行修复或更换；

(2) 检查并维护燃油系统，包括燃油泵、喷油器、燃油管路等，清理油路杂质，检测燃油压力及喷射精度；

(3) 检查润滑系统，清洗机油泵、机油滤清器、油底壳，检测机油压力及循环系统，更换老化机油及密封件；

(4) 检查冷却系统，清理散热器、水泵、冷却管路，检测冷却风扇功能，更换冷却液；

(5) 检查涡轮增压器，解体检测转子、轴承、密封件等，清理积碳，修复或更换损坏部件。

##### 2.发电机部分：

(1) 解体检查定子、转子、励磁系统，检测绕组绝缘性能、直流电阻，清理绕组表面灰尘及积碳；

- (2) 检查发电机轴承，检测磨损及间隙，更换润滑脂或轴承；
- (3) 检查发电机冷却系统，清理冷却风道、散热器，确保散热效果；
- (4) 检测发电机输出开关、电缆接头等部件，修复或更换老化、松动部件。

### 3.控制系统及辅助系统：

- (1) 全面检测机组控制系统（包括 PLC 控制器、调速器、励磁调节器、传感器等），校准参数，更换故障传感器及线路；
- (2) 检查启动系统，包括启动电机、蓄电池、启动继电器等，检测启动功率及可靠性，更换老化蓄电池；
- (3) 检查排气系统，清理排气管路、消声器，检测排气温度及压力。

### 3号柴发机组

排查 3 号机组异音准确原因并消除该缺陷。

### **Les groupes électrogènes à combustible chimique n°1 et n°4**

#### 1. Partie relative au moteur diesel :

(1) Effectuer un contrôle de démontage des composants essentiels tels que le corps moteur, l'arbre à vilebrequin, les bielles, le piston, les manchons des cylindres et les soupapes ; détecter toute usure, déformation ou fissure ; réparer ou remplacer les pièces présentant des écarts de dimensionnement.

(2) Vérifier et entretenir le système de carburant, comprenant la pompe à carburant, les injecteurs et les conduites de carburant ; éliminer les impuretés des circuits, et mesurer la pression du carburant ainsi que la précision d'injection.

(3) Vérifier le système de lubrification, nettoyer la pompe d'huile, le filtre d'huile et le réservoir d'huile, mesurer la pression de l'huile ainsi que le fonctionnement du système de circulation, et remplacer l'huile usée ainsi que les joints.

(4) Vérifier le système de refroidissement, nettoyer le radiateur, la pompe à eau et les conduites de refroidissement, tester le fonctionnement du ventilateur de

refroidissement et remplacer le liquide de refroidissement ;

(5) Examiner le turbocompresseur, démonter et inspecter le rotor, les roulements et les joints, nettoyer les dépôts de carbone, puis réparer ou remplacer les pièces endommagées.

## 2. Partie du générateur :

(1) Effectuer un contrôle de démontage du stator, du rotor et du système d'excitation ; vérifier les propriétés d'isolation des enroulements ainsi que la résistance en courant continu ; nettoyer la poussière et les dépôts de carbone présents sur la surface des enroulements.

(2) Vérifier les roulements du générateur, détecter toute usure ou jeu, et remplacer la graisse lubrifiante ou les roulements si nécessaire ;

(3) Vérifier le système de refroidissement du générateur, nettoyer les canaux d'air de refroidissement et le radiateur afin de garantir une bonne dissipation de la chaleur.

(4) Vérifier les composants tels que l'interrupteur de sortie du générateur et les raccords des câbles, puis réparer ou remplacer ceux qui sont vieillissants ou détachés.

## 3. Système de contrôle et systèmes auxiliaires :

(1) Effectuer un contrôle complet du système de commande de l'unité (y compris le contrôleur PLC, le régulateur de vitesse, le régulateur d'excitation et les capteurs), calibrer les paramètres et remplacer les capteurs ou circuits défectueux ;

(2) Vérifier le système de démarrage, comprenant le moteur de démarrage, la batterie et le relais de démarrage ; évaluer la puissance de démarrage ainsi que la fiabilité du système, et remplacer la batterie vieillie.

(3) Vérifier le système d'échappement, nettoyer les conduites d'échappement et

le silencieux, puis mesurer la température et la pression de l'échappement.

### **Unité de génération électrique à combustible chimique n° 3**

Déterminer avec précision la cause des bruits anormaux observés dans l'unité 3 et corriger ce défaut.

### **第三条 承包方式**

#### **Item 四 Mode de concession**

本合同以固定总价形式承包。

Le présent contrat est conclu selon un mode de prestation à prix total fixe.

### **第四条 合同期限和工期**

#### **Item 五 Durée du contrat et délais de réalisation**

4.1 合同期限：合同签订之日起至甲乙双方全部权利义务履行完毕之日止。

4.2 本合同自签订之日起成立。自接到甲方书面开工指令之日，单台机组累计服务工期控制在 20 个日历日，根据生产情况安排具体服务工作，分批进行服务。详见附件《技术协议》。

5.1 Durée du contrat : du jour de sa signature jusqu'au jour où toutes les droits et obligations des parties A et B seront entièrement exécutés.

5.2 Le présent contrat prend effet à la date de sa signature. À compter de la réception de l'instruction écrite de démarrage de la Partie A, la durée totale de service de chaque unité sera limitée à 20 jours calendaires ; les prestations de service seront organisées en fonction des conditions de production et réalisées par lots successifs.

Les détails sont précisés dans l'annexe « Accord technique ».

### **第五条 合同总价**

#### **Item 六 Montant total du contrat**

本合同不含税价为\_\_\_\_\_美元（大写：\_\_\_\_\_美元整），具体详见附件《分项价格表》。本合同价包括乙方为履行合同条款约定的全部义务、达到合同技术规定的标准，包含在项目实施过程中所发生的前期准备、人工费、机械使

用费、材料费、施工费、机械机具转移及安拆费、停工窝工损失费、安全文明施工措施费及各种管理费用、保险费用、利润、税金等。

实行固定总价承包的，合同下的项目单价和工作量（以合同范围内施工图所示工作量为准）均固定，在合同有效期间保持不变，不因工程量增加、市场变化、政策调整、不可抗力事件或其他任何因素而调整。）

本合同价款在国家税率政策发生变化时，按照税前价不变的原则进行价格调整。

Le prix hors taxes du présent contrat s'élève à [montant] dollars américains (en chiffres : [montant] dollars américains), les détails étant précisés dans l'annexe « Tableau des prix par poste ». Ce prix couvre l'intégralité des obligations de la Partie B relatives à l'exécution des clauses contractuelles et au respect des normes techniques prévues, y compris les frais de préparation initiale, les salaires, les frais d'utilisation des machines, les coûts des matériaux, les frais de construction, les frais de transfert et de mise en place/démontage des équipements, les pertes dues aux arrêts de travail, les frais liés aux mesures de sécurité et de bonnes pratiques de chantier, divers frais de gestion, les primes d'assurance, ainsi que les bénéfices et les impôts.

Dans le cas d'une prestation sous contrat à prix fixe, les tarifs unitaires et les volumes de travail prévus pour les travaux relevant du contrat (déterminés conformément aux plans de construction figurant dans le cadre du contrat) restent constants pendant toute la durée du contrat et ne sont pas modifiés en raison d'une augmentation des volumes de travaux, d'évolutions du marché, d'ajustements politiques, d'événements de force majeure ou de tout autre facteur.

En cas de modification de la politique fiscale nationale, le prix du présent contrat sera ajusté conformément au principe de maintien du prix avant impôt.

## 第六条 结算及付款:

## **Item 七 Régularisation et paiement :**

6.1 付款方式：银行电汇

6.2 项目结束通过竣工验收并办理完结算，乙方开具有效发票后，甲方次月支付合同总额 95 %。【注：根据付款计划调整项目服务款的结算】

6.3 剩余结算总价的 5 % 作为质保金，质保期为 3 台机组全部工作结束后 1 年后无质量问题付剩余款（无利息），质保期自项目验收合格之日起计算。

7.1 Mode de paiement : virement bancaire

7.2 Une fois le projet achevé, ayant passé la réception finale et finalisé les procédures de règlement, et après que la partie B a émis une facture valide, la partie A versera le mois suivant 95 % du montant total du contrat. [Note : Le règlement des sommes dues pour les services du projet est ajusté en fonction du plan de paiement.]

7.3 5 % du montant total restant du règlement sont versés comme caution de garantie.

Le paiement du solde (sans intérêts) est effectué un an après la mise en service complète des trois unités, à condition qu'aucun problème de qualité ne survienne pendant cette période. La durée de la garantie commence à compter de la date d'acceptation satisfaisante du projet.

### **第七条 材料备品供应**

## **Item 八 Fourniture des matériaux et des pièces de rechange**

7.1 甲方提供的设备和材料的名称、规格、数量等详见附件 2《甲供设备材料清单》。

7.2 除甲供设备材料外，本工程所需的其他设备材料均由乙方自行负责采购、运输和保管。乙方提供材料主要为柴发机组全部滤芯、密封圈、过滤元件等密封及过滤件；提供 2 台机组空冷所用冷却液。乙方必须保证设备材料质量满足本项目要求（并满足合同对设备、材料的品牌等具体要求），所有设备材料应附有质量保证书和合格证或其他书面资料以证明其满足规定的规范、标准和设计要求，并按照国家规范标准和设计规定要求进行复验合格并经甲方的书面认定后方可使用。不合格产品不得进入现场，不得用于本工程。

7.3 甲方有权按设计要求、国家标准、行业标准、技术规范及合同相关规定对乙方的供货质量进行监督和确认，若乙方提供的设备材料不符合要求，乙方必须按上述要求进行更换，由此引起的费用增加均由乙方自负。

7.4 附件《技术协议》另有约定的按照技术协议执行。

8.1 Les noms, les spécifications et les quantités des équipements et matériaux fournis par la Partie A sont précisés dans l'annexe 2, intitulée « Liste des équipements et matériaux fournis par la Partie A ».

8.2 À l'exception des équipements et matériaux fournis par la partie A, tous les autres équipements et matériaux nécessaires au projet doivent être achetés, transportés et entreposés par la partie B. La partie B fournira principalement tous les filtres, joints d'étanchéité et composants de filtration des groupes moteurs à combustion interne, ainsi que le liquide de refroidissement destiné aux deux groupes munis de système de refroidissement par air. La partie B doit garantir que la qualité des équipements et matériaux répond aux exigences du projet (y compris aux spécifications contractuelles relatives aux marques). Tous les équipements et matériaux doivent être accompagnés d'une attestation de qualité, d'un certificat de conformité ou d'autres documents écrits attestant qu'ils respectent les normes, spécifications et exigences de conception en vigueur ; ils ne peuvent être utilisés qu'après avoir été réexaminés conformément aux normes nationales et aux dispositions de conception et après avoir reçu l'approbation écrite de la partie A. Les produits non conformes ne sont pas autorisés à entrer sur le site ni à être utilisés dans ce projet.

8.3 La partie A a le droit de surveiller et de vérifier la qualité des fournitures fournies par la partie B conformément aux exigences du projet, aux normes nationales, aux

normes professionnelles, aux spécifications techniques ainsi qu'aux dispositions pertinentes du contrat. Si les équipements ou matériaux fournis par la partie B ne répondent pas à ces exigences, celle-ci doit les remplacer conformément aux stipulations susmentionnées ; tous les coûts supplémentaires résultant de cette remplacement incombent entièrement à la partie B.

8.4 Les dispositions prévues autrement dans l'annexe intitulée « Accord technique » s'appliquent conformément à cet accord.

## 第八条 双方权利与义务

### Item 九 droits et obligations des deux parties

8.1 甲方享有生产调度和综合管理职责。其调度管理内容包括：对乙方的进度调整，完善作业场地的占用，协调、组织与其他乙方之间交叉作业和中间交接，施工技术监督管理、质量监督管理、安全监督管理等拥有协调和最终裁决的责任。对不服从或拖延执行调度会或现场协调处理决定等情况，甲方有权依情进行处罚。

8.2 甲方应指定技术负责人对项目进度、项目质量进行监督、检查与验收，办理项目验收签证手续及其他事宜。

8.3 甲方负责乙方入厂安装人员的安全培训、资格审核、安全交底和必要的安全告知。

8.4 甲方应依据合同约定及时支付合同款项。

8.5 乙方按照合同约定，在规定时间内完成该项目工作。

8.6 乙方应遵守合同规定，在规定期间内按质完成合同全部工作。

8.7 乙方保证安排足够的现场施工人员。若因人手不够导致作业人员疲劳作业、施工质量及进度不符合甲方要求，将酌情扣款。

8.8 因施工设备问题影响工程进度和质量时，乙方应按甲方要求及时增加或更换施工设备，由此发生的费用和工期延误责任由乙方承担。

8.9 当工程范围内的系统设备或设施出现紧急状态，无条件按甲方的要求以连续工作的方式完成问题处理。保证以技术问题、运行维护质量为重，商务问题的处理不得影响工作进度，若由此引起进度延误，按乙方违约处理。

8.10 对本项目部的安全生产、文明生产、行政管理、后勤管理及人员的交通、旅差、食宿、劳保（非借用人员）、医疗保健、人身安全等问题全面负责。以上所有费用均在合同价内。

8.11 乙方应对其人员的失误而对甲方造成的直接或对第三方的财产损失负责。

8.12 乙方应遵守甲方有关安全管理条例的规定，并承担其派遣员工在合同现场的医疗健康及工伤、死亡所引起的一切费用。乙方保证全面处理其提供的在合同服务现场人员因社会保险、合同纠纷所引起的纠纷并承担全部责任。不因社会保险、合同纠纷等使甲方遭受损害或赔偿责任并不使甲方涉入该类纠纷、仲裁或诉讼中。因此给甲方造成损失的，由乙方负责全额赔偿。甲方有权根据情况从乙方的进度款或结算款中扣留相应款额直接支付给劳动人员。

8.13 由乙方原因造成的设备损坏和人员伤亡事故，责任由乙方负责。

8.14 乙方遵守甲方各项安全管理规定，进入现场作业人员必须无条件配合资格审核和安全培训，服从甲方管理。

8.15 乙方提供优质的材料，确保质量达标。

8.16 乙方自行配备安装工器具，并经检验合格。

8.17 乙方车辆进入甲方工作区后必须遵守甲方厂区车辆行驶管理规定，若违反规定超速行驶、违停、违规驾驶等引发交通事故，乙方自行承担所有责任。

9.1 La Partie A assume les responsabilités de planification de la production et de gestion globale. Ses attributions en matière de planification comprennent notamment : l'ajustement du calendrier de travail de la Partie B, l'amélioration de l'utilisation des espaces de travail, la coordination et l'organisation des travaux croisés ainsi que des transferts intermédiaires avec d'autres parties prenantes, ainsi que la supervision technique, qualité et sécurité des travaux ; elle est également chargée de coordonner ces questions et de prendre les décisions finales. En cas de non-respect ou de retard dans la mise en œuvre des décisions issues des réunions de planification ou des interventions de coordination sur site, la Partie A a le droit d'imposer des sanctions

selon les circonstances.

9.2 La partie A désignera un responsable technique chargé de superviser, contrôler et procéder à l'acceptation du déroulement et de la qualité du projet, ainsi que d'effectuer les formalités relatives à l'acceptation du projet et toutes autres questions connexes.

9.3 La partie A est responsable de la formation à la sécurité, de l'évaluation des qualifications, de la communication des mesures de sécurité ainsi que des informations nécessaires destinées au personnel de l'installation du côté de la partie B lors de son arrivée en usine.

9.4 La Partie A doit payer les montants prévus au contrat dans les délais convenus.

9.5 La partie B doit achever les travaux du projet dans le délai prévu, conformément aux stipulations du contrat.

9.6 La partie B doit se conformer aux dispositions du contrat et achever intégralement les travaux prévus dans le délai imparti, avec une qualité satisfaisante.

9.7 La Partie B s'engage à mettre à disposition un effectif suffisant de travailleurs sur site. En cas de manque de personnel entraînant une fatigue des ouvriers, ainsi que si la qualité des travaux ou le rythme de réalisation ne répondent pas aux exigences de la Partie A, des déductions seront appliquées selon les circonstances.

9.8 Lorsque des problèmes liés aux équipements de construction affectent le déroulement ou la qualité du projet, la partie B doit, conformément aux exigences de la partie A, ajouter ou remplacer sans délai ces équipements ; les frais ainsi que toute responsabilité découlant de retard dans les délais seront à la charge de la partie B.

9.9 Lorsqu'un équipement ou une installation système relevant du champ d'application du projet se trouve dans un état d'urgence, la partie B doit résoudre le

problème de manière continue et conformément aux exigences de la partie A, sans délai. La priorité est donnée aux problèmes techniques ainsi qu'à la qualité de l'exploitation et de la maintenance ; la résolution des questions commerciales ne doit en aucun cas perturber les délais de travail. En cas de retard résultant de cela, cela sera considéré comme une violation des obligations par la partie B.

9.10 Assumer la responsabilité totale en matière de sécurité au travail, de production respectueuse des règles, de gestion administrative, de gestion logistique, ainsi que des questions relatives aux déplacements, aux frais de voyage, à l'hébergement et aux repas du personnel, à la protection sociale (pour les personnes non embauchées), aux soins médicaux et à la sécurité personnelle au sein de ce département de projet. Tous ces coûts sont inclus dans le prix du contrat.

9.11 La Partie B est responsable des dommages matériels directs subis par la Partie A ou causés à un tiers en raison des erreurs de son personnel.

9.12 La Partie B doit se conformer aux règlements de la Partie A relatifs à la sécurité et assumer tous les frais liés à la santé médicale ainsi qu'aux accidents du travail ou aux décès survenant chez ses employés sur le site du contrat. La Partie B garantit de gérer intégralement toutes les controverses soulevées par les personnes qu'elle affecte sur ce site en matière d'assurance sociale ou de litiges contractuels, et assume toute responsabilité qui en découle. Elle s'engage à ne pas causer de préjudice ni de responsabilité indemnitaire à la Partie A dans le cadre des litiges, arbitrages ou procédures judiciaires liés à ces questions, et à ne pas entraîner la Partie A dans de tels litiges. En cas de dommages subis par la Partie A, la Partie B est tenue de les indemniser intégralement. La Partie A a le droit, selon les circonstances, de déduire le

montant correspondant des paiements de progression ou des paiements de clôture versés à la Partie B afin de les verser directement aux travailleurs concernés.

9.13 Toute dégradation des équipements ou tout accident entraînant des blessures ou des décès, causé par la partie B, incombe à cette dernière.

9.14 La Partie B respecte intégralement toutes les règles de sécurité établies par la Partie A ; les personnes intervenant sur le site doivent sans condition participer à la vérification des qualifications et à la formation en sécurité, et se soumettre strictement à la gestion de la Partie A.

9.15 La partie B fournit des matériaux de haute qualité afin de garantir que la qualité répond aux exigences.

9.16 La partie B doit se procurer elle-même les outils et équipements nécessaires à l'installation, qui doivent être conformes aux normes après inspection.

9.17 Une fois son véhicule entré dans la zone de travail de la partie A, le prestataire doit respecter les règles de circulation en vigueur sur le site de l'entreprise. En cas de violation de ces règles – telle qu'une conduite à vitesse excessive, un stationnement illégal ou une conduite non conforme – entraînant un accident de la route, le prestataire assumera entièrement toute responsabilité.

## 第九条 保险

### Item 十 Assurance

9.1 乙方必须按国家法律、法规及有关规定足额办理各项保险（甲方投保的除外）。乙方应为施工人员办理意外伤害保险，并支付保险费用。

9.2 乙方可视情况为工程投保建筑安装工程一切险（含第三方责任险），无论甲方是否投保上述保险均不减轻乙方在本合同下的责任，亦不增加甲方的责任。

10.1 La partie B doit souscrire intégralement toutes les assurances prévues par la lé

gislation nationale, les règlements et les dispositions applicables (à l'exception de celles souscrites par la partie A). Elle doit également souscrire une assurance contre les accidents pour le personnel de chantier et payer les primes correspondantes.

10.2 La Partie B peut, selon les circonstances, souscrire une assurance globale pour les travaux de construction et d'installation (y compris l'assurance responsabilité civile envers tiers). La souscription de cette assurance par la Partie A ne réduit en rien la responsabilité de la Partie B au titre du présent contrat, ni n'en augmente celle de la Partie A.

## **第十条 质量和验收**

### **Item 十一 Contrôle de qualité et d'acceptation**

10.1 本项目质量保证期为双方签收的质量验收单开始 12 个月（技术协议有约定的按照技术协议约定，如有国家或者行业标准的则按照相应国家或行业标准的要求，如无约定或规定的则均为 12 个月），质量保证期间遇有任何缺陷均由乙方进行免费维修或更换。

10.2 乙方接受甲方的质量监督，如乙方的服务不符合本合同的要求，甲方有权提出赔偿或终止合同。双方若对工程质量有争议时，可由双方协商委托认可的第三方质量监督机构鉴定。

#### 10.3 3 质量检查和返工

10.4 乙方应认真按照标准、规范和设计的要求以及甲方依据合同发出的指令施工，随时接受甲方的检查检验，为检查检验提供便利条件。乙方应按照甲方的要求进行返工、修改，并承担由自身原因导致返工、修改的费用。甲方的检查检验不应影响施工正常进行，如影响施工正常进行，检查检验不合格的，影响正常施工的费用由乙方承担。否则因影响正常施工的所产生费用由甲方承担，工期相应顺延。

10.5 本项目验收为整体质检验收。乙方应在完成合同范围内所有工作具备验收条件后，向甲方提交竣工验收申请报告，甲方在收到竣工验收申请报告后 7 天内组织验收，验收范围包括工程实体和竣工资料验收，原则上应同时实施。如工程实体和竣工资料均验收合格则双方签署《工程竣工验收证明书》或类似文件，

此时视为本工程竣工，交付甲方；验收不合格，则乙方负责无偿返工，直到合格为止。因施工质量验收不合格而返工造成的工期拖延给甲方造成的损失由乙方负责赔偿。

#### 10.6 其他见技术协议。

11.1 La période de garantie qualité de ce projet dure 12 mois à compter de la date de signature et de réception du certificat d'acceptation de qualité par les deux parties. Si des dispositions sont prévues dans l'accord technique, celles-ci s'appliquent ; en cas d'exigences liées à des normes nationales ou sectorielles, celles-ci doivent être respectées ; en l'absence de stipulation, la période est de 12 mois. Tout défaut détecté pendant cette période sera réparé ou remplacé gratuitement par la partie B.

11.2 La partie B se soumet à la surveillance de qualité exercée par la partie A. Si les prestations de la partie B ne répondent pas aux exigences du présent contrat, la partie A a le droit de demander une indemnisation ou de résilier le contrat. En cas de différend concernant la qualité des travaux, les deux parties peuvent convenir de faire appel à un organisme tiers reconnu pour la supervision de la qualité afin qu'il procède à une évaluation.

#### 11.3 3 Contrôle de qualité et révision des travaux

11.4 La partie B doit exécuter les travaux conformément aux normes, aux spécifications et aux exigences du projet, ainsi qu'aux instructions émises par la partie A sur la base du contrat, et doit être disponible à tout moment pour les inspections et vérifications menées par la partie A, en assurant les conditions nécessaires à ces contrôles. La partie B doit procéder aux révisions ou reprises de travail demandées par la partie A et supporte les coûts liés à ces opérations dues à ses propres fautes.

Les inspections et vérifications de la partie A ne doivent pas perturber le déroulement normal des travaux ; si elles en interrompent le cours ou s'avèrent non conformes, les frais découlant de ces perturbations incombent à la partie B. Dans le cas contraire, les coûts et dépenses résultant de ces perturbations sont à la charge de la partie A, et le délai de réalisation est prolongé en conséquence.

11.5 La réception de ce projet constitue une vérification globale de la qualité. Une fois que toutes les travaux prévus par le contrat ont été effectués et que les conditions de réception sont remplies, la partie B doit soumettre à la partie A un rapport de demande de réception finale. La partie A organisera la réception dans un délai de 7 jours suivant la réception de ce rapport ; celle-ci portera sur l'ensemble du chantier physique ainsi que sur les documents relatifs à la livraison du projet, et devrait être réalisée simultanément, en principe. Si tant l'ensemble du chantier physique que les documents sont jugés conformes, les deux parties signent le « Certificat de réception finale du projet » ou un document équivalent, ce qui marque la fin officielle du projet et sa remise à la partie A. En cas de non-conformité, la partie B est tenue de procéder à des rénovations gratuites jusqu'à obtention d'une conformité satisfaisante. Toute perte subie par la partie A en raison de retards dans les délais dus aux rénovations nécessaires en cas de non-conformité de la qualité des travaux sera entièrement compensée par la partie B.

11.6 Voir les autres accords techniques.

#### 第十一条 结算

#### Item 十二 **Dépôt final**

乙方应在工程通过竣工验收后 15 天内向甲方提交竣工结算书及完整的结算资料，应附相关证明材料。因特殊原因不能按时提交的结算事项，应在上述期限内向甲方书面说明不能提交的原因。乙方未在约定时间内提交结算资料或未书面说明理由的，视为乙方放弃剩余未结算款的结算权利。

竣工结算资料须包括以下部分，并有乙方签字确认，加盖公章：

- (1) 申报结算金额对应的工程量计算书（电子版和纸质版）；
- (2) 历次进度款结算书；
- (3) 变更单，包括价格组成表、工程量计算书（电子版和纸质版）；
- (4) 开工报告、竣工报告（若工期延期，应包含工期延期报告内容）；
- (5) 合同完工证书确认会签表、工程未完项和甩项清单；
- (6) 其他影响工程造价、工期等相关资料。

甲方对竣工结算资料内容有异议的，有权要求乙方在规定时间内进行修正和提供补充资料，乙方未在甲方规定时间内提交经修正的结算申请报告的，视为放弃相关权利。

甲方应在收到乙方提交的竣工结算报告及完整的结算资料后 28 天内进行核实，给予确认或者提出修改意见。双方对竣工结算金额达成一致后，应共同签订“竣工结算协议书”或类似文件。

Le prestataire doit soumettre au maître d'ouvrage, dans les 15 jours suivant l'approbation de la réception finale du projet, le compte finalisé ainsi que l'ensemble des documents de règlement, accompagnés des pièces justificatives pertinentes. Si la soumission des éléments de règlement ne peut pas être effectuée dans les délais prévus pour des raisons particulières, il devra fournir au maître d'ouvrage une explication écrite des motifs de retard dans cette période. En cas de non-soumission des documents de règlement dans le délai convenu ou en absence d'explication écrite des motifs, le prestataire sera considéré comme ayant renoncé à son droit de régler les montants restants non réglés.

Les documents relatifs à la clôture des travaux doivent comprendre les éléments suivants et être signés par la partie B, accompagnés du cachet officiel.

(1) Le rapport de calcul des quantités correspondant au montant déclaré et à régulariser, disponible en version électronique et papier ;

(2) Les relevés de paiement des avances successifs ;

(3) Formulaire de modification, comprenant le tableau de composition des prix et le relevé des quantités (version électronique et version papier) ;

(4) Rapport de début des travaux et rapport de fin des travaux (si la durée est prolongée, celui-ci doit inclure les informations relatives à cette prolongation) ;

(5) Formulaire de confirmation et de signature conjointe du certificat de fin de travaux, liste des éléments non achevés et liste des éléments exclus ;

(6) Autres documents ayant un impact sur le coût du projet, la durée de réalisation et autres aspects connexes.

Si la partie A conteste le contenu des documents relatifs au règlement final, elle a le droit de demander à la partie B de procéder aux corrections nécessaires et de fournir des documents complémentaires dans les délais prévus. En cas de non-submission par la partie B du rapport de demande de règlement révisé dans les délais fixés par la partie A, celle-ci sera considérée comme ayant renoncé à ses droits correspondants.

La Partie A doit vérifier le rapport de clôture des travaux et les documents complets relatifs au règlement soumis par la Partie B dans un délai de 28 jours à compter de leur réception, et soit le confirmer, soit formuler des observations de modification. Une fois que les deux parties sont convenues sur le montant du r

glement final, elles signent conjointement l'« Accord de clôture des travaux » ou tout document équivalent.

## 第十二条 违约责任

### Item 十三 Liability pour manquement aux obligations contractuelles

12.1 乙方同意执行甲方相关管理制度，接受甲方的考核。

12.2 甲方违约：因甲方原因导致工期拖延，乙方有权要求工期顺延，但不得要求增加任何费用。

12.3 乙方违约，甲方可根据违约责任的大小主张违约责任。乙方拒不执行甲方指令，情节严重者甲方可终止合同，由此造成的损失，全部由乙方承担，包括但不限于人工费、设备费、管理费等直接经济损失：

12.3.1 乙方未按期完工应承担由此给发包方造成的损失，逾期 15 日以内的，每逾期一日，应当按照合同总价款 0.1% 的标准向发包方支付逾期完工违约金；逾期 15 日仍不能完工的，发包方有权解除本合同，剩余款项不予支付，并要求承包方支付相当于合同总价款 20% 的逾期违约金。

12.3.2 如因乙方工程经验收不合格，其有义务无偿整改，并按照合同总价款 1% 的标准向甲方支付违约金，整改两次及以上依然验收不合格的，发包方有权解除本合同，剩余款项不予支付，并要求乙方支付相当于合同总价款 20% 的违约金。甲方的损失高于上述违约金额的，乙方还应当赔偿由此给甲方造成的全部损失。

12.3.3 非因甲方原因，质保期内工程出现质量问题的，乙方应当在接到甲方通知后 24 小时内响应，并于 30 日内免费维修整改。乙方未在约定时间内响应或整改的，每发生 1 次，应当按照合同总价款的 1% 向发包商支付违约金。发生 3 次的，发包商有权解除合同，质保金不予退还。甲方的损失高于质保金额的，乙方还应当赔偿由此给甲方造成的全部损失。

12.4 因乙方拖欠劳务人员工资（含加班费等）、未参加社会保险使甲方产生法律纠纷、影响正常工作的，按乙方拖欠工资额度的 1.5 倍进行考核；如因此导致甲方产生法律纠纷，费用由乙方负责。同时甲方给予乙方 1 万元/次考核。

12.5 为保障甲方利益，乙方应对其聘用的劳务人员、临时工人的技能、素质进行严格把关，且不得录用曾被甲方或其他承包单位开除的人员。由于乙方录用不合格人员给甲方造成损失的，由乙方应赔偿甲方（包括但不限于管理费、补

救措施费、罚款等)的直接经济损失。

12.6 乙方承担违约责任并不减轻或者免除其按合同约定完成工程及修补缺陷的义务。

12.7 技术协议另有约定的按照技术协议执行,未约定的按照以上违约责任条款执行。

13.1 La partie B s'engage à respecter les systèmes de gestion applicables de la partie A et à se soumettre à ses évaluations.

13.2 En cas de manquement de la Partie A : si le retard dans les délais de réalisation est dû à des raisons imputables à cette dernière, la Partie B a le droit de demander une prolongation du délai, mais ne peut exiger aucune augmentation de frais.

13.3 En cas de manquement de la Partie B, la Partie A peut exercer ses droits en fonction de l'ampleur des responsabilités liées au manquement. Si la Partie B refuse d'exécuter les instructions de la Partie A et que les circonstances sont graves, la Partie A peut résilier le contrat ; toutes les pertes résultantes seront entièrement supportées par la Partie B, y compris notamment les coûts salariaux, les frais d'équipement et les frais de gestion, ainsi que toute autre perte économique directe.

13.3.1 Si la partie B ne termine pas les travaux dans les délais prévus, elle sera tenue de compenser les pertes subies par le maître d'ouvrage. En cas de retard inférieur à 15 jours, elle devra verser au maître d'ouvrage une pénalité pour retard de réalisation égale à 0,1 % du montant total du contrat pour chaque jour de retard ; si les travaux ne sont toujours pas achevés après 15 jours de retard, le maître d'ouvrage aura le droit de résilier le présent contrat, de ne pas payer le solde restant et de demander à la partie contractante de payer une pénalité pour retard équivalente à 20 % du montant total du contrat.

13.3.2 Si le projet réalisé par la partie B ne passe pas l'inspection, celle-ci est tenue de procéder à des corrections sans rémunération et de verser à la partie A une pénalité égale à 1 % du montant total du contrat. Si les corrections effectuées après deux ou plusieurs tentatives restent insatisfaisantes, la partie contractante a le droit de résilier le présent contrat, de ne pas payer le solde dû et de demander à la partie B de verser une pénalité équivalente à 20 % du montant total du contrat. Si les pertes subies par la partie A dépassent cette somme de pénalité, la partie B doit en outre indemniser intégralement toutes les pertes causées à la partie A.

13.3.3 Si des défauts de qualité surviennent pendant la période de garantie et ne sont pas imputables à la partie A, la partie B doit réagir dans les 24 heures suivant la notification de la partie A et effectuer les réparations ou corrections nécessaires gratuitement dans un délai de 30 jours. En cas de non-réponse ou de non-corréction dans le délai convenu, la partie B devra verser à l'entrepreneur une pénalité égale à 1 % du montant total du contrat pour chaque incident constaté. Si trois incidents se produisent, l'entrepreneur a le droit de résilier le contrat et la caution de garantie ne sera pas remboursée. Lorsque les pertes subies par la partie A dépassent le montant de la caution de garantie, la partie B devra en outre indemniser intégralement les dommages causés.

13.4 Si la partie B retarde le paiement des salaires des travailleurs (y compris les heures supplémentaires) ou ne participe pas à la sécurité sociale, ce qui entraîne des litiges juridiques pour la partie A et perturbe le fonctionnement normal de l'entreprise, une sanction sera appliquée équivalant à 1,5 fois le montant des salaires impayés ; en cas de litige juridique résultant de cette situation, les frais seront à la charge de la

partie B. Par ailleurs, la partie A imposera à la partie B une sanction de 10 000 yuans par infraction.

13.5 Afin de protéger les intérêts du Client, le Prestataire doit exercer un contrôle strict sur les compétences et la qualité des travailleurs qu'il embauche ainsi que des ouvriers temporaires, et ne doit pas recruter des personnes ayant déjà été licenciées par le Client ou par une autre entreprise contractante. En cas de pertes subies par le Client du fait du recrutement de personnel non qualifié par le Prestataire, ce dernier est tenu de compenser les pertes économiques directes subies par le Client, y compris mais sans s'y limiter aux frais de gestion, aux coûts de mesures correctives et aux amendes.

13.6 La responsabilité de la Partie B en cas de manquement ne réduit ni ne supprime son obligation de réaliser les travaux prévus par le contrat et de corriger les défauts.

13.7 Si des dispositions spécifiques sont prévues dans le protocole technique, celles-ci prévalent ; en cas d'absence de telles dispositions, les clauses susmentionnées relatives aux responsabilités en cas de manquement s'appliquent.

### **第十三条 争议解决**

#### **Item 十四 Résolution des différends**

13.1 本合同执行过程中,如发生争议或经济纠纷,双方协商解决,协商不成,应当按照以下第\_\_\_\_\_种方式解决:

(1) 任何一方可依法向合同签约地有管辖权的人民法院起诉。

(2) 凡因本合同引起的或与本合同有关的任何争议,均应提交至中国国际经济贸易仲裁委员会申请仲裁,仲裁地点在北京,本合同适用中华人民共和国的法律管辖,仲裁语言为中文。仲裁裁决是终局的,对双方均有约束力。

13.2 由上述过程发生的费用(包括但不限于诉讼费/仲裁费、律师费、保全费、保全担保费、差旅费等费用)除相关法律、法规另有规定外,应由违约方承担。

14.1 Au cours de l'exécution du présent contrat, en cas de litige ou de différend é

conomique, les parties s'efforceront de le résoudre par négociation ; si celle-ci échoue, les dispositions suivantes s'appliqueront. \_\_\_\_\_ Une solution par ces moyens :

(1) Chaque partie peut, conformément à la loi, introduire une action en justice auprès du tribunal populaire compétent du lieu de signature du contrat.

(2) Toute dispute découlant du présent contrat ou y étant liée doit être soumise à l'arbitrage devant la Commission chinoise d'arbitrage économique et commerciale ; le lieu de l'arbitrage est Pékin ; le présent contrat est soumis à la juridiction des lois de la République populaire de Chine ; la langue d'arbitrage est le chinois. Le jugement arbitral est définitif et contraignant pour les deux parties.

14.2 Les frais engendrés par le processus susmentionné (y compris, sans s'y limiter, les frais de procédure ou d'arbitrage, les honoraires des avocats, les frais de mesure conservatoire, les frais de garantie pour mesure conservatoire et les frais de déplacement) doivent être supportés par la partie en défaut, sauf disposition contraire prévue par les lois ou règlements applicables.

#### **第十四条 不可抗力**

#### **Item 十五 Force majeure**

由于双方不能预见并且对其发生和后果不能防止或的不可抗力,包括但不限于:地震、台风、水灾、火灾、战争以及天气其他,致使直接影响本合同的履行或者不能按约定的条件履行时,遇有上述不可抗力的一方应尽量设法使损失减少到最低程度,还应书面通知另一方,并应在 15 天内,提供事件详情及不能全面履行,或者需要延期履约的理由的有效证明文件。双方应按该事件对履行本协议的影响,通过协商决定是否免除或部分免除履行本协议的责任,或者延期履行本合同。

Lorsqu'une force majeure imprévisible pour les deux parties, dont les effets et conséquences ne peuvent être prévus ni évités — notamment mais sans s'y limiter

aux séismes, aux typhons, aux inondations, aux incendies, aux guerres ou à d'autres circonstances météorologiques — affecte directement l'exécution du présent contrat ou rend impossible son exécution selon les conditions convenues, la partie concernée doit tout mettre en œuvre pour réduire au minimum ses pertes, notifier par écrit l'autre partie et fournir, dans un délai de 15 jours, des détails de l'événement ainsi que des documents justificatifs valides expliquant pourquoi l'exécution ne peut pas être réalisée intégralement ou pourquoi un report est nécessaire. Les deux parties doivent, en fonction de l'impact de cet événement sur l'exécution du contrat, décider par consultation de s'exempter entièrement ou partiellement de leurs obligations ou de reporter l'exécution du contrat.

#### **第十五条 合同变更与解除**

#### **Item 十六 modification et résiliation du contrat**

15.1 甲方和乙方协商一致，可以变更和解除合同。

15.2 任何一方要求变更或解除合同时，应在一个月前以书面形式通知对方并承担约定的违约责任。

15.3 变更或解除合同有争议的，按合同约定处理。

15.4 由于不可抗力因素，致使合同无法履行的，经甲方与乙方协商一致，可解除合同。

15.5 由于不可抗力因素致使合同无法履行时，双方应及时协商解决。

16.1 Les parties A et B peuvent, par accord mutuel, modifier ou résilier le contrat.

16.2 Toute partie souhaitant modifier ou résilier le contrat doit en informer l'autre partie par écrit au moins un mois à l'avance et assumer les responsabilités prévues pour manquement aux obligations contractuelles.

16.3 En cas de litige concernant la modification ou la résiliation du contrat, les dispositions prévues dans celui-ci s'appliquent.

16.4 En cas de force majeure rendant l'exécution du contrat impossible, le contrat peut être résilié par accord mutuel entre la Partie A et la Partie B.

16.5 En cas d'impossibilité de exécution du contrat en raison de circonstances de force majeure, les deux parties doivent négocier sans délai une solution.

## **第十六条 分包与转让**

### **Item 十七 Subcontraction et cession**

#### 16.1 合同权利及义务的转让

乙方不得将合同全部或部分转让给任何第三方，否则，甲方有权随时解除本合同。

#### 16.2 分包

乙方承担的所有工作必须自己完成，未得到甲方的同意，禁止分包和转包。任何有关甲方的同意，不应免除乙方根据合同应担负的任何责任或应尽的任何义务。如果乙方擅自分包，除不能得到应付款外，还要承担违约责任。

#### 16.3 本项目主体不得分包。

#### 17.1 La cession des droits et obligations contractuels

La Partie B ne peut pas transférer intégralement ou partiellement le présent contrat à un tiers ; dans le cas contraire, la Partie A a le droit de résilier ce contrat à tout moment.

#### 17.2 Subcontrat

Toutes les tâches confiées à la Partie B doivent être réalisées par elle-même ; toute sous-traitance ou cession de travaux est interdite sans l'accord préalable de la Partie A. Tout accord accordé par la Partie A ne saurait exonérer la Partie B de ses responsabilités ni de ses obligations prévues par le contrat. En cas de sous-traitance non autorisée, la Partie B ne se verra pas seulement privée des paiements dus, mais devra également assumer des sanctions pour manquement aux obligations contractuelles.

17.3 La partie principale de ce projet ne peut être sous-traitée.

### 第十七条 其他

#### Item 十八 Autres

17.1 本合同所附以下附件与主合同具有同等法律效力。

17.2 乙方履约评价按照甲方承包商管理标准执行。乙方应严格遵守甲方规章制度，制度如有新的修订，将以新修订制度为准。

17.3 对于任何合同中明示在合同有效期满后仍应有效的条款，在合同期满后仍然有效。

17.4 乙方不得将本合同用于银行贷款、担保和其他保理融资等业务。

17.5 本合同一式\_\_\_份，甲方执\_\_\_份，乙方执\_\_\_份，每份均具有同等的法律效力。

17.6 本合同自甲乙双方法定代表人或授权代表签字并加盖公章或合同专用章之日起生效。

17.7 本合同未尽事宜或者需要变更的双方可协商签订补充合同，补充合同和本合同具有同等的法律效力。

(以下无正文)

18.1 Les annexes suivantes jointes au présent contrat ont la même force juridique que le contrat principal.

18.2 L'évaluation de la performance du Contractant B se fait conformément aux normes de gestion des entrepreneurs établies par le Contractant A. Ce dernier doit respecter strictement les règlements et procédures du Contractant A ; en cas de modification de ces derniers, les nouvelles dispositions prévues s'appliqueront.

18.3 Toute clause prévue expressément dans un contrat et destinée à rester en vigueur après l'expiration de celui-ci demeure valable à cette date.

18.4 La Partie B ne peut pas utiliser le présent contrat pour des prêts bancaires, des garanties ou d'autres opérations de factoring.

18.5 Le présent contrat est établi en plusieurs exemplaires : la Partie A en détient [X]

exemplaires, la Partie B en détient [Y] exemplaires ; chacun d'eux ayant la même valeur juridique.

18.6 Le présent contrat entre en vigueur à compter de la date où les représentants légaux ou les représentants autorisés des deux parties A et B l'ont signé et porté le cachet officiel ou le cachet spécifique au contrat.

18.7 Pour les questions non prévues par le présent contrat ou pour toute modification nécessaire, les parties peuvent conclure un contrat complémentaire par accord mutuel ; ce contrat complémentaire aura la même force juridique que le présent contrat.

**(Aucun texte suivant)**

(本页为《几内亚维嘉港口有限公司成套电站大修项目合同》签字页)

甲方：

住所：

统一社会信用代码：

法定代表人或

授权代表（签字）：

联系电话/传真：

开户行及账号：

邮政编码：

乙方：

住所：

统一社会信用代码：

法定代表人或

授权代表（签字）：

联系电话/传真：

开户行及账号：

邮政编码：

**(Ce page est la page de signature du « Contrat relatif au projet de révision complète de l'usine électrique intégrée de la société Port de Vigia en Guinée, S.A. »)**

Partie A :

Adresse :

Code unique de crédit social :

Le représentant légal ou

Représentant autorisé (signature) :

Numéro de téléphone/Fax :

Banque d'ouverture et numéro de compte :

Code postal :

Partie B :

Adresse :

Code unique de crédit social :

Le représentant légal ou

Représentant autorisé (signature) :

Numéro de téléphone/Fax :

Banque d'ouverture et numéro de compte :

Code postal :

附件 1：技术协议/技术规范书

附件 2：项目分项报价单



6. 依据法律、法规的要求及合同条款，对乙方安全生产费用的使用情况进行监督检查。乙方未按合同规定投入安全费用，或将安全费用挪作他用的，甲方有权对乙方进行处罚。

7. 依据《承包商安全管理办法》，定期对乙方履行协议情况进行评价，并将评价结果录入承包商管理台账，将其作为今后承包商选用的重要参考依据。

8. 甲方不得将产生职业病危害的作业转包给不具备职业病防护条件的单位和个人。甲方提出职业卫生管理要求，对乙方进行职业病危害告知，对乙方职业健康检查和个体防护用品等方面的合规性进行检查。

9. 甲方对乙方实际安全技术素质和能力不能满足本项目需要、不服从甲方现场安全管理的人员，有权作出清退要求，乙方必须按要求执行。对不服从安全管理或严重违章作业、管理混乱、发生一般及以上人身伤亡事故、设备损坏事故或生产工艺事故等生产安全事故的单位，甲方有权依据甲方安全管理相关制度规定落实事故处罚、终止合同并限期退出。

10. 甲方有权依据公司《承包商安全管理办法》规定对乙方收取安全生产目标专项激励金。

11. 甲方有权按国家相关法律法规和甲方相关安全生管理规定，对乙方违反甲方安全管理规章制度的各类行为进行经济考核，罚款从合同款中扣除。考核额度参照甲方《承包商安全管理办法》《反违章管理制度》规定执行。

12. 甲方有权对乙方的施工机械、车辆、设施装置、工器具、仪表等进行检查，对于不符合安全、健康、环保要求的有权要求做退场处理。

## **(二) 乙方的管理职责**

1. 乙方是本项目的安全生产责任主体，必须严格执行有关安全生产的法律、法规和标准，以国家电投集团发布的《安全生产“禁令”》为底线，尊重并服从甲方的安全生产规章制度和管理方式，建立健全安全生产组织机构、规章制度和操作规程，建立并落实全员安全生产责任制，对参加所属项目从业人员的安全和行为负责。

2. 乙方按照项目要求提供相关材料，接受安全资质和条件审查，并对材料的真实性、合法性和有效性负责。

3. 乙方必须为中、几方员工缴纳符合中国、几内亚法律法规要求的保险。

4. 承包商在中标公司项目后不得以任何形式招录或使用18周岁以下人员，禁止55周岁及以上男性、45周岁及以上女性进入生产区域从事各项生产、辅助作业；后勤、绿化、餐饮、保洁人员男性不得超过60周岁，女性不得超过50周岁。

5. 乙方安全管理人员的配备，必须符合甲方《承包商安全管理办法》要求，设置安全生产管理机构并配备专职安全管理人员，且当甲方根据项目特点认为乙方有必要增加安全管理人员时，乙方应当按照执行。

6. 乙方应在取得有关作业许可手续后，方可开始作业，并保证作业过程严格按照经批准的安全技术方案执行。

7. 乙方应按照法律法规、规定进行日常安全管理、教育培训和安全生产活动。

8. 乙方应给本单位人员提供符合法律、法规、行业标准等要求的职业卫生防护条件，保证本单位人员的健康。乙方应足量配备合格的个体防护用品，并进行告知和培训，保证施工人员能正确使用。

9. 乙方应严格控制施工对环境造成的影响，废弃物按甲方相关制度进行处置。

10. 乙方应采取一切合理的措施，防止本单位人员发生任何违法、妨碍治安和影响工程及周边社区和谐稳定的行为。

11. 乙方负责制定承接项目相关应急预案，建立应急救援组织、配备应急物资和器材，定期组织演练，接受甲方的协调管理。

12. 乙方必须保证安全生产条件所需资金的投入，同时应当接受甲方的监督。乙方作业前应制定安全文明措施费的整体使用计划。

13. 对甲方组织的安全大检查、安全工作会议等活动，乙方应及时派员参加并认真贯彻落实。

14. 乙方需按照甲方安全管理体系相关要求，进行作业安全风险、环境污染因素辨识及评价工作，确定重大安全风险、环境污染因素及其控制措施，确保作业安全。

15. 乙方在项目作业开始前要根据“四措两案”向所有参加作业人员进行安全技术交底。

16. 乙方对有可能发生火灾、爆炸、触电、中毒、窒息、机械伤害、烧烫伤等危险或会引起严重设备事故的作业，制定专项施工安全技术措施，经甲方审查合格后实施。

17. 对甲方违反安全生产规定、制度的指令，乙方有权拒绝执行、有权要求甲方改进。

18. 中方特种作业人员须持中国特种作业安全技术合格证，并按规定定期审证。几方特种作业人员须经甲、乙双方共同考核认证，发放合格证。

19. 乙方作业人员应对所在的作业区域、作业环境、操作设施设备、工器具、安全设施等进行每天开工前的检查，发现隐患立即处理，落实整改措施。

20. 乙方进场的大型机械必须接受甲方的审查，建立健全制度标准，确保人员持证上岗、按章操作，确保大型机械状态良好、安全运行。乙方在作业期间由于施工机械、工器具原因或使用操作不当而造成伤亡事故，由乙方负主要责任。

21. 各类安全防护设施、安全标志牌、警告牌和接地线等不得擅自拆除、更动。如确实需要拆除、更动的、必须经甲方同意，办理手续，并采取必要、可靠的安全措施后方可拆除、更动；乙方人员擅自拆除、更动安全防护设施、安全标志牌、警告牌和接地线等所造成的后果，均由乙方负责。

22. 施工用电系统必须按照标准执行，检修及维护必须由专业电工进行，严格执行检修监护人制。乙方现场用电管理要求保证电源不中断，施工过程中严格动土作业管理，不能破坏电缆，杜绝乱接电源现象。

23. 乙方在施工作业中，应注意地下管线、光缆及高压架空线的保护。乙方应向甲方了解地下管线和障碍物详细情况，会同甲方明确施工方法。如遇有特殊情况，应及时向甲方和有关部门联系，采取保护措施后施工，严禁冒险作业、野蛮作业。

24. 乙方必须按规定为作业人员配备应有的个人劳动保护用品、用具，乙方所属人员的身体健康状况必须能满足所从事工作的要求。

25. 乙方应防止不符合安全要求的物资及设备流入现场，导致安全事故或更换而引发的工期延长等现象，由此引发的问题由乙方承担主要责任，如：不合格的脚手管、扣件、脚手板、电缆、工器具等。

26. 乙方应采用符合安全要求的专业器材或设施施工，严禁使用自制起重挂具、夹具、吊篮等自制器材，特殊情况下确需自制的器材，需经本单位专业人员、质检人员联合检验鉴定合格，报甲方审查备案后方可使用，对于擅自使用自制器材的，由乙方承担主要责任。

27. 乙方必须坚持文明施工，严格按照施工总平面布置图进行施工平面管理，明确责任区负责人，责任区实施全封闭管理。材料设备堆放做到标准化、定置化、模块化管理，作业区域施工做到随干随清，现场各类垃圾应合规清理。如乙方不定期清理或违规清理的，甲方组织清理，费用在乙方工程款中按清理费的2倍扣除。

28. 由于乙方施工破坏周围环境，造成恶劣影响引发纠纷和社会矛盾等由乙方承担全部责任。

29. 乙方在合同签订之日起10日内向甲方提交项目负责人、安监人员、施工人员、特种作业人员、安全考试和大型施工机械台帐等甲方制度规定资料，经甲方审核合格后，在甲方留存相关的复印件备案，并实行动态管理。

30. 贯彻“谁施工谁负责”的管理原则，甲、乙方人员在施工期间造成伤亡、火灾、电气、机械等事故（包括甲、乙方责任造成对方人员、他方（行人等）人员伤亡），双方

应协力进行紧急抢救伤员和保护现场，按国家法律法规、地方有关事故报告规定和甲方《事故管理办法》，在事故发生后应立即报告各自上级主管部门及有关部门，并在安全事件发生后及时填写上报《安全事件报告单》。乙方人员施工中发生的不安全情况应及时向甲方通报。事故的损失和善后的处理费用，由事故责任单位承担。

31. 乙方现场的道路要求路面经常保持整洁、无杂物、积水，施工现场应严格控制道路扬尘。

32. 乙方施工用水管理要求水源点配备合理，严禁现场乱接水源，杜绝现场长流水现象，要求每个用水点都要有排水渠道。

33. 乙方施工用电的管路敷设安全规范，杜绝乱拉乱接现象。

34. 乙方必须做好与周边社区及属地各级管理机构的关系，解决好本单位人员的矛盾，不得出现影响甲方工作或形象声誉及阻工阻路的事件的发生。

### 三、现场作业安全管理要求

#### (一) 现场管理

##### 1. 人员管理

1) 甲方对乙方人员进入厂区和作业区域实施授权管理，为资质审验合格人员办理出入证/门禁卡。

2) 乙方人员必须持有效出入证/门禁卡出入厂区和生产作业区域，严禁无证和冒用他人证件出入。严禁乙方人员进入非承包作业区域。甲方应对出入证件进行查验。

3) 甲方对乙方作业人员劳动防护用品的发放、使用情况进行检查、考核。未按规定佩戴劳动防护用品，严禁进入厂区和生产作业区域。

4) 乙方按照合同约定，配备相应的作业人员。

##### 2. 安全目视化管理

1) 依据甲方要求，乙方应对作业现场各区域安全标志标识的布置进行策划并实施，安全标志标识应统一、规范、整齐、设置牢固、位置适宜。

2) 甲方对作业现场安全目视化管理进行监督检查考核。

##### 3. 安全防护设施管理

1) 作业现场安全防护设施应与工程进度同步，并经甲方验收合格后方可投入使用。

2) 安全防护设施的色标应符合甲方相关规定，严禁随意更改。

3) 安全防护设施不得随意挪动、拆改。确因施工作业必须挪动或拆改，必须经甲方同意并采取相应措施，作业结束后立即恢复。

4) 施工现场和乙方的办公、维护与生活区域，应按照甲方消防管理相关规定，配备适当的消防器材和设施，严格规范管理。

5) 按照“谁检查、谁负责”原则，甲方和乙方对作业现场的安全防护设施的符合性、有效性进行过程监督检查。

##### 4. 安全文明施工管理

1) 施工作业现场主要出入口的醒目位置应按规定设置图牌标识，具体方案由甲方指导、审查和批准。

2) 现场应做到作业区域、办公区域、生活区域三分离，人车分离，空重车辆分道，通勤车、生产车辆分道。

3) 乙方应当为班组配备酒精测试仪、血压检测仪及平衡木，每班班前会前对班组全员进行血压、酒精检测及平衡木测试，并在班组安全记录本上如实记录。对患有高血压的员工建立清单台账，加强健康监测。从事爆破作业、高处作业、有限空间作业、临时用电、脚手架搭拆、起重吊装、动火作业、动土作业、防腐作业、盲板抽堵等高风险作业前必须对作业人员进行酒精测试及血压检测，检测记录和工作票统一留存。

4) 作业现场工程车辆应安装符合要求的声光报警装置，必要时配备定位装置，并实

行准驾制。

5) 作业现场应划定责任区域，定期清扫、清理，保持整洁和通道畅通。

6) 当班（天）作业结束后应清理作业场所，做到“工完料尽场地清”。

7) 按照施工总平面布置图规定的地点、要求，对材料、设备、附件等实行定置管理，做到堆放整齐、相对隔离、标识清晰，符合人员安全和消防要求，并落实责任部门和人员。

8) 作业过程中，应对作业范围内的设备设施进行保护，严禁踩踏设备保温、随意变更设备标志标识、误动误碰生产设备设施、擅自使用或移动消防设施等。

9) 甲方和乙方组织对作业现场安全文明施工情况进行监督检查。

## **(二) 作业安全管理**

### **1. 常规作业**

1) 根据发包项目性质和特点，甲方建立健全作业许可管理制度和安全操作规程。

2) 甲方根据公司安全管理相关要求，将乙方作业人员纳入安全管理体系，实施一体化管理。

3) 首次作业前，甲方发包部门明确责任人，负责对乙方作业班组（班组长、负责人和作业人员）进行安全技术交底，承包商应对分包商作业班组进行安全技术交底，甲方生计、安环部门负责抽查，做好记录。

4) 对于施工涉及临时用能（电、水、汽、气等）、高风险作业的项目，实行作业许可制。

5) 作业人员应严格执行甲方作业许可管理制度有关规定，办理作业许可文件，落实作业安全防护措施，确认作业条件安全。

6) 甲方对乙方人员的安全管理。包括但不限于：监督、检查项目安全第一责任人、安全管理人员履职到位等。

7) 甲方对现场作业人员资质有效性、作业许可文件执行情况、工作票执行情况、安全措施落实情况以及作业环境的安全性进行监督检查或抽查。

### **2. 高风险作业**

1) 甲方组织制定高风险作业管理办法，建立高风险作业项目清单。

2) 乙方应按要求开展高风险作业前准备。完毕后向甲方申请先决条件检查，甲方组织专业技术和安全监督人员逐项检查确认。

3) 双方应指定专人负责现场监督指导，对重点部位、关键环节进行巡视检查。

### **3. 临时作业**

1) 临时作业应与常规作业实施等同管理。包括办理工作票、作业联系单等许可手续，落实安全措施。

2) 甲方应组织临时作业人员开展作业危害辨识与风险评估，进行有针对性的现场安全技术交底，做好记录和签字。

3) 危险性大的临时作业，甲方实行全程旁站式监督。

### **4. 作业条件变更管理**

1) 当作业工序、工艺、特种设备、作业环境（包括天气状况）发生变化时立即停止作业并报告甲方。

2) 甲方发包部门督促和组织乙方进行安全风险分析、评估论证；乙方应完善或重新编制作业方案，履行审批手续并组织安全技术交底。

### **5. 停工与复工安全管理**

1) 除正常双休日外，其他情况需要停工时，乙方应主动报告甲方发包部门、属地管理部门停工原因和措施，经甲方项目发包部门、属地管理部门对安全措施检查确认后方可停工。停工时间超过一周的，乙方应制定停工期间安全管理方案报甲发包部门、属地管理部门单位审批备案后进行停工。

2) 如停工时间较长或必要,乙方于停工前应制定停工安全管理方案和工作清单(包括留守人员),并报甲方进行监督、确认。

3) 乙方应重点做好各类外源(电、水、热、气等)安全管理。除看护人员的生活必需外,应申请甲方配合,从源头上切断各类外源(电、水、热、气等),各类机械设备切断所有电源,车辆停放在指定位置,闭锁驾驶室门窗,悬挂安全警示标志。

4) 停工三个月及六个月(不含)的项目,乙方人员必须重新进行甲方车间级安全教育培训考试,停工六个月及以上的项目乙方人员必须重新进行甲方组织的三级安全教育培训考试。

5) 停工期间甲方需对乙方办公和作业现场的安全巡视,督促生活场所的安全管理。

6) 复工时根据乙方申请,甲方重点核实返厂(场)人员身份,组织复工复产收心会及复工前安全教育培训,逐项恢复施工用能,双方做好交接记录,甲方对现场安全措施进行检查确认,满足复工条件的由甲方属地管理单位对复工申请进行审核签字并重新进行安全技术交底,甲方项目管理部门审批后进行复工。

### **(三) 机械设备与工器具管理**

#### **1. 通用规定**

1) 机械设备应随机悬挂操作规程,由具有相应资质、熟悉操作技能的人员操作。

2) 各类机械设备与工器具应由专人进行检查、维护、保养,依据有关规定进行检验、试验。对于中、长期承包商的机械设备、特种设备及工器具应执行“设备设施检查可视化”管理要求。

3) 各类机械设备与工器具应悬挂或张贴检验、检定、检查合格标志标识,实施可视化管理。

4) 严禁擅自改变机械设备或工器具用途,严禁擅自改装、违章操作。

5) 甲方对现场机械设备与工器具的安全状况、检验状态、标志标识等进行监督检查或抽查。

#### **2. 报验管理**

1) 甲方制定机械设备入场报验管理办法,明确报验范围、流程和资料等。

2) 乙方机械设备入场必须履行报验手续、提交真实报验资料,核实无误后发放设备进场验收合格标识,实施可视化管理。

### **(四) 监督检查**

#### **1. 监督检查**

1) 乙方应定期召开安全生产例会、参加甲方组织召开的各类安全会议、落实本单位及甲方安全教育培训制度、认真开展“三会一活动”(即班前会、工前会、班后会、班组安全日活动)、定期组织开展危害辨识与风险评估、定期组织安全检查与隐患排查治理。

2) 甲方定期对乙方安全管理体系实际运行效果进行监督审核、不定期监督检查,纳入月度或项目考核。

3) 甲方对乙方安全管理的例行工作进行监督检查、评价,做到有策划、有检查、有措施、有整改,实现闭环管理。

### **(五) 验收与退场管理**

#### **1. 验收管理**

乙方完成阶段性和全部作业任务后,甲方组织相关部门进行验收。专业部门负责对作业现场安全文明施工、安全防护设施恢复等进行检查确认合格后方可办理作业终结、验收程序。

#### **2. 退场管理**

1) 实施退场审批管理。乙方提出退场申请,甲方组织相关部门确认现场作业任务完成、相关资料完整并移交,现场清理、设施恢复完毕,承包项目验收合格后,甲方方可同

意办理退场申请。

2) 甲方责任部门回收乙方全部人员出入证/门禁卡、注销出入权限；逐项查验乙方退场物资（机械设备、工器具、材料等）清单无误、确认权限清晰；安全考核执行完毕后，签发退场许可文件，组织退场。

#### **(六) 应急与事故/事件管理**

##### **1. 应急管理**

1) 乙方应根据作业特点、范围，制定应急预案并定期组织演练。

2) 乙方应按要求配备合格的应急救援设备、设施、工具、器材，并定期检查维护；对现场易发生事故的部位、环节进行监控。

3) 甲方对乙方应急组织机构、应急预案、应急救援设备设施及器材进行监督检查。

4) 乙方发生突发事件后，甲方协助开展救援工作，必要时甲方应统一协调指挥。实行总承包的由总承包单位组织分包商开展应急管理工作。

##### **2. 事故/事件管理**

1) 发生安全事故/事件，甲方根据有关规定进行报告并协助应急救援。同时，按照甲方有关规定及合同有关条款，开展事故/事件调查，并对事故责任单位和有关责任人进行责任追究。

2) 因事故/事件停工整顿的，甲方组织或督促乙方制定并落实防范措施。复工前，甲方组织开展复工条件审查，确认合格后方可办理复工手续。对未经申请同意而擅自复工的，列入承包商“黑名单”管理。

#### **四、违约责任与考核**

1. 甲方有权按照《承包商安全管理办法》《反违章管理制度》等甲方公司安全生产管理规定，对乙方安全管理职责、未落实的情况进行相应处罚。

2. 甲方在履行安全监督管理职责时，有权依据甲方安全生产奖惩相关规定，对乙方的安全生产工作进行奖惩。

3. 若乙方不能保证所提交资质材料的真实、合法和有效，甲方将有权要求乙方进行整改或终止合同，同时将其纳入不良行为记录和“黑名单”管理。

4. 当发现乙方自行携带和使用的设备、工器具、安全设施、安全装备等不符合安全标准时，甲方有权责令停工整改或强行使之达到安全标准，所需费用从工程款中加倍扣除。

5. 甲方实行从业人员“黑名单”管理，将违反甲方安全生产禁令或一年内累计三次一般违章、两次较严重违章或者一次严重违章的或同时在两家及以上承包商从业的人员立即清退、列入黑名单，终身不得进入甲方现场工作。

6. 当乙方发生严重违章，或违章行为累计次数足以影响工程安全致使合同无法正常履行时，甲方有权终止合同。

7. 甲方实行承包单位“黑名单”管理，对承包商人员个人违章人数累计达到总人数一定比例的，发生合同或安全协议安全控制目标事件以及不服从安全监督管理等问题，将承包商单位列入“黑名单”。

8. 甲方履行安全监督职责，发现乙方存在对人身和设备安全有重大危险的行为时，有权发出停工整改的指令，并进行相应的考核。

9. 乙方若发生因不良行为或管理不善等原因被甲方评价为不合格、发生被终止合同等被列入“黑名单”，禁止在公司承揽业务。

10. 当发生生产安全事故后，根据相关处理意见，按照甲方《承包商安全管理办法》，对事故的责任者进行相应的考核。同时甲方有权单方面解除合同，将承包商列入“黑名单”清退出场。

11. 当乙方出现生产安全事故不能支付事故罚款或承担赔偿责任时，甲方有权从合同款中扣除。

12. 乙方从业人员出现一般违章、较严重违章及严重违章时，甲方提出整改，乙方迟未按要求予以整改的，甲方有权提出对承包商责任人考核1000元，责令立即整改；可能导致事故的，对承包商责任人考核3000元。同时分别连带处罚承包商负责人3000元、5000元，处罚金在合同款内扣除。

13. 乙方在甲方公司范围内出现责任性事故，导致人员轻伤、重伤情形的，处罚金在合同款内扣除，合同款总金额不足的，通过法律追偿。对乙方相关人员处罚按照甲方《承包商安全管理办法》执行。

14. 出现火灾、交通等事故事件按照甲方事故管理等级对照条款进行相应处理。

15. 承包项目合同条款中安全管理要求与本协议不一致的，以本协议为准。

### **Accord de gestion de la sécurité**

Nom du projet :

**Partie A : Société par actions du port de Vigia en Guinée (ci-après dénommée « Partie A »)**

**Entrepreneur : \_\_\_\_\_ (ci-après dénommé la Partie B)**

Durée de l'accord : du jour de la signature du contrat de projet au jour de sa fin.

Étant donné que la Partie A est le maître d'ouvrage du projet et que la Partie B est l'entrepreneur chargé des travaux de construction susmentionnés, afin de clarifier les responsabilités, droits et obligations des deux parties en matière de sécurité pendant la mise en œuvre du projet, d'améliorer le niveau de gestion de la sécurité et de la civilité sur site, de garantir la sécurité et la santé du personnel, ainsi que la sécurité des équipements et de l'environnement, et compte tenu des spécificités du projet, les deux parties ont convenu par consultation approfondie et signent cet accord conjointement avec le contrat.

I. Objectifs en matière de sécurité et d'environnement (définis en fonction des réalités du projet)

#### **(1) Objectifs en matière de sécurité**

1. Aucun incident de blessure corporelle de gravité légère ou supérieure, ni aucune handicap de deuxième catégorie ne doit survenir ;

2. Le nombre de pannes de type 2 pour les équipements est nul ;

3. Le nombre d'incendies de niveau général ou supérieur est de 0 ;

4. Le nombre d'accidents de la circulation sur les routes en cours de construction, de gravité légère ou supérieure, est de 0 ;

5. Aucun risque majeur d'accident ;

6. Le taux de bon état des équipements et des moyens de lutte contre l'incendie est de 100 % ;

7. Le taux de couverture et le taux de réussite de l'éducation à la sécurité atteignent tous deux 100 % ;

8. Aucun incident de sécurité informatique de responsabilité générale ou supérieure ne se

produit.

## **(2) Objectifs des actions en matière de protection de l'environnement**

1. Le nombre d'incidents environnementaux soudains est de 0 ;
2. Le taux de conformité pour le stockage temporaire, le transport et l'élimination des déchets solides (y compris les déchets dangereux) est de 100 % ;
3. Aucun incident ne doit entraîner une sanction de la part des autorités environnementales pour des raisons imputables à l'unité concernée.

## **(3) Objectifs du travail en matière de santé au travail**

1. Aucune nouvelle maladie professionnelle signalée ;
2. Le taux de dépistage médical professionnel des employés chinois et des employés des pays partenaires atteint 100 %.

## **(4) Objectifs en matière de sécurité publique**

Aucun incident de blocage des travaux ou des routes impliquant plus de 20 personnes ne doit survenir pour des raisons liées à notre unité.

## **II. Responsabilités de gestion de la sécurité des parties A et B**

### **(1) Responsabilités de gestion de la Partie A**

1. Assumer la responsabilité de la supervision et de la gestion de la sécurité pour ce projet, en appliquant le principe de « gestion intégrée » et en réalisant les trois « unifications » : intégration dans le système de gestion de la sécurité du maître d'ouvrage, standardisation des normes de gestion, et mise en œuvre uniforme des inspections, contrôles et évaluations. Conformément au principe « celui qui utilise assume la responsabilité, celui qui gère assure la gestion », superviser, coordonner et gérer les activités de sécurité au travail sur ce projet.

2. Effectuer une vérification des qualifications et des conditions de sécurité du prestataire conformément aux lois et réglementations nationales relatives à la sécurité au travail ainsi qu'aux systèmes de gestion de la partie A.

3. Mettre en place un système de formation à la sécurité, superviser et vérifier les communications techniques relatives à la sécurité ainsi que les formations régulières à la sécurité dispensées par le prestataire ; organiser, conformément aux dispositions du « Règlement sur la gestion de la sécurité des entrepreneurs », une formation à la sécurité en trois niveaux et des examens destinés au personnel du prestataire.

4. Organiser l'examen et l'enregistrement des mesures d'organisation de la construction, des mesures de sécurité, des mesures techniques, des mesures environnementales, du plan de construction ainsi que du plan de réponse aux urgences élaborés par la partie B (ci-après dénommés « les quatre mesures et deux plans ») ; vérifier que ces éléments répondent aux conditions requises pour le démarrage des travaux en matière de sécurité sur ce projet ; et aider la partie B dans la procédure de demande des autorisations de travail.

5. Superviser la partie B dans la mise en place et le renforcement d'un système de secours d'urgence, l'élaboration de divers plans de réponse aux urgences en matière de sécurité, ainsi que l'organisation régulière de formations et d'exercices conformément au plan établi.

6. Conformément aux exigences des lois et règlements ainsi qu'aux clauses du contrat, il est prévu de superviser et d'examiner l'utilisation des fonds alloués à la sécurité au travail par la partie B. Si cette dernière ne consacre pas les fonds prévus pour la sécurité conformément aux stipulations contractuelles ou s'y détournent pour d'autres fins, la partie A a le droit de lui imposer des sanctions.

7. Conformément aux « Mesures de gestion de la sécurité des entrepreneurs », évaluer régulièrement le respect des obligations contractuelles par l'entrepreneur, enregistrer les résultats dans le registre de suivi des entrepreneurs et les utiliser comme référence essentielle pour la sélection future des entrepreneurs.

8. La Partie A ne doit pas sous-traiter les activités présentant des risques de maladies professionnelles à des entités ou à des individus ne disposant pas des conditions nécessaires pour la prévention des maladies professionnelles. La Partie A fixe des exigences en matière de gestion de l'hygiène professionnelle, informe la Partie B des risques de maladies professionnelles et vérifie le respect des procédures relatives aux examens de santé professionnelle ainsi qu'à l'utilisation des équipements de protection individuelle.

9. L'État partie A a le droit de demander la retrait des personnes dont les compétences et capacités techniques en matière de sécurité ne répondent pas aux exigences du projet ou qui ne respectent pas les procédures de gestion de la sécurité sur site ; l'État partie B doit se conformer à ces exigences. Pour les unités qui ne respectent pas les règles de sécurité, commettent des infractions graves, présentent une gestion désordonnée, sont impliquées dans des accidents de production entraînant des blessures ou décès de niveau général ou supérieur, des dommages matériels ou des incidents liés aux procédés de fabrication, l'État partie A peut appliquer des sanctions conformément à ses réglementations en matière de sécurité, résilier le contrat et exiger leur retrait dans un délai fixé.

10. La Partie A a le droit de percevoir de la Partie B une prime spéciale liée aux objectifs de sécurité au travail, conformément aux dispositions du « Règlement sur la gestion de la sécurité des entrepreneurs » de l'entreprise.

11. La Partie A a le droit, conformément aux lois et réglementations nationales applicables ainsi qu'aux dispositions de gestion de la sécurité de la Partie A, d'imposer des sanctions financières à la Partie B pour toute infraction aux règles de sécurité établies par celle-ci ; les amendes seront déduites du montant du contrat. Le montant des sanctions sera déterminé conformément aux dispositions du « Règlement de gestion de la sécurité des entrepreneurs » et

du « Règlement sur la prévention des infractions » de la Partie A.

12. La Partie A a le droit d'examiner les machines de construction, les véhicules, les installations et équipements, les outils ainsi que les instruments appartenant à la Partie B ; en cas de non-conformité aux exigences en matière de sécurité, de santé ou d'environnement, elle peut exiger leur retrait du site.

## **(2) Responsabilités de gestion de la partie B**

1. La partie B est l'entité principale responsable de la sécurité au travail pour ce projet et doit appliquer strictement les lois, réglementations et normes relatives à la sécurité au travail, en se référant comme référence fondamentale aux « Interdictions relatives à la sécurité au travail » publiées par le groupe State Power Investment Corporation (SPIC). Elle doit respecter et se conformer aux règlements et méthodes de gestion en matière de sécurité établis par la partie A, mettre en place une structure organisationnelle dédiée à la sécurité, des règlements internes et des procédures opérationnelles claires, instaurer et appliquer un système de responsabilité globale en matière de sécurité au travail, et assumer la responsabilité de la sécurité ainsi que du comportement des personnes travaillant sur les projets qu'elle gère.

2. La partie B fournit les documents requis conformément aux exigences du projet, accepte l'examen de ses qualifications et conditions en matière de sécurité, et assume la responsabilité de l'authenticité, de la légalité et de la validité de ces documents.

3. La Partie B doit souscrire des assurances pour les employés des parties chinoise et guinéenne, conformes aux exigences des lois et réglementations chinoises et guinéennes.

4. Une fois qu'un entrepreneur a remporté le marché pour un projet, il est interdit de recruter ou d'utiliser des personnes âgées de moins de 18 ans sous aucune forme ; les hommes de 55 ans et plus ainsi que les femmes de 45 ans et plus ne sont pas autorisés à accéder aux zones de production pour y effectuer toutes les tâches de production ou aux activités auxiliaires ; par ailleurs, pour le personnel chargé des services logistiques, de l'entretien paysager, de la restauration et du nettoyage, l'âge des hommes ne doit pas excéder 60 ans et celui des femmes 50 ans.

5. La composition du personnel chargé de la sécurité par la partie B doit respecter les exigences des « Mesures de gestion de la sécurité pour les entrepreneurs » établies par la partie A ; une structure dédiée à la gestion de la sécurité doit être mise en place et des agents spécialisés en sécurité doivent être affectés. Lorsque la partie A juge, compte tenu des spécificités du projet, nécessaire d'augmenter le nombre de ces agents, la partie B doit y répondre conformément aux dispositions en vigueur.

6. La partie B ne peut commencer les travaux qu'après avoir obtenu les autorisations nécessaires et doit veiller à ce que ces travaux soient effectués strictement conformément au plan

technique de sécurité approuvé.

7. La partie B doit mettre en œuvre, conformément aux lois, règlements et dispositions applicables, les activités quotidiennes de gestion de la sécurité, de formation et d'assurance de la sécurité au travail.

8. La partie B doit fournir à ses employés des conditions de protection sanitaire professionnelle conformes aux lois, réglementations et normes du secteur, afin de garantir leur santé. Elle doit disposer d'un stock suffisant d'équipements de protection individuelle adaptés, les informer correctement et les former pour qu'ils puissent les utiliser correctement.

9. La partie B doit strictement maîtriser l'impact des travaux sur l'environnement et éliminer les déchets conformément aux procédures prévues par la partie A.

10. La partie B doit prendre toutes les mesures raisonnables nécessaires pour empêcher son personnel de commettre des actes illégaux, de perturber l'ordre public ou de nuire à la harmonie et à la stabilité du projet ainsi que de la communauté environnante.

11. La Partie B est chargée d'établir les plans de réponse aux urgences relatifs au projet qu'elle prend en charge, de créer une organisation dédiée aux interventions d'urgence, de fournir les matériel et équipements nécessaires, d'organiser régulièrement des exercices et de se soumettre à la coordination et à la gestion de la Partie A.

12. La partie B doit garantir l'allocation des fonds nécessaires aux conditions de sécurité au travail et accepter la supervision de la partie A. Avant le début des travaux, elle doit élaborer un plan global d'utilisation des fonds destinés aux mesures de sécurité et de bonnes pratiques de travail.

13. Concernant les inspections générales de sécurité, les réunions sur la sécurité et autres activités organisées par la Partie A, la Partie B doit envoyer des représentants en temps opportun et mettre en œuvre ces dispositions de manière rigoureuse.

14. La partie B doit, conformément aux exigences du système de gestion de la sécurité de la partie A, identifier et évaluer les risques liés à la sécurité des opérations ainsi que les facteurs de pollution environnementale, déterminer les risques majeurs et les facteurs de pollution environnementale concernés, ainsi que les mesures de contrôle appropriées, afin de garantir la sécurité des opérations.

15. Avant le début des travaux du projet, la partie B doit dispenser une instruction technique en matière de sécurité à l'ensemble du personnel participant aux opérations, conformément aux « quatre mesures et deux plans ».

16. La partie B doit élaborer des mesures techniques spécifiques de sécurité pour les travaux pouvant entraîner des risques tels que les incendies, les explosions, les chocs électriques, les intoxications, les asphyxies, les blessures mécaniques ou les brûlures, ainsi que

ceux susceptibles de provoquer des accidents graves liés aux équipements ; ces mesures doivent être mises en œuvre après avoir été approuvées par la partie A.

17. Lorsque la Partie A enfreint les dispositions ou les règlements relatifs à la sécurité au travail, la Partie B a le droit de refuser d'exécuter ces instructions et de demander à la Partie A de les améliorer.

18. Les personnels chargés d'opérations spéciales en Chine doivent disposer d'un certificat de qualification technique en matière de sécurité pour ces opérations et le renouveler régulièrement conformément aux dispositions en vigueur. Ces personnels doivent être soumis à une évaluation conjointe menée par les parties A et B, puis recevoir un certificat de qualification.

19. Le personnel de la partie B doit effectuer chaque jour, avant le début des travaux, une inspection de la zone d'opération, de l'environnement de travail, des équipements et installations utilisés, des outils ainsi que des dispositifs de sécurité ; tout risque détecté doit être corrigé immédiatement et les mesures correctives doivent être mises en œuvre.

20. Les machines lourdes introduites par la Partie B doivent être soumises à l'examen de la Partie A ; des systèmes et normes doivent être mis en place afin de garantir que le personnel exerce ses fonctions avec les certificats requis et selon les procédures établies, et que les machines lourdes soient en bon état et fonctionnent de manière sûre. En cas d'accident entraînant des blessures ou des décès survenant pendant les travaux, du fait des machines de construction, des outils ou d'une utilisation ou d'une manipulation inappropriées, la Partie B en supporte la responsabilité principale.

21. Toutes les installations de protection de sécurité, les panneaux d'information, les panneaux d'avertissement et les fils de mise à la terre ne doivent pas être démontés ou modifiés sans autorisation. Si une telle modification est effectivement nécessaire, elle doit être approuvée par la partie A, suivre les procédures requises et être accompagnée de mesures de sécurité nécessaires et fiables avant toute intervention. Toute conséquence résultant du démontage ou de la modification non autorisée de ces éléments par le personnel de la partie B incombe entièrement à cette dernière.

22. Le système d'alimentation électrique pendant les travaux doit être mis en œuvre conformément aux normes ; les interventions de maintenance et de réparation doivent être effectuées par des électriciens qualifiés, et le système de supervision lors des interventions doit être strictement appliqué. La partie B est tenue de garantir une alimentation électrique ininterrompue sur site ; durant les travaux, la gestion des travaux de terrassement doit être rigoureusement appliquée, il est interdit de endommager les câbles et toute connexion illégale aux sources d'alimentation doit être évitée.

23. Pendant les travaux de construction, la partie B doit veiller à la protection des réseaux de canalisations souterraines, des câbles optiques et des lignes aériennes haute tension. Elle doit obtenir auprès de la partie A des informations détaillées sur ces réseaux et les obstacles présents, et définir conjointement avec celle-ci les méthodes de travail. En cas de situation particulière, elle doit contacter sans délai la partie A ainsi que les autorités compétentes, mettre en œuvre des mesures de protection avant de procéder aux travaux ; toute opération risquée ou brutale est strictement interdite.

24. La partie B doit fournir aux travailleurs les équipements et outils de protection individuelle requis conformément aux dispositions en vigueur ; la santé physique du personnel affilié à la partie B doit répondre aux exigences liées au travail qu'ils exercent.

25. La partie B doit empêcher l'entrée sur le site de matériaux et d'équipements ne répondant pas aux exigences de sécurité, afin d'éviter tout accident ou tout retard dans les travaux résultant d'un remplacement imprévu ; la partie B en supporte la responsabilité principale pour les problèmes découlant de ces éléments non conformes, tels que des tubes de échafaudage, des fixations, des plaques d'échafaudage, des câbles ou des outils et équipements non conformes.

26. La partie B doit utiliser des équipements ou installations spécialisés conformes aux exigences de sécurité lors des travaux ; l'utilisation d'appareils de levage, de dispositifs de fixation ou de paniers de levage fabriqués en interne est strictement interdite. Dans des cas particuliers nécessitant l'emploi d'équipements fabriqués en interne, ceux-ci doivent être soumis à une inspection conjointe par les techniciens spécialisés et le personnel de contrôle qualité de l'unité concernée et approuvés ; leur utilisation ne peut avoir lieu qu'après examen et enregistrement par la partie A. Toute utilisation non autorisée d'équipements fabriqués en interne entraîne la responsabilité principale de la partie B.

27. Le prestataire doit respecter des pratiques de construction respectueuses de l'environnement, gérer strictement la disposition spatiale des travaux conformément au plan général de chantier, désigner un responsable pour chaque zone de responsabilité et appliquer une gestion entièrement fermée dans ces zones. Le stockage des matériaux et équipements doit être standardisé, centralisé et modulaire ; les zones de travail doivent être nettoyées immédiatement après chaque activité, et tous types de déchets sur site doivent être éliminés conformément aux règles en vigueur. En cas de nettoyage irrégulier ou non conforme par le prestataire, le maître d'œuvre organisera les opérations de nettoyage, dont les frais seront déduits du montant du paiement du prestataire au double du montant des frais de nettoyage.

28. En cas de dommages causés à l'environnement environnant par les travaux réalisés par la partie B, entraînant des conséquences néfastes, des litiges ou des conflits sociaux, la partie B en assumera entièrement la responsabilité.

29. Dans les 10 jours suivant la signature du contrat, la Partie B doit soumettre à la Partie A tous les documents requis conformément aux règlements de celle-ci, notamment les informations relatives au responsable du projet, au personnel chargé de la sécurité, au personnel de chantier, aux personnes effectuant des travaux spéciaux, aux résultats des examens de sécurité ainsi qu'aux registres relatifs aux machines de construction de grande taille. Une fois ces documents validés par la Partie A, des copies seront conservées par celle-ci pour archivage et une gestion dynamique sera mise en œuvre.

30. Appliquer le principe de gestion « celui qui effectue les travaux en assume la responsabilité ». En cas d'accidents causant des blessures, des morts, des incendies ou des dommages électriques ou mécaniques pendant les travaux (y compris si ces accidents sont dus à la faute des parties A ou B et entraînent des victimes parmi les personnel de l'une ou de l'autre partie ou des tiers, tels que des piétons), les deux parties doivent coopérer pour secourir immédiatement les blessés et préserver le lieu des faits. Conformément aux lois et réglementations nationales, aux dispositions locales relatives au signalement des accidents ainsi qu'aux « Mesures de gestion des accidents » établies par la partie A, elles doivent signaler sans délai leurs autorités supérieures compétentes et les services concernés après survenance de l'accident, et remplir et soumettre sans délai le « Formulaire de rapport d'événement de sécurité ». Toute situation dangereuse survenue pendant les travaux du personnel de la partie B doit être immédiatement signalée à la partie A. Les pertes résultant de l'accident ainsi que les frais liés aux mesures correctives seront entièrement supportés par l'unité responsable de l'accident.

31. Les routes sur le site doivent être constamment propres, dépourvues de débris et d'eau stagnante ; la production de poussière sur les voies doit être strictement maîtrisée.

32. En matière de gestion de l'eau utilisée par la partie B pour les travaux, les points d'approvisionnement en eau doivent être correctement définis ; tout raccordement arbitraire aux sources d'eau sur le site est strictement interdit et tout débit continu d'eau sur place doit être évité. Chaque point de consommation d'eau doit être équipé d'un canal de drainage.

33. Les normes de sécurité relatives à la pose des conduites électriques utilisées par la partie B lors des travaux doivent être respectées ; tout raccordement non autorisé est strictement interdit.

34. La partie B doit entretenir des relations harmonieuses avec les communautés environnantes ainsi qu'avec les autorités administratives compétentes à tous les niveaux, résoudre efficacement les conflits au sein de son personnel et éviter toute situation pouvant nuire aux activités de la partie A, à sa réputation ou entraîner des perturbations sur les routes ou les chantiers.

### III. Exigences de gestion de la sécurité pour les travaux sur site

#### (1) Gestion sur site

## **1. Gestion du personnel**

1) La Partie A met en place une gestion autorisée de l'accès du personnel de la Partie B à la zone industrielle et aux zones de travail, et délivre des permis d'entrée ou des cartes d'accès aux personnes ayant réussi la vérification de leurs qualifications.

2) Le personnel de la Partie B doit présenter une carte d'accès valide pour pénétrer ou quitter les zones de l'usine ainsi que les zones de production ; toute entrée sans carte ou utilisant indûment les documents d'autrui est strictement interdite. Il est également strictement interdit au personnel de la Partie B d'accéder à des zones non relevant du champ de responsabilité contractuel. La Partie A doit vérifier systématiquement les documents d'accès présentés.

3) La partie A vérifie et évalue la distribution ainsi que l'utilisation des équipements de protection individuelle par le personnel de la partie B. Toute personne ne portant pas ces équipements conformément aux règles est strictement interdite d'accéder à la zone industrielle ou aux zones de production.

4) La Partie B mettra à disposition le personnel nécessaire conformément aux stipulations du contrat.

## **2. Gestion visuelle de la sécurité**

1) Conformément aux exigences de la Partie A, la Partie B doit planifier et mettre en œuvre l'installation des panneaux de sécurité dans toutes les zones du site de travail ; ces panneaux doivent être uniformes, conformes aux normes, bien alignés, solidement fixés et placés à une position appropriée.

2) La partie A effectue des inspections, des contrôles et des évaluations de la gestion visuelle de la sécurité sur le site de travail.

## **3. Gestion des installations de protection de la sécurité**

1) Les équipements de protection de sécurité sur le site de travail doivent être mis en place en parallèle avec l'avancement des travaux et ne peuvent être mis en service qu'après avoir été validés par la partie A.

2) Les codes de couleur des équipements de protection contre les risques doivent respecter les dispositions applicables de la Partie A ; toute modification arbitraire est strictement interdite.

3) Les équipements de protection ne doivent pas être déplacés ou modifiés arbitrairement. Lorsqu'un déplacement ou une modification est effectivement nécessaire pour des travaux de construction, il doit obtenir l'accord du maître d'ouvrage et des mesures appropriées doivent être prises ; les installations doivent être rétablies immédiatement après l'intervention.

4) Les sites de construction ainsi que les espaces de bureaux, d'entretien et de vie du prestataire doivent être équipés des équipements et installations anti-incendie appropriés conformément aux règles de gestion de la sécurité incendie établies par le maître d'ouvrage, et

faire l'objet d'une gestion rigoureusement encadrée.

5) Conformément au principe « celui qui inspecte est responsable », la partie A et la partie B effectuent des contrôles en cours sur la conformité et l'efficacité des installations de sécurité présentes sur le site de travail.

#### **4. Gestion de la sécurité et de la construction respectueuse des règles de bonnes pratiques**

1) Des panneaux d'identification doivent être installés de manière visible aux principaux points d'accès du site de travaux, conformément aux dispositions en vigueur ; le plan détaillé sera élaboré sous la direction, examiné et approuvé par la partie A.

2) Sur site, les zones de travail, les zones de bureau et les zones de vie doivent être clairement séparées ; les personnes et les véhicules doivent être distincts ; les véhicules vides et les véhicules chargés doivent utiliser des voies différentes ; les véhicules de commutation et les véhicules de production doivent également utiliser des voies distinctes.

3) La partie B doit fournir à chaque équipe un testeur d'alcool, un appareil de mesure de la pression artérielle et une planche d'équilibre. Avant le début de chaque shift, tous les membres de l'équipe doivent être soumis à une mesure de la pression artérielle, à un test d'alcool et à un test sur la planche d'équilibre, et ces résultats doivent être consignés fidèlement dans le registre de sécurité de l'équipe. Pour les employés atteints d'hypertension, un dossier individuel doit être établi afin de renforcer le suivi de leur santé. Avant toute opération à haut risque — tels que les travaux de détonation, les travaux en hauteur, les travaux dans des espaces restreints, les installations électriques temporaires, le montage et le démontage de échafaudages, les opérations de levage et de remorçage, les travaux avec feu, les travaux de terrassement, les travaux de protection anticorrosion ou encore le verrouillage et la réparation de plaques aveugles — les travailleurs doivent obligatoirement subir un test d'alcool et une mesure de la pression artérielle ; les relevés ainsi que les permis de travail doivent être conservés de manière centralisée.

4) Les véhicules de chantier sur le site doivent être équipés de dispositifs d'alarme sonore et lumineuse conformes aux exigences ; si nécessaire, ils doivent également être dotés d'un système de localisation, et un système de contrôle des permis de conduire doit être mis en œuvre.

5) Sur le site de travail, des zones de responsabilité doivent être définies et nettoyées régulièrement afin de maintenir une propreté constante et des passages dégagés.

6) À la fin des travaux du jour de service, le lieu de travail doit être nettoyé afin de respecter le principe « les matériaux sont retirés et le site est propre ».

7) Conformément aux emplacements et aux exigences prévus sur le plan général de

construction, mettre en œuvre une gestion par emplacement fixe des matériaux, équipements et accessoires, en assurant un empilement ordonné, une isolation relative et une identification claire, tout en respectant les normes de sécurité des personnes et de prévention incendie ; désigner également les départements et les personnes responsables.

8) Pendant la réalisation des travaux, il est obligatoire de protéger les équipements et installations situés dans la zone concernée. Il est strictement interdit de pisoter les revêtements isolants des équipements, de modifier arbitrairement leurs étiquettes ou signaux visuels, de manipuler ou de toucher par erreur les équipements de production, ainsi que d'utiliser ou de déplacer sans autorisation les dispositifs de lutte contre l'incendie.

9) Les parties A et B organisent des inspections et contrôles de la sécurité ainsi que du respect des normes de construction respectueuses sur le site de travail.

## **(2) Gestion de la sécurité des travaux**

### **1. Travaux habituels**

1) En fonction de la nature et des caractéristiques du projet confié, la partie A met en place et perfectionne un système de gestion des permis d'opération ainsi que des procédures de sécurité opérationnelle.

2) Conformément aux exigences relatives à la gestion de la sécurité de l'entreprise, la Partie A intègre les travailleurs de la Partie B au système de gestion de la sécurité et met en œuvre une gestion intégrée.

3) Avant le début des travaux, le département chargé de la délégation par la partie A désigne clairement une personne responsable chargée de dispenser une instruction technique en matière de sécurité aux équipes de travail de la partie B (chef d'équipe, responsable et personnel impliqué). Le contractant doit lui-même dispenser cette instruction aux équipes de travail des sous-traitants. Les départements de gestion du personnel, de sécurité et d'environnement de la partie A effectuent des contrôles aléatoires et tiennent des registres correspondants.

4) Pour les projets impliquant une consommation temporaire d'énergie (électricité, eau, vapeur, gaz, etc.) ou des opérations à haut risque, un système de permis d'opération est appliqué.

5) Les travailleurs doivent strictement respecter les dispositions du système de gestion des autorisations de travail établi par la partie A, obtenir les documents d'autorisation nécessaires, mettre en œuvre les mesures de sécurité requises et vérifier que les conditions de travail sont sûres.

6) La gestion de la sécurité du personnel de la Partie B par la Partie A, notamment mais sans s'y limiter à : superviser et vérifier le respect des obligations du responsable principal de la sécurité ainsi que des responsables de la sécurité sur le site.

7) La Partie A procède à des inspections ou à des contrôles aléatoires sur la validité des qualifications du personnel sur site, le respect des documents de permis d'opération, l'exécution des ordonnances de travail, la mise en œuvre des mesures de sécurité ainsi que la sécurité de l'environnement de travail.

## **2. Travaux à haut risque**

1) La partie A organise l'élaboration de procédures de gestion des opérations à haut risque et établit une liste des projets relevant de ces opérations.

2) La partie B doit effectuer les préparatifs nécessaires avant de réaliser des opérations à haut risque conformément aux exigences. Une fois ces préparatifs achevés, elle sollicite auprès de la partie A une vérification des conditions préalables ; celle-ci mobilise alors du personnel technique spécialisé et des agents de surveillance de la sécurité pour procéder à une inspection détaillée et à la confirmation de chaque élément.

3) Les deux parties doivent désigner des personnes spécifiques chargées de superviser et d'accompagner sur site, en effectuant des inspections régulières des zones critiques et des étapes essentielles.

## **3. Travaux temporaires**

1) Les travaux temporaires doivent être gérés de la même manière que les travaux réguliers : il convient de remplir les formalités autorisatives (tels que la demande de permis de travail ou le formulaire de coordination des opérations) et de mettre en œuvre toutes les mesures de sécurité nécessaires.

2) La partie A doit organiser le personnel chargé des travaux temporaires pour effectuer l'identification des risques liés aux opérations et leur évaluation, dispenser une instruction technique sur la sécurité sur site adaptée aux besoins spécifiques, et assurer la tenue de documents correspondants ainsi que leur signature.

3) Pour les travaux temporaires présentant un risque élevé, la partie A assure une surveillance continue sur place tout au long du processus.

## **4. Gestion des modifications des conditions de travail**

1) En cas de modification des procédures opérationnelles, des techniques de fabrication, des équipements spéciaux ou de l'environnement de travail (y compris les conditions météorologiques), il convient d'interrompre immédiatement les travaux et de le signaler à la partie A.

2) Le département chargé de la délégation des travaux par la partie A supervise et organise la partie B pour effectuer une analyse, une évaluation et une justification des risques de sécurité ; la partie B doit compléter ou réécrire le plan de travail, respecter les procédures d'approbation et organiser une présentation technique relative à la sécurité.

## **5. Gestion de la sécurité lors de l'arrêt et du reprendre des travaux**

1) Sauf les week-ends habituels, lorsque la cessation des travaux est nécessaire dans

d'autres cas, la partie B doit informer sans délai le service chargé de la gestion des projets et les autorités locales compétentes des motifs de l'interruption ainsi que des mesures de sécurité mises en œuvre ; les travaux ne pourront être interrompus qu'après vérification et confirmation par ces mêmes entités des mesures de sécurité. Si la durée de l'interruption dépasse une semaine, la partie B doit élaborer un plan de gestion de la sécurité pendant cette période et le soumettre aux services concernés pour approbation et enregistrement avant toute interruption des travaux.

2) Si la suspension des travaux est prolongée ou nécessaire, la partie B doit élaborer, avant toute interruption, un plan de gestion de la sécurité et une liste des tâches à accomplir (y compris les personnes restant sur place), et soumettre ces documents à la partie A pour surveillance et confirmation.

3) La partie B doit accorder une attention particulière à la gestion de la sécurité des divers approvisionnements externes (électricité, eau, chaleur, gaz, etc.). Outre les besoins essentiels du personnel de surveillance, elle devra solliciter la coopération de la partie A afin de couper ces approvisionnements dès leur source ; toutes les machines et équipements doivent être débranchés de toute source d'alimentation électrique ; les véhicules doivent être garés dans des emplacements désignés, les portes et fenêtres de la cabine verrouillées, et des panneaux d'avertissement de sécurité doivent être affichés.

Pour les projets dont l'arrêt de travail dure trois mois ou six mois (hors), le personnel du Partenaire B doit passer à nouveau l'évaluation de formation à la sécurité organisée au niveau des ateliers par le Client ; pour les projets dont l'arrêt de travail dure six mois ou plus, ce personnel doit passer une évaluation complémentaire de formation à la sécurité de niveau 3 organisée par le Client.

5) Pendant la période d'arrêt des travaux, la partie A doit effectuer des inspections de sécurité dans les locaux de bureau et sur les sites de travail de la partie B, et veiller à la gestion de la sécurité dans les espaces résidentiels.

6) Lors du rétablissement des activités, sur demande de la partie B, la partie A vérifie rigoureusement l'identité des personnes rentrant dans l'usine ou le site, organise une réunion d'orientation pour la reprise des travaux ainsi qu'une formation à la sécurité avant le retour au travail, rétablit progressivement toutes les consommations énergétiques liées aux travaux, et les deux parties établissent des documents de transfert. La partie A inspecte et confirme les mesures de sécurité sur site ; lorsque les conditions sont remplies, l'unité de gestion locale de la partie A examine et approuve la demande de reprise, signe celle-ci et procède à une nouvelle présentation technique sur la sécurité. Le rétablissement des activités est autorisé uniquement après approbation par le département de gestion de projet de la partie A.

### **(3) Gestion des machines et équipements ainsi que des outils**

#### **1. Dispositions générales**

1) Les équipements mécaniques doivent être accompagnés des procédures d'utilisation, et doivent être manipulés par des personnes titulaires des qualifications requises et bien familiarisées avec les techniques d'utilisation.

2) Tous les types de machines, équipements et outils doivent être inspectés, entretenus et réparés par des personnes désignées, et soumis à des contrôles et essais conformément aux dispositions en vigueur. Pour les machines, équipements spéciaux et outils appartenant aux sous-traitants à moyen ou long terme, il convient de respecter la exigence de gestion de « visualisation des inspections des installations ».

3) Tous les types de machines, équipements et outils doivent porter des marquages indiquant qu'ils ont été inspectés, vérifiés ou reconnus conformes, afin de garantir une gestion visuelle efficace.

4) Il est strictement interdit de modifier sans autorisation l'utilisation des équipements mécaniques ou des outils, ainsi que de les modifier de manière non autorisée ou de procéder à des opérations illégales.

5) La partie A effectue des inspections ou des contrôles aléatoires sur l'état de sécurité, le statut d'inspection ainsi que les marquages et indications applicables aux équipements mécaniques et aux outils présents sur site.

#### **2. Gestion de la déclaration et de l'inspection**

1) La partie A établit des procédures de gestion pour la déclaration et l'inspection des équipements mécaniques à leur arrivée sur site, en précisant clairement le champ d'application, les étapes à suivre ainsi que les documents requis.

2) L'entrée des équipements mécaniques de la partie B sur le site doit être accompagnée de la mise en œuvre des procédures d'inspection et de la soumission de documents d'inspection authentiques ; une fois ces éléments vérifiés comme corrects, un certificat de conformité sera délivré afin de garantir une gestion visuelle efficace.

### **(IV) Contrôle et surveillance**

#### **1. Contrôle et surveillance**

1) La partie B doit organiser régulièrement des réunions de sécurité au travail, participer aux différentes réunions de sécurité organisées par la partie A, mettre en œuvre les systèmes de formation et d'éducation à la sécurité propres à son unité ainsi qu'à ceux de la partie A, appliquer rigoureusement les « trois réunions et une activité » (à savoir la réunion avant le poste de travail, la réunion préalable au travail, la réunion après le poste de travail et l'activité quotidienne de sécurité au sein du groupe de travail), mener périodiquement l'identification des

dangers et l'évaluation des risques, et organiser régulièrement des inspections de sécurité ainsi que la détection et la correction des risques potentiels.

2) La Partie A effectue régulièrement des contrôles et audits sur l'efficacité réelle du système de gestion de la sécurité mis en œuvre par la Partie B, ainsi que des inspections ponctuelles, ces activités étant intégrées aux évaluations mensuelles ou aux évaluations relatives au projet.

3) La partie A effectue des inspections, des contrôles et des évaluations des activités de gestion de la sécurité menées par la partie B, en veillant à ce qu'elles soient planifiées, vérifiées, accompagnées de mesures concrètes et suivies d'actions correctives, afin de mettre en œuvre une gestion en boucle fermée.

## **(5) Gestion de la réception et du départ**

### **1. Gestion de la réception**

Une fois que la Partie B a accompli les tâches opérationnelles par étapes et intégralement, la Partie A organise une inspection avec les services concernés. Les services spécialisés vérifient la conformité des conditions de sécurité et de bonnes pratiques de chantier sur site, ainsi que du rétablissement des équipements de protection ; seul après confirmation de leur conformité peuvent être effectuées les procédures de clôture et d'acceptation des travaux.

### **2. Gestion des sorties**

1) Mettre en œuvre une procédure de gestion de l'autorisation de retrait. Lorsque la partie B dépose une demande de retrait, la partie A mobilise les services concernés pour vérifier que les tâches opérationnelles sur site ont été achevées, que tous les documents requis sont complets et transmis, que le nettoyage du site ainsi que la réparation des installations sont terminés, et que le projet sous contrat a été validé ; seule alors la partie A peut approuver cette demande de retrait.

2) Le service responsable de la Partie A récupère tous les permis d'accès ou cartes de contrôle d'accès des membres de la Partie B et annule leurs droits d'accès ; il vérifie point par point la liste des biens retirés par la Partie B (machines, équipements, outils, matériaux, etc.) pour s'assurer de leur exactitude et de la clarté des droits attribués ; une fois l'évaluation de sécurité terminée, il délivre le document autorisant le retrait et organise le départ des personnes concernées.

## **(6) Gestion des situations d'urgence et des accidents/ incidents**

### **1. Gestion des situations d'urgence**

1) La partie B doit élaborer un plan d'urgence en fonction des caractéristiques et de la portée des travaux, et organiser régulièrement des exercices.

2) La partie B doit être équipée, conformément aux exigences, de matériel, d'installations, d'outils et de dispositifs de secours d'urgence adaptés, et procéder à des

inspections et entretiens réguliers ; elle doit également surveiller les zones et les étapes du site où les accidents sont susceptibles de survenir.

3) La Partie A procède à une surveillance et à un contrôle de la structure organisationnelle d'urgence de la Partie B, des plans de réponse aux urgences, ainsi que des équipements, installations et matériels de secours.

4) En cas d'événement imprévu survenant pour la partie B, la partie A assiste aux opérations de secours ; si nécessaire, elle assure une coordination et un commandement centralisés. Lorsqu'un contrat global est en vigueur, c'est l'entrepreneur général qui organise les sous-traitants pour mettre en œuvre les mesures de gestion des urgences.

## **2. Gestion des accidents et des incidents**

1) En cas de sinistre ou d'événement accidentel, la Partie A doit procéder à une notification conformément aux dispositions applicables et assister aux opérations de secours d'urgence. Par ailleurs, conformément aux règlements internes de la Partie A ainsi qu'aux clauses du contrat, elle doit mener une enquête sur le sinistre ou l'événement et engager les responsabilités de l'unité concernée ainsi que des personnes responsables.

2) En cas d'arrêt des travaux pour réorganisation suite à un accident ou un événement, la partie A organise ou exige que la partie B élabore et mette en œuvre des mesures de prévention. Avant la reprise des travaux, la partie A procède à une vérification des conditions requises ; seule une reprise sera autorisée après confirmation de leur conformité. Toute reprise des travaux effectuée sans autorisation préalable sera inscrite sur la « liste noire » des entrepreneurs.

## **IV. Responsabilité en cas de manquement et système d'évaluation**

1. La Partie A a le droit de prononcer des sanctions appropriées à l'encontre de la Partie B concernant ses responsabilités en matière de gestion de la sécurité ainsi que les cas d'insuffisance dans leur mise en œuvre, conformément aux règlements internes de la Partie A relatifs à la sécurité au travail, notamment les « Mesures de gestion de la sécurité du contractant » et le « Système de gestion contre les infractions ».

2. Lorsqu'il exerce ses fonctions de supervision et de gestion de la sécurité, la Partie A a le droit de récompenser ou de sanctionner les activités de sécurité de la Partie B conformément aux dispositions relatives aux récompenses et sanctions en matière de sécurité au travail.

3. Si la partie B ne peut garantir l'authenticité, la légalité et la validité des documents de qualification soumis, la partie A aura le droit de lui demander de procéder à des corrections ou de résilier le contrat, et de l'inclure dans le registre des comportements irréguliers ainsi que dans la liste noire.

4. Lorsqu'il est constaté que les équipements, outils, installations de sécurité ou matériel

de protection utilisé par la Partie B ne respectent pas les normes de sécurité, la Partie A a le droit d'ordonner l'arrêt des travaux et de procéder à des corrections, ou de les contraindre à répondre aux exigences de sécurité ; les frais afférents seront déduits en doubleté du montant du paiement du projet.

5. La Partie A met en œuvre une gestion par « liste noire » des employés : tout personnel qui enfreint les interdictions de sécurité du travail fixées par la Partie A, commet trois infractions courantes au total dans un an, deux infractions plus graves ou une infraction grave, ou travaille simultanément pour deux entreprises contractantes ou plus, est immédiatement exclus et inscrit sur la liste noire ; il ne peut pas travailler sur les sites de la Partie A toute sa vie.

6. Lorsque la partie B commet une infraction grave, ou lorsque le nombre cumulé d'infractions est suffisant pour compromettre la sécurité du projet et empêcher l'exécution normale du contrat, la partie A a le droit de résilier le contrat.

7. La partie A met en œuvre une gestion par « liste noire » des entreprises sous contrat : lorsque le nombre cumulé de infractions commises par les employés du contractant atteint un certain pourcentage du total, lorsqu'un événement relatif aux objectifs de contrôle de sécurité prévus dans le contrat ou l'accord de sécurité survient, ou lorsque des comportements de non-obéissance aux exigences de supervision et de gestion de la sécurité sont constatés, l'entreprise concernée est inscrite sur cette liste noire.

8. La partie A exerce ses fonctions de surveillance de la sécurité ; lorsqu'elle constate que la partie B commet des actes présentant un danger significatif pour la sécurité des personnes ou des équipements, elle a le droit d'ordonner l'arrêt des travaux afin de procéder aux corrections nécessaires et de réaliser une évaluation appropriée.

9. Si la Partie B est classée comme non conforme par la Partie A en raison de comportements inappropriés ou d'une mauvaise gestion, voire si son contrat est résilié et qu'elle est inscrite sur une « liste noire », elle sera interdite d'effectuer des travaux pour l'entreprise.

10. En cas d'accident de sécurité sur le lieu de travail, conformément aux directives applicables et aux « Mesures de gestion de la sécurité des entrepreneurs » établies par la Partie A, les responsables de l'accident font l'objet d'une évaluation appropriée. La Partie A a en outre le droit de résilier unilatéralement le contrat et d'inclure l'entrepreneur sur une « liste noire », puis de le contraindre à quitter le site.

11. Lorsqu'une partie B subit un accident de sécurité au travail et ne peut pas payer les amendes correspondantes ni assumer ses responsabilités indemnitaires, la partie A a le droit de déduire ces montants du montant du contrat.

12. Lorsque les employés du Contractant B commettent des infractions de nature générale, relativement graves ou graves, et que le Contractant A demande des corrections sans que celles-ci soient effectuées dans les délais requis, le Contractant A a le droit d'imposer une

amende de 1 000 yuans au responsable du Contractant et de lui ordonner de corriger immédiatement la situation ; si cela peut entraîner un accident, l'amende s'élève à 3 000 yuans. Par ailleurs, le responsable du Contractant est sanctionné conjointement avec une amende de 3 000 yuans et de 5 000 yuans respectivement, ces montants étant déduits du montant du contrat.

13. En cas d'accident de responsabilité survenant dans les installations de la société du Contractant A et entraînant des blessures légères ou graves, une amende sera déduite du montant du contrat ; si ce montant est insuffisant, un recouvrement judiciaire sera procédé. Les sanctions applicables aux personnes concernées du Contractant B seront appliquées conformément aux « Mesures de gestion de la sécurité des entrepreneurs » établies par le Contractant A.

14. En cas d'incendie, d'accident de la circulation ou d'autres incidents similaires, les mesures appropriées seront prises conformément aux dispositions prévues selon le niveau de gestion des accidents défini par la Partie A.

15. En cas de désaccord entre les exigences relatives à la gestion de la sécurité prévues dans les clauses du contrat de projet et celles du présent accord, c'est ce dernier qui prévaut.

**附件 4：廉洁协议书**

**廉洁协议**

**Accord de non-corruption**

甲方：

几内亚维嘉港口股份有限公司

统一社会信用代码：RCCM: GN. TCC. 2020.B.10496

地址：Cap Verga, Boffa, La République de Guinée,

联系电话：224 613333377

Partie A:Guinea Port Verga S.A.

Code de crédit social unifié:RCCM: GN. TCC. 2020.B.10496

Adresse:Cap Verga, Boffa, La R é publique de Guin é e,

Téléphone de contact:224 613333377

乙方：

统一社会信用代码：

地址：

联系电话：

Partie B:

Code de crédit social unifié:

Adresse:

Téléphone de contact:

以上甲方、乙方单独称为“一方”，合称“双方”。

本协议中所称“贿赂方”“违约方”指商业贿赂的实施方；“守约方”指商业贿赂实施方的相对方。

本协议所称“对方”，包括相对方公司及其子公司、分公司、关联公司及下属员工，以及与相对方公司有直接利益关系的所有单位及人员。

鉴于甲方与乙方之间形成的商业合作关系，为体现公平合理、对等互利的合作宗旨，确保甲乙双方各级从业人员遵守职业道德，廉洁守法、秉公办事，不利用职权之便谋取私利，致使合作双方蒙受损失，甲、乙双方本着诚实信用、协商一致、平等自愿的

原则达成本《廉洁协议》（以下简称为“协议”），以资共同遵守。

La partie A et la partie B ci-dessus sont dénommées individuellement « une partie » et collectivement « les deux parties ».

Les termes « partie pots-de-vin » et « partie défaillante » mentionnés dans le présent Accord font référence à la partie qui commet la corruption commerciale; « Partie non respectueuse » désigne la contrepartie de la partie qui commet la corruption commerciale.

Le terme « contrepartie » mentionné dans le présent accord comprend la société contrepartie et ses filiales, succursales, sociétés affiliées et employés subordonnés, ainsi que toutes les unités et le personnel ayant des intérêts directs dans la société contrepartie.

Compte tenu de la relation de coopération commerciale formée entre la partie A et la partie B, afin de refléter l'objectif de coopération équitable, raisonnable, réciproque et mutuellement bénéfique, et de garantir que les employés à tous les niveaux des parties A et B respectent l'éthique professionnelle, soient honnêtes et respectent la loi, agissent de manière impartiale et n'utilisent pas leur pouvoir pour rechercher des gains personnels, entraînant des pertes pour les deux parties.

### **第一条 总则**

1. 双方禁止一切形式的商业贿赂。

2. 本协议所称“商业贿赂”包括但不限于：行贿、受贿以及根据法律法规规定的以其他方式收受、发放任何财物或其他利益的行为。一经发现，守约方将依法追究违约方相关法律责任，并有权要求违约方赔偿由此所致的一切损失。

3. 双方对商业贿赂的问题实行“零容忍”政策，只要有违反本协议的贿赂行为发生，不论数额的大小，不论次数的多少，不论不正当利益是否兑现，不论是否发生损害，均视为贿赂方对本协议的违反。

### **Article 1 Dispositions générales**

1. Toute forme de corruption commerciale est interdite par les parties.

2. Le terme « corruption commerciale » mentionné dans le présent accord comprend, mais sans s'y limiter, la corruption, l'acceptation de pots-de-vin et d'autres moyens d'acceptation ou de distribution de biens ou d'autres avantages conformément aux lois et réglementations. Une fois découverte, la partie défaillante poursuivra les responsabilités légales pertinentes de la partie défaillante conformément à la loi et a le droit d'exiger que la partie défaillante compense toutes les pertes qui en résultent.

3. Les deux parties mettent en œuvre une politique de « tolérance zéro » à l'égard de la question de la corruption commerciale. Tant qu'il y a des actes de corruption en violation du présent accord, quel que soit le montant, le nombre de fois, que les avantages illégitimes soient réalisés ou non, et que des dommages se produisent ou non, ils seront considérés comme des actes de corruption. Violation du présent accord par la partie.

## **第二条 商业贿赂的对象**

1. 本协议所称“商业贿赂”的对象包括但不限于本协议的相对方及其子公司、分公司、关联公司及下属员工，以及与相对方公司有直接利益关系的所有单位及人员。

2. 本协议所称“利害关系人”，若当事人为自然人的，包括但不限于该自然人的配偶、直系亲属及旁系亲属、配偶的直系亲属及旁系亲属，其他关系密切的亲属、同学、同事和朋友；若当事人为单位的，包括该单位的分支机构、代表处、母公司、子公司、控股公司、关联公司或者有投资关系、合作关系企业，以及与该单位股东及其高管有关联关系的单位和个人。

## **Article 2 Objets de la corruption commerciale**

1. Les objets de la « corruption commerciale » mentionnée dans le présent accord comprennent, mais sans s'y limiter, la contrepartie du présent accord et ses filiales, succursales, sociétés affiliées et employés subordonnés, ainsi que toutes les unités et le personnel ayant des intérêts directs dans la société contrepartie.

2. Le terme « intéressé » mentionné dans le présent accord, si la partie concernée est une personne physique, comprend, mais sans s'y limiter, le conjoint, les membres de la famille immédiate et les membres de la famille collatérale de la personne physique, les membres de la famille immédiate et les membres de la famille collatérale du conjoint, ainsi que d'autres parents proches, camarades de classe, collègues et amis; Si les parties concernées sont des unités, cela comprend les succursales, les bureaux de représentation, les sociétés mères, les filiales, les sociétés holding, les sociétés affiliées ou les entreprises ayant des relations d'investissement ou des relations de coopération de l'unité, ainsi que les unités ayant des relations liées aux actionnaires et aux cadres supérieurs de l'unité et des individus.

## **第三条 受贿行为**

1. 双方对受贿行为持“零容忍”态度。

2. 受贿行为是指一方利用业务、职务上的便利，索取对方财物或者非法收受对方财

物，为对方谋取利益的行为。

3. 双方承诺自觉遵守中国、几内亚相关法律法规、国际公约与倡议及公司有关规章制度，双方及其利害关系人不得存在以任何理由在业务洽谈、招投标、签约、合同履行等所有业务相关过程中收受、间接受受或索取任何财物或好处等的不廉洁行为。

### **Article 3 Pots-de-vin**

1. Les deux parties ont une attitude de « tolérance zéro » à l'égard de la corruption.

2. L'acceptation de pots-de-vin fait référence au comportement par lequel une partie profite de sa commodité commerciale ou de sa position pour solliciter les biens de l'autre partie ou accepter illégalement les biens de l'autre partie afin de rechercher des avantages pour l'autre partie.

3. Les deux parties s'engagent à respecter consciemment les lois et réglementations pertinentes de Chine et de Guinée, les conventions et initiatives internationales, ainsi que les règles et réglementations pertinentes de l'entreprise. Les deux parties et leurs parties prenantes ne doivent pas participer à tous les processus liés aux affaires tels que les négociations commerciales, les appels d'offres, la signature et l'exécution des contrats pour quelque raison que ce soit. Comportement malhonnête consistant à accepter, à accepter indirectement ou à solliciter des biens ou des avantages.

### **第四条 行贿行为**

1. 双方对行贿行为持零容忍态度。

2. 行贿行为是指一方为谋取不正当利益，给予对方财物或好处的行为。

3. 双方承诺不得存在以获取业务或获取其他权益为由而向对方行贿，给予或许诺给予任何形式的好处、费用或回扣等的不廉洁行为。

### **Article 4 Actes de corruption**

1. Les deux parties ont une attitude de tolérance zéro à l'égard des corruptions.

2. La corruption fait référence au comportement par lequel une partie donne à l'autre partie des biens ou des avantages afin de rechercher des avantages illégitimes.

3. Les deux parties s'engagent à ne pas se livrer à des actes malhonnêtes tels que la corruption, l'octroi ou la promesse de quelque forme que ce soit d'avantages, de frais ou de pots-de-vin, etc., pour obtenir des affaires ou d'autres droits et intérêts.

### **第五条 廉洁义务**

1. 一方不得要求或接受另一方的礼金、有价证券、贵重物品及回扣、好处费、感谢费

等非法财物或利益；

2.一方不得要求或接受可能对公正开展业务有影响的另一方提供的回扣或其他不正当利益；

3.一方不得要求或接受可能对公正开展业务有影响的宴请和娱乐活动，符合双方规章制度规定的正常商业往来活动除外；

4.一方不得要求或者接受另一方为其住房装修、利害关系人的工作安排以及出国、外出旅游等提供方便；

5.一方不得要求或接受另一方提供其它非法财物或利益。

#### **Article 5 Obligation d'intégrité**

1. Une partie ne doit pas exiger ou accepter de l'autre partie des cadeaux, des titres, des objets de valeur, des pots-de-vin, des avantages, des frais de remerciement et d'autres biens ou avantages illégaux;

2. Une Partie ne doit pas demander ou accepter de la part de l'autre Partie des ristournes ou autres avantages injustifiés susceptibles d'avoir une incidence sur le déroulement impartial des affaires;

3. Une partie ne peut exiger ni accepter des banquets et des activités de divertissement susceptibles d'avoir une incidence sur le déroulement impartial des affaires, à l'exception des transactions commerciales normales conformes aux règles et règlements des deux parties;

4. Une partie ne doit pas exiger ou accepter la commodité de l'autre partie pour la décoration de sa maison, les modalités de travail des parties intéressées, les voyages à l'étranger et les voyages à l'étranger;

5. Une Partie ne peut exiger ou accepter d'autres biens ou avantages illicites de l'autre Partie.

#### **第六条 本协议项下的“非法财物或利益”，具体包括但不限于：**

1.现金、有价券（卡）、红包、贵重物品、数字货币、游戏装备、房屋装修等任何形态的具有一定价值的财物，以及可以用金钱计算数额的财产性利益及需要支付货币的其他利益；

2.与一方有利益关系的单位或个人不正当的报销费用，或以劳务费/咨询费等名目收取的报酬；

3.与一方有利益关系的单位或个人的宴请，受邀外出旅游或进入营业性娱乐场所，符合双方规章制度规定的正常商业往来活动除外；

4.私下向与一方有利益关系的单位或个人借款或借用的贵重物品，包括但不限于以租借方式长期免费或低价供给、使用贵重物品（包括不动产、车辆，手提电脑等）；

5.利用业务、职务便利以设置人为障碍等理由要挟与一方有利益关系的单位或个人支付的金钱或提供好处；

6.利用业务、职务便利，对采购（或购买）的产品所作加价；

7.为满足自身利益需求、获取业务以及为达成其他不法利益而向与一方有利益关系的单位或个人以现金、财物等方式进行的利益输送；

8.以其他方式变相行贿、受贿，如给付或收受就学、荣誉、特殊待遇等的非财产性利益。

**Article 6 Les « biens ou avantages illégaux » en vertu du présent accord comprennent spécifiquement, mais ne s'y limitent pas:**

1. Argent liquide, coupons (cartes), enveloppes rouges, objets de valeur, monnaie numérique, équipement de jeu, décoration de maison et autres biens de toute forme d'une certaine valeur, ainsi que des avantages de propriété dont le montant peut être calculé en argent et d'autres avantages qui doivent être payés en devises;

2. Remboursement inapproprié de dépenses par une unité ou un individu ayant un intérêt dans une partie, ou rémunération perçue au nom de frais de main-d'oeuvre/de conseil, etc.;

3. Banquets d'unités ou de particuliers ayant des intérêts dans une partie, invitations à voyager ou entrer dans des lieux de divertissement commerciaux, à l'exception des échanges commerciaux normaux qui sont conformes aux règles et réglementations des deux parties;

4. Objets de valeur empruntés ou empruntés en privé à des unités ou individus ayant des intérêts dans une partie, y compris, mais sans s'y limiter, la fourniture et l'utilisation gratuites ou à faible prix à long terme d'objets de valeur (y compris des biens immobiliers, des véhicules, des ordinateurs portables, etc.) par prêt;

5. Utiliser des commodités commerciales ou professionnelles pour exiger des unités ou des individus ayant des intérêts dans une partie pour payer de l'argent ou fournir des avantages en érigeant des obstacles artificiels, etc.;

6. Profiter de la commodité commerciale et professionnelle pour augmenter le prix des produits achetés (ou achetés);

7. Transfert d'avantages sous forme d'espèces, de biens, etc. à des unités ou individus ayant des relations d'intérêt avec une partie afin de répondre aux besoins de ses propres intérêts, d'obtenir des affaires et d'obtenir d'autres intérêts illégaux;

8. Payer ou accepter des pots-de-vin sous d'autres formes déguisées, telles que le paiement ou l'acceptation d'avantages non patrimoniaux tels que la scolarité, l'honneur, le traitement spécial, etc.

### **第七条 违约责任**

1. 违约方违反本协议任一条款约定，要求或接受本协议项下的任一“非法财物和利益”，或存在其他违反法律法规、公司规章制度的行贿、受贿行为的，经守约方查证属实或被行政/司法机关立案查处的，守约方有权立即与违约方解除商业合作关系，并不支付任何违约金。

2. 违约方存在上述行为的，应当赔偿由此给守约方造成的全部损失。情节涉及违反法律、法规等强制性规定的，违约方将被移送至行政机关或司法机关进行处理，由有权机关追究违约方的行政或刑事责任。

### **Article 7 Responsabilité pour contrat de contrat**

1. Si la partie défaillante viole l'une quelconque des clauses du présent accord, exige ou accepte des « biens et avantages illégaux » en vertu du présent accord, ou se livre à d'autres actes de corruption ou de corruption en violation des lois, réglementations et règles et réglementations de l'entreprise, la partie défaillante a le droit de résilier immédiatement la relation de coopération commerciale avec la partie défaillante sans payer de dommages-intérêts.

2. Si la partie défaillante commet les actes mentionnés ci-dessus, elle indemnisera la partie défaillante pour toutes les pertes causées par cela. Si les circonstances impliquent une violation de dispositions obligatoires telles que les lois et les réglementations, la partie contrevenante sera transférée à un organe administratif ou judiciaire pour traitement, et l'autorité compétente poursuivra la responsabilité administrative ou pénale de la partie contrevenante.

### **第八条 反欺诈、反舞弊、反商业贿赂调查程序**

1. 守约方启动反欺诈、反舞弊、反商业贿赂等调查时，需要违约方配合协助的，违约方应当无条件接受，并对调查给予最大的协助、配合与支持。

2. 违约方拒不配合、拖延配合或有提供虚假材料、销毁隐匿相关材料等阻挠、妨碍调查的其他行为，或泄露守约方调查信息的，或对调查人员实施威胁、恐吓、贿赂、打骂、侮辱等行为的，守约方可以不经调查，直接推定相关事实成立并做出处理，违约方甘愿接受所作处理，不持异议。

3. 守约方为调查处理贿赂、舞弊行为所发生的调查费用、审计费用、律师费用、差旅

费用、诉讼费用、仲裁费用等全部费用，一旦查实，由违约方承担。

### **Article 8 Procédures d'enquête anti-fraude, anti-fraude et anti-corruption commerciale**

1. Lorsqu'une partie défaillante lance une enquête anti-fraude, anti-fraude, anti-corruption commerciale, etc. et nécessite la coopération et l'assistance de la partie défaillante, la partie défaillante l'acceptera inconditionnellement et fournira la plus grande assistance, coopération et soutien à l'enquête.

2. La partie contrevenante refuse de coopérer, retarde la coopération ou commet d'autres actes qui entravent ou entravent l'enquête en fournissant de faux documents, en détruisant et en dissimulant des documents pertinents, ou en divulguant les informations d'enquête de la partie contrevenante, ou en menaçant, en intimidant, en pots-de-vin ou en battant les enquêteurs., insulter, etc., la partie contrevenante peut directement présumer que les faits pertinents sont établis et traiter sans enquête.

3. Tous les frais d'enquête, les frais d'audit, les frais d'avocat, les frais de voyage, les frais de contentieux, les frais d'arbitrage et autres frais engagés par la partie non respectueuse pour enquêter et traiter les pots-de-vin et la fraude seront supportés par la partie non respectueuse une fois vérifiés.

### **第九条 披露义务**

当一方发现商业贿赂等不正当利益交易时，有义务及时向另一方进行举报、投诉和揭发。

### **Article 9 Obligation de divulgation**

Lorsqu'une partie découvre des transactions d'intérêt illicites telles que la corruption commerciale, elle est tenue de signaler, de se plaindre et de dénoncer rapidement l'autre partie.

### **第十条 境外合作伙伴特别条款**

1.本协议适用范围不仅涵盖双方在中国内地设立的公司及其子公司、分公司、关联公司、以及相关员工；还涵盖双方在中国内地以外的其他国家或地区的公司及其子公司、分公司、关联公司、以及相关员工（以下简称为“境外合作伙伴”）。

2.若本协议一方或双方为上述境外合作伙伴，且本协议项下的条款要求与境外合作伙伴的公司所在地或业务所在地的法律法规等强制性规定不一致的，应当遵循最严格规定。否则一方或双方构成对本协议的违反，应当承担相应法律责任。

## **Article 10 Dispositions particulières pour les partenaires étrangers**

1. Le champ d'application du présent accord couvre non seulement les sociétés établies par les deux parties en Chine continentale et leurs filiales, succursales, sociétés affiliées et employés concernés; Cela couvre également les sociétés des deux parties dans d'autres pays ou régions en dehors de la Chine continentale et leurs filiales, succursales, sociétés affiliées et employés concernés (ci-après dénommés « partenaires étrangers »).

2. Si l'une ou les deux parties à cet accord sont les partenaires étrangers mentionnés ci-dessus et que les conditions prévues par cet accord sont incompatibles avec les dispositions obligatoires telles que les lois et réglementations du lieu où se trouve la société ou l'entreprise du partenaire étranger, les dispositions les plus strictes doivent être respectées. Dans le cas contraire, une ou les deux parties constitueront une violation du présent accord et assumeront les responsabilités légales correspondantes.

## **第十一条 通知与送达**

1.本协议项下双方之间的一切通知及发生争议时的法律文书（包括但不限于传票、开庭通知书、判决书、裁定书、调解书等）均应通过邮递、快递、电子邮件或双方同意的其他方式送达，本协议首部的联系方式及联系地址为有效的送达地址。

2.上述送达地址适用于仲裁、一审、二审、再审和执行各个诉讼阶段。相关法律文书按上述地址进行送达，因无人签收、拒收等原因导致被退回的，退回之日即为送达之日。上述地址如有变更，变更方必须在变更后3日内以书面形式通知对方，否则按上述地址进行的送达仍然有效，未及时通知变更情况的一方自行承担由此产生的法律后果。

## **Article 11 Notification et signification**

1. Toutes les notifications et documents juridiques en cas de différend entre les parties en vertu du présent Accord (y compris, mais sans s'y limiter, les citations à comparaître, avis d'audience, jugements, décisions, documents de médiation, etc.) doivent être signifiés par la poste, courrier, courrier électronique ou tout autre moyen convenu par les parties. Les coordonnées et l'adresse de contact figurant au début du présent Accord seront les adresses de signification valides.

2. L'adresse de signification ci-dessus s'applique à toutes les étapes de la procédure d'arbitrage, de première instance, de deuxième instance, de nouveau procès et d'exécution. Les documents juridiques pertinents doivent être signifiés à l'adresse ci-dessus. S'ils sont renvoyés en raison de l'absence de signature, du refus, etc., la date de retour sera la date de signification. Si

l'adresse ci-dessus est modifiée, la partie modifiante doit en informer l'autre partie par écrit dans les 3 jours suivant le changement, sinon la signification à l'adresse ci-dessus restera valable, et la partie qui ne notifie pas le changement en temps opportun supportera les conséquences juridiques qui en découlent.

## 第十二条 其他

1. 本协议自双方签署之日起生效，未尽事宜由双方协商解决并另行签订补充协议，补充协议与本协议具有同等的法律效力。

2. 除非本协议另有规定，一方未行使或迟延行使本协议项下的权利、权力或特权并不构成放弃这些权利、权力和特权，而单一或部分行使这些权利、权力和特权并不排斥行使任何其他权利、权力和特权。

3. 本协议具有独立的法律效力，不因双方之间签订的其他合同的解除、终止或无效而解除、终止或无效。

4. 本协议为中文、法语双语言文本，均具有同等的法律效力。当中文与法语文本解释不一致时，除几内亚备案的合同以法语为准外，其他合同均以中文文本为准。

5. 本协议与合同份数保持一致，甲乙双方各执与其合同数量对等的份数，均具有同等法律效力；本协议随主合同生效之日起生效。

## Article 12 Autres

1. Cet accord entrera en vigueur à la date de signature par les deux parties. Les questions non couvertes seront résolues par négociation entre les deux parties et un accord supplémentaire sera signé séparément. L'accord supplémentaire aura le même effet juridique que cet accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, le non-exercice ou le retard dans l'exercice par une Partie des droits, pouvoirs ou privilèges prévus par le présent Accord ne constitue pas une renonciation à ces droits, pouvoirs et privilèges, et l'exercice unique ou partiel de ces droits, pouvoirs et privilèges n'exclut pas l'exercice de tout autre droit, pouvoirs et privilège.

3. Le présent accord a un effet juridique indépendant et ne sera pas résilié, résilié ou invalide par la résiliation, la résiliation ou la nullité d'autres contrats conclus entre les parties.

4. Le présent accord est un texte bilingue en chinois et en français, tous deux ayant le même effet juridique. En cas d'incohérence entre l'interprétation des textes chinois et français, à l'exception du contrat déposé en Guinée, qui est soumis au français, les autres contrats seront soumis au texte chinois.

5. Le présent accord est cohérent avec le nombre d'exemplaires du contrat, et la partie A et

la partie B détiendront chacune un nombre d'exemplaires égal au nombre du contrat, qui auront le même effet juridique; Le présent accord entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du contrat principal.

## 附件 5：保密协议书

### 保密协议书

鉴于甲乙双方已建立合作关系，乙方存在知悉甲方的商业信息、技术信息等内容之可能，为防止泄密造成双方利益上的损失，为明确双方的保密义务，我们本着平等、自愿、公平的原则，经友好协商签订本协议。

#### 第1条 保密的内容和范围

1、甲乙双方确认：“保密信息”是指甲方未曾公开的商业秘密、技术信息和财务信息等

信息。

2、本合同提及的商业秘密，包括：

1) 交易秘密，包括商品产、供、销渠道，市场开发及销售前后服务情况、客户名单，

甲乙意向，成交或者商谈的价格等；

2) 经营秘密，包括经营方针、产品或者服务的销售网络、进货渠道、产销策略、产品服务定价，市场分析，广告策略、投资意向，招投标中的标底及标书内容、可行性研究报告、项目实施方案、项目申报资料、各种协议合同等；

3) 管理秘密，包括公司各种管理制度，所以财务资料，采购资料、人事资料，工薪资料以及操作手册等；

3、本合同所指技术信息，包括：

1) 数据库、软件、软件文档、软件代码、设计资料、电脑测试传输系统、系统、产品、服务或者透露方拥有、开发或者正在开发的程序，包括但不限于从计划、制图、图表、草图、模型或者程序说明中获得的信息，从设备的检查中，及从电脑程序、数据库、软件、电脑硬件组件或者其他类似零件中获得的信息；

2) 有关透露方的商业计划、营销计划或者商机的信息；

3) 有关透露方的财务、业务、或者业务操作方法和方法提议的信息。

4) 由于图例和其他标记等理应为公司保密的其他信息。

4、乙方在甲方工作期间可能直接或者间接的通过书面、口头、图表、音像资料等途径获得或者观察全部或者部分设备、产品等获得的秘密信息，乙方应予保密。

5、未经甲乙双方同意，不得将双方目前的所有合作事宜透露到第三方。

#### 第2条 双方的义务

1、乙方未经甲方同意，不得以泄露、告知、公开、发布、出版、传授、转让或者其他任何方式使第三方（包括按照保密制度的规定不得知悉该项秘密的甲方其他职员）知悉属于甲方或者虽属于他人但甲方承诺有保密义务的技术信息或者其他商业信息，也不得在履行职务之外使用这些保密信息。

2、乙方承诺，严格保守自己在为甲方工作期间所获得有关甲方及甲方项目的一切秘密信息。

3、乙方保证未经甲方事先书面许可，不得以任何方式自行使用秘密信息，并且不得

以任何方式许可或者协助他人使用保密信息。确因工作需要，乙方将数据、资料等保密信息向第三方移交时，须持有甲方的书面同意。

### **第3条 违约责任**

1、如果乙方违反本合同的规定，应支付给甲方违约金，违约金的数额以给甲方造成的损失为标准赔偿。

2、因为乙方的原因导致甲方商业秘密、技术信息等泄露，无论结果如何，都由乙方承担相应责任，同时甲方保留对其追究法律责任的权利。

3、乙方利用甲方商业秘密或者技术信息等为个人或者第三方获取利用时，乙方须支付甲方 10 倍于此信息成本的金额作为赔偿，不足以弥补甲方损失时，乙方尚有赔偿甲方实际损失和可得利益损失的义务。

### **第4条 争议解决**

1、主合同一经签署，即视为甲乙双方认可本合同各条款。

2、因执行本合同而发生纠纷，可以由双方协商解决或者共同委托双方信任的第三方进行调解，协商调解不成或者一方不愿协商、调解的，按主合同争议解决方式解决。

### **第5条 协议的修改和变更**

1、对本协议的任何修改需要得到双方的同意，并以书面形式达成，如果本协议中任何一个或者多个条款出现任何方面的无效、不合法等情况，该条款不影响主合同及其他条款的有效性。

2、本协议与国家法律法规相抵触时，以国家法律法规为准。

本协议随主合同生效之日起生效。

## **Accord de confidentialité**

Étant donné que les parties A et B ont établi une relation de coopération, il est possible que la partie B dispose d'informations commerciales ou techniques relatives à la partie A. Afin de prévenir toute fuite de données pouvant nuire aux intérêts des deux parties et de clarifier leurs obligations de confidentialité, nous concluons le présent accord par consultation amicale, dans le respect des principes d'égalité, de volontarité et d'équité.

### **Item 1 Contenu et champ de la confidentialité**

1、Les parties A et B confirment que les « informations confidentielles » désignent les secrets commerciaux, les informations techniques et les données financières qui n'ont pas été rendues publiques par la partie A.

2、Les secrets commerciaux mentionnés dans le présent contrat comprennent :

1) Les secrets commerciaux comprennent les canaux de production, d'approvisionnement et de vente des produits, les activités de développement du marché ainsi que les services fournis

avant et après la vente, la liste des clients, les intentions des parties A et B, ainsi que le prix final convenu ou négocié.

- 2) Les secrets commerciaux comprennent la politique d'entreprise, le réseau de vente des produits ou services, les canaux d'approvisionnement, les stratégies de production et de commercialisation, la fixation des prix des produits et services, l'analyse du marché, les stratégies publicitaires, les intentions d'investissement, le prix de base ainsi que le contenu des offres soumises lors des appels d'offres, les rapports d'étude de faisabilité, les plans de mise en œuvre des projets, les documents de candidature aux projets, ainsi que divers accords et contrats.
- 3) Gérer les secrets, notamment les divers systèmes de gestion de l'entreprise, ainsi que les documents financiers, les documents d'achat, les données relatives au personnel, les informations salariales et les manuels opérationnels.

3、 Les informations techniques mentionnées dans le présent contrat comprennent :

- 1) Les bases de données, logiciels, documents liés aux logiciels, codes sources, documents de conception, systèmes de test et de transmission informatiques, systèmes, produits, services, ainsi que les programmes détenus, développés ou en cours de développement par la partie divulguante ; cela inclut notamment les informations issues des plans, des dessins, des graphiques, des esquisses, des modèles ou des descriptions de programmes, celles obtenues lors de l'inspection des équipements, et celles provenant de programmes informatiques, de bases de données, de logiciels, de composants matériels informatiques ou d'autres éléments similaires.
- 2) Des informations relatives au plan commercial, au plan de marketing ou aux opportunités commerciales du partenaire informateur.
- 3) Des informations relatives aux aspects financiers, aux activités commerciales ou aux méthodes et procédures opérationnelles de la partie concernée, ainsi qu'aux propositions associées.
- 4) Comme la légende et autres marquages, ainsi que toute autre information qui relève du secret commercial de l'entreprise.

4、 Durant son emploi auprès de la Partie A, la Partie B peut obtenir ou observer, directement ou

indirectement, des informations confidentielles relatives à l'ensemble ou à une partie des équipements, produits, etc., par des moyens écrits, oraux, graphiques ou audiovisuels ; elle doit les conserver strictement confidentielles.

- 5、 Sans l'accord des deux parties, aucune information relative à leurs activités de coopération actuelles ne peut être communiquée à un tiers.

## **Item 2 Les obligations des deux parties**

- 1、 Sans l'accord de la Partie A, la Partie B ne doit en aucun cas faire connaître aux tiers – y compris à d'autres employés de la Partie A qui ne doivent pas avoir accès à ces informations secrètes conformément aux règles de confidentialité – des informations techniques ou autres données commerciales appartenant à la Partie A ou appartenant à un tiers pour lesquelles la Partie A s'engage à assurer leur confidentialité, par divulgation, communication, publication, diffusion, transmission, cession ou tout autre moyen ; elle ne peut non plus utiliser ces informations confidentielles en dehors du cadre de ses fonctions professionnelles.
- 2、 La Partie B s'engage à conserver strictement confidentielles toutes les informations secrètes relatives à la Partie A et à ses projets, acquises au cours de son emploi auprès de celle-ci.
- 3、 La Partie B s'engage à ne pas utiliser les informations confidentielles de quelque manière que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la Partie A, et à ne pas autoriser ni aider autrui à utiliser ces informations. Lorsqu'elle doit transférer des données, documents ou autres informations confidentielles à un tiers pour des raisons professionnelles, elle doit disposer du consentement écrit de la Partie A.

## **Item 3 Liability pour manquement aux obligations contractuelles**

- 1、 Si la Partie B enfreint les dispositions du présent contrat, elle devra verser à la Partie A une pénalité dont le montant sera déterminé en fonction des pertes subies par cette dernière.
- 2、 Si la fuite des secrets commerciaux ou des informations techniques de la Partie A est causée par la Partie B, celle-ci assumera la responsabilité correspondante quel que soit le résultat, et la Partie A se réserve le droit d'engager des poursuites juridiques contre elle.
- 3、 Lorsque la Partie B utilise les secrets commerciaux ou les informations techniques de la Partie A à des fins personnelles ou pour des tiers, elle doit verser à la Partie A une indemnisation égale à dix fois le coût de ces informations. Si cette somme est insuffisante

pour couvrir les pertes subies par la Partie A, la Partie B reste tenue de compenser les pertes réelles ainsi que les pertes de bénéfices attendus.

#### **Item 4 Résolution des différends**

- 1、 Dès la signature du contrat principal, les parties A et B reconnaissent intégralement chacune de ses dispositions.
- 2、 En cas de litige découlant de l'exécution du présent contrat, les parties peuvent le résoudre par négociation ou en confiant conjointement la médiation à un tiers qu'elles considèrent comme fiable. Si la négociation ou la médiation échouent, ou si l'une des parties refuse de participer à ces procédures, le litige sera réglé conformément aux modalités prévues pour la résolution des litiges dans le contrat principal.

#### **Item 5 Modifications et ajustements de l'accord**

- 1、 Toute modification du présent accord doit être approuvée par les deux parties et être formulée par écrit. En cas de nullité ou de caractère illégal d'une ou plusieurs dispositions du présent accord, celles-ci n'affectent pas la validité du contrat principal ni des autres dispositions.
- 2、 En cas de contredit entre le présent accord et les lois et règlements nationaux, ces derniers prévalent.

Le présent accord entre en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat principal.

## 第四章 响应文件格式

**【编注：响应文件按技术、商务部分（也称文件 A）和价格部分（也称文件 B）须分开编制，单独上传】**

**重要提示：**

1. 请各应答人严格按照响应文件格式编制响应文件（包括封面、目录、章节），未按响应文件格式编制的响应文件引起的一切后果自负。
2. 请各应答人务必仔细阅读采购文件，编写有关内容。

### **Chapitre 4 : Format du document de réponse**

**[Note de rédaction : les documents de réponse doivent être établis séparément pour la partie technique et commerciale (appelée document A) et la partie tarifaire (appelée document B), puis télé chargés individuellement.]**

**Avertissement important :**

1. Tous les répondants doivent rédiger leurs documents de réponse strictement conformément au format prévu (incluant la couverture, le sommaire et les chapitres) ; toute conséquence résultant d'une rédaction non conforme sera à leur propre risque.
2. Tous les répondants doivent absolument lire attentivement les documents d'achat et rédiger les informations pertinentes.

\_\_\_\_\_公司

(项目名称)

响应文件 A

\_\_\_\_\_ **La Société**

**(Nom du projet)**

**Fichier de réponse A**

应答人： \_\_\_\_\_ (盖单位章)

法定代表人或其委托代理人： \_\_\_\_\_ (签字)

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

Répondant : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Représentant légal ou son représentant mandaté : \_\_\_\_\_ (Signature)

\_\_\_\_\_Année \_\_\_\_\_Mois \_\_\_\_\_Jour

## 目 录

- 一、法定代表人（单位负责人）身份证明（适用于无委托代理人的情况）
- 二、授权委托书（适用于有委托代理人的情况）
- 三、联合体协议书（如有）
- 四、商务和技术偏差表
- 五、资格审查资料
- 六、近年完成的类似项目情况表
- 七、服务大纲

## Sommaire

- I. Document d'identité du représentant légal (responsable de l'entité) (appliqué en l'absence d'un mandataire autorisé)
- II. Lettre de mandat (applicable en présence d'un représentant mandaté)
- III. Accord de consortium (si applicable)
- IV. Tableau des écarts commerciaux et techniques
- V. Documents de vérification des qualifications
- VI. Tableau des projets similaires réalisés ces dernières années
- VII. Plan général des services

## 一、法定代表人（单位负责人）身份证明

（适用于无委托代理人的情况）

响应人名称：

姓名：\_\_\_\_\_性别：\_\_\_\_\_年龄：\_\_\_\_\_职务：\_\_\_\_\_联系电话：  
系\_\_\_\_\_（响应人名称）的法定代表人（单位负责人）。

特此证明。

附：法定代表人（单位负责人）身份证复印件。

注：本身份证明需由响应人加盖单位公章。

响应人：\_\_\_\_\_（盖单位章）

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

## I. Document d'identité du représentant légal (responsable de l'entité)

(Applicable en l'absence de représentant mandaté)

Nom du répondant :

Nom : \_\_\_\_\_ Sexe : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_\_ Poste : \_\_\_\_\_ Numéro de téléphone :

Système \_\_\_\_\_ Le représentant légal (ou le responsable de l'entité) de (Nom du répondant).

Ceci est certifié.

Annexe : copie de la carte d'identité du représentant légal (responsable de l'entité).

Note : Le justificatif de présence doit être porté par le répondant et munie du sceau officiel de son unité.

Répondant : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

\_\_\_\_\_ Année \_\_\_\_\_ Mois \_\_\_\_\_ Jour

Endroit où être collé le document scanné des faces avant et arrière de la carte d'identité du représentant légal.

## 二、授权委托书

### 响应人法定代表人授权书（格式）

（适用于有委托代理人的情况）

项目名称：

日期：

致：国家电投集团铝电投资有限公司

（响应人名称），中华人民共和国合法企业，法定地址\_\_\_\_\_。

（授权人姓名）特授权（被授权人姓名）代表我公司全权办理针对上述项目的报价、谈判、签约等具体工作，并签署全部有关的文件、协议及合同。

我公司对被授权人的签名负全部责任。

在撤销授权的书面通知以前，本授权书一直有效。被授权人签署的所有文件（在授权书有效期内签署的）不因授权的撤消而失效。

被授权人签名：\_\_\_\_\_

授权人签名：\_\_\_\_\_

职 务：\_\_\_\_\_

职 务：\_\_\_\_\_

联系电话（手机）：\_\_\_\_\_

联系电话（手机）：\_\_\_\_\_

响应人：\_\_\_\_\_（盖单位章）

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

法定代表人身份证正反面扫描件粘贴处

被授权人身份证正反面扫描件粘贴处

## II. Lettre de mandat

Power of Attorney du représentant légal du répondant (modèle)

(Valable en présence d'un représentant mandaté)

Nom du projet :

Date :

À : State Power Investment Corporation Aluminum & Power Investment Co., Ltd.

(Nom du répondant), entreprise légale de la République populaire de Chine, avec adresse légale\_\_\_\_\_.

Je, (nom du mandataire), représentant légal (responsable de l'entité) de (nom du répondant), autorise expressément (nom du mandaté) à agir en mon nom pour tout procéder aux démarches relatives au projet susmentionné, notamment la préparation des offres, les appels d'offres et la signature des contrats, ainsi qu'à signer tous les documents, accords et contrats associés. Je, (nom du mandataire), représentant légal (responsable de l'entité) de (nom du répondant), autorise expressément (nom du mandaté) à agir en mon nom pour tout procéder aux démarches relatives au projet susmentionné, notamment la préparation des offres, les appels d'offres et la signature des contrats, ainsi qu'à signer tous les documents, accords et contrats associés.

Notre entreprise assume toute la responsabilité concernant la signature du mandataire.

La présente autorisation reste valable jusqu'à la notification écrite de sa révocation. Tous les documents signés par l'autorisé au cours de la période de validité de cette autorisation ne sont pas annulés en raison de sa suppression.

signatures du mandataire : \_\_\_\_\_ Signature de l'autorisateur : \_\_\_\_\_

Poste : \_\_\_\_\_ Poste : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone (téléphone portable) : \_\_\_\_\_ Numéro de téléphone (téléphone portable) : \_\_\_\_\_

Répondant : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Le [date]

Endroit où être collé le document scanné des faces avant et arrière de la carte d'identité du représentant légal.

Endroit de collage des scans des faces avant et arrière du document d'identité du titulaire autorisé

### 三、联合体协议书（如有）

（注：响应人须知前附表 1.9 要求中不接受联合体的无需提供）

\_\_\_\_\_（所有成员单位名称）自愿组成\_\_\_\_\_（联合体名称）联合体，共同参加（项目名称）材料采购项目报价。现就联合体报价事宜订立如下协议。

1. \_\_\_\_\_（某成员单位名称）为\_\_\_\_\_（联合体名称）牵头人。
2. 联合体各成员授权牵头人代表联合体参加报价活动，签署文件，提交和接收相关的资料、信息及指示，进行合同谈判活动，负责合同实施阶段的组织和协调工作，以及处理与本采购项目有关的一切事宜。
3. 联合体牵头人在本项目中签署的一切文件和处理的一切事宜，联合体各成员均予以承认。联合体各成员将严格按照采购文件、报价文件和合同的要求全面履行义务，并向采购人承担连带责任。
4. 联合体各成员单位内部的职责分工如下：\_\_\_\_\_。
5. 本协议书自所有成员单位法定代表人（单位负责人）或其委托代理人签字或盖单位章之日起生效，合同履行完毕后自动失效。
6. 本协议书一式\_\_\_\_份，联合体成员和采购人各执一份。

注：本协议书由法定代表人（单位负责人）签字的，应附法定代表人（单位负责人）身份证明；由委托代理人签字的，应附授权委托书。

联合体牵头人名称：\_\_\_\_\_（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：\_\_\_\_\_（签字）

联合体成员名称：\_\_\_\_\_（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：\_\_\_\_\_（签字）

联合体成员名称：\_\_\_\_\_（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：\_\_\_\_\_（签字）

.....

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

### III. Accord de consortium (si applicable)

(Remarque : les répondants qui ne soumettent pas de consortium conformément aux exigences du tableau 1.5.1 joint en tête doivent ne pas fournir ce document.)

\_\_\_\_\_(Tous les noms des unités membres) se sont associés de manière volontaire.  
(Nom du consortium) Consortium participant conjointement\_\_\_\_\_ Offre de service pour le projet

(intitulé). Le présent accord précise les modalités relatives à l'offre du consortium.

1. \_\_\_\_\_ Le nom d'une unité membre est \_\_\_\_\_ Responsable principal du consortium (nom du consortium).

2. Chaque membre du consortium autorise son responsable principal à représenter le consortium lors des procédures de soumission, à signer les documents, à remettre et recevoir les informations, documents et instructions pertinents, à participer aux négociations contractuelles, à assurer l'organisation et la coordination durant la phase d'exécution du contrat, ainsi qu'à gérer toutes les questions relatives à ce projet d'achat.

3. Tous les documents signés par le responsable du consortium dans le cadre de ce projet, ainsi que toutes les questions traitées, sont reconnus par tous les membres du consortium. Chaque membre du consortium s'engage à remplir intégralement ses obligations conformément aux exigences des documents d'appel d'offres, des offres présentées et du contrat, et assume une responsabilité solidaire envers l'acheteur.

4. La répartition des responsabilités au sein de chaque membre du consortium est la suivante : \_\_\_\_\_.

5. Le présent accord entre en vigueur à la date où les représentants légaux (ou responsables des entités) de toutes les unités membres, ou leurs agents mandatés, y ont signé ou y ont apposé le cachet de l'unité, et prend automatiquement fin une fois l'exécution du contrat achevée.

6. Le présent accord est établi en plusieurs exemplaires, chacun étant conservé par un membre du consortium et par l'acheteur.

Note : Lorsque le présent accord est signé par le représentant légal (ou le responsable de l'entité), un justificatif d'identité du représentant légal (ou du responsable) doit être joint ; lorsqu'il est signé par un mandataire, une procuration doit être jointe.

Nom du responsable du consortium : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Représentant légal (responsable de l'entité) ou son représentant mandaté :  
\_\_\_\_\_(Signature)

Nom des membres du consortium : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Représentant légal (responsable de l'entité) ou son représentant mandaté :  
(Signature)

Nom des membres du consortium : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Représentant légal (responsable de l'entité) ou son représentant mandaté :  
(Signature)

.....

Le [date]

#### 四、偏差表

应答人：\_\_\_\_\_（盖单位章）

序号	采购文件章节及条款号	响应文件章节及条款号	偏差说明
1			
2			
3			
.....			

注：1. 应答人保证：除偏差表列出的偏差外，应答人响应采购文件的全部要求；

2. 应答人要按所提供的表格填写响应文件和采购文件之间的偏差，并将所有技术偏差列入上表。

#### IV. Tableau des écarts

Répondant : \_\_\_\_\_ (With the official seal of the organization)

Numéro	Numéros des chapitres et des clauses des documents d'achat	Chapitres et numéros des clauses du document de réponse	Explication de la déviation
1			
2			
3			
.....			

Note : 1. Le répondant garantit qu'il répond à l'ensemble des exigences du document d'achat, à l'exception des écarts énumérés dans le tableau des écarts.

2. Le répondant doit remplir les écarts entre les documents de réponse et les documents d'achat selon le formulaire fourni, et inscrire tous les écarts techniques dans le tableau ci-dessus.

## 五、资格审查资料

(注：响应人根据前附表资质要求在此处附相关证明材料)

**【编注：编制采购文件时，将前附表的资质要求逐条复制粘贴在此页】**

(一) 具有独立订立合同的资格和相应的履约能力

Disposer de la qualification nécessaire pour conclure un contrat de manière autonome ainsi que des capacités appropriées pour le remplir.

(二) 近 36 个月内(含，自响应截止日起往前推算)不存在骗取中标、严重违约及因自身的责任而使任何合同被解除的情形

Au cours des 36 mois précédents (y compris, calculés à partir de la date limite de réponse), il n'existe aucune situation de obtention frauduleuse du marché, de manquement grave aux obligations contractuelles, ni de résiliation d'un contrat imputable à une responsabilité propre.

(三) 单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位不得在同一项目应答

Des entités dont le responsable est la même personne, ou qui entretiennent des relations de contrôle ou de gestion, ne peuvent soumettre leurs offres pour le même projet.

(四) 近 24 个月内不存在较大及以上生产安全责任事故，近 12 个月在国家电投集团公司系统未发生人身死亡事故

Aucun accident majeur ou supérieur lié à la sécurité de la production n'a été enregistré au cours des 24 derniers mois ; par ailleurs, aucun accident entraînant une mort humaine n'a eu lieu au sein du groupe State Power Investment Corporation au cours des 12 derniers mois.

(五) 没有处于被责令停业，财产被接管、冻结，破产状态

Aucune mesure de suspension d'activité n'a été prononcée, ni les biens ont été saisis ou gelés ; l'entreprise ne se trouve pas en situation de faillite.

## 六、近年完成的类似项目情况表

序号	项目名称	项目所在地	合同价格	服务期限	总负责人	项目描述	备注

注：1. 响应人应根据竞争性谈判文件要求的业绩在本表后附相关证明材料；

2. 提供业绩数量以满足资格要求的合同复印件数量为准。响应人在递交响应文件时，须同时提交能证明响应人满足业绩资格要求的合同复印件（提供合同封面、签字盖章页和服务范围页）。

## VI. Tableau des projets similaires réalisés ces dernières années

Numéro	Nom du projet	Emplacement du projet	Prix du contrat	Durée du service	Responsable général	Description du projet	Note

Note : 1. Le répondant doit joindre les documents justificatifs pertinents à la suite de ce tableau, conformément aux exigences relatives aux qualifications prévues dans le document de négociation concurrentielle.

2. Le nombre de copies de contrats fournis doit correspondre au nombre requis pour remplir les conditions d'éligibilité en matière de performance. Lors de la soumission des documents de réponse, le soumissionnaire doit également présenter des copies de contrats attestant qu'il satisfait aux exigences relatives à ses réalisations professionnelles (en incluant la couverture du contrat, la page portant la signature et le cachet ainsi que la page indiquant la portée des services).

**业绩证明材料:** 具有近 3 年内(自响应截止日起往前推算, 以竣工验收时间为准)完成至少 1 个 10kV 电压等级及以上柴发机组的维修或安装的服务业绩(需提供合同复印件(包括合同首页、服务范围、签字页)、履约证明(结算证明或业主出具的证明文件或其他有效证明资料)。

Disposer d'une expérience de service consistant à avoir réalisé, au cours des trois dernières années (calculé es en remontant à partir de la date limite de réponse, selon la date d'acceptation finale du projet), l'entretien ou l'installation d'au moins un groupe électrogène diesel de tension égale ou supérieure à 10 kV ; les documents requis comprennent une copie du contrat (incluant la première page, le champ de services et la page de signature), un justificatif de mise en œuvre (preuve de règlement, document officiel émis par le maître d'ouvrage ou tout autre document valable).

## 七、服务大纲

**【编注：编制人根据需要响应人提供的服务内容对以下内容进行调整】**

- 一、服务项目概况；
- 二、服务范围、服务内容；
- 三、服务依据、服务工作目标；
- 四、服务机构设置、岗位职责；
- 五、服务工作程序、方法和制度；
- 六、拟投入的服务人员、试验检测仪器设备；
- 七、质量、进度、造价、安全、环保服务措施；
- 八、……

## VII. Plan général des services

**[Note de rédaction : Le responsable de la rédaction a ajusté les éléments suivants en fonction des services fournis par la partie concernée.]**

- I. Aperçu des prestations proposées ;
- II. Champ et contenu des services ;
- III. Fondements du service et objectifs des activités de service ;
- IV. Organisation des organismes prestataires de services et attributions des fonctions ;
- V. Procédures, méthodes et systèmes relatifs aux activités de service ;
6. Personnel de service prévu à être affecté, ainsi que instruments et équipements de test et d'inspection ;
7. Mesures de service en matière de qualité, de délais, de coût, de sécurité et d'environnement ;
- Huit...



**附表 2：拟投入本项目的主要设备或材料表**

序号	仪器设备名称	型号规格	数量	国别产地	制造年份	用途	备注

**Annexe 2 : Liste des équipements ou matériaux principaux prévus pour ce projet**

Numéro	Équipements et instruments Nom	Modèle Spécifications	Quantité	Pays Origine géographique	fabrication Année	Utilisation	Note



\_\_\_\_\_公司

(项目名称)

响应文件 B

\_\_\_\_\_ **La Société**

**(Nom du projet)**

**Fichier de réponse B**

应答人：\_\_\_\_\_ (盖单位章)

法定代表人或其委托代理人：\_\_\_\_\_ (签字)

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

Répondant : \_\_\_\_\_ (With the official

seal of the organization)

Représentant légal ou son représentant mandaté : \_\_\_\_\_(Signature)

\_\_\_\_\_Année\_\_\_\_\_Mois\_\_\_\_\_Jour

## 目 录

- 一、响应函
- 二、报价表

## Sommaire

- I. Lettre de réponse
- II. Tableau des offres

## 一、响应函

国家电投集团铝电投资有限公司：

1. 我方已仔细研究了\_\_\_\_\_（项目名称）采购文件的全部内容，愿意以美元（大写）（\$\_\_\_\_\_）的响应总报价（不含增值税），服务期限\_\_\_\_\_日历天，按合同约定完成服务工作。

2. 我方的响应文件包括下列内容：

（1）响应文件 A；

（2）响应文件 B；

响应文件的上述组成部分如存在内容不一致的，以响应函为准。

3. 我方承诺除偏差表列出的偏差外，我方响应采购文件的全部要求。

4. 我方承诺在采购文件规定的响应有效期内不撤销响应文件。

5. 如我方成交，我方承诺：

（1）在收到成交通知书后，在成交通知书规定的期限内与你方签订合同；

（2）在签订合同时不向你方提出附加条件；

（3）在合同约定的期限内完成合同规定的全部义务。

（4）如遇国家增值税税率政策调整，不含增值税金额不变，含增值税金额根据国家政策进行调整。

（5）在整个采购过程中，我方若有违规行为，贵方可按采购文件之规定给予惩罚，我方完全接受。

（6）我公司对承诺内容承担全部责任，如后期核查或经应答人、其他利害关系人提出异议或举报，发现承诺内容与事实不符，我公司无条件接受贵公司处理，自行承担一切后果。

6. 我方在此声明，所递交的响应文件及有关资料内容完整、真实和准确。

7. 我方将严格按照有关法律法规及采购文件规定参加响应，理解贵方不保证响应价最低的应答人成交，并不要求对未成交理由做出任何解释。

8. \_\_\_\_\_（其他补充说明）。

应答人：\_\_\_\_\_（盖单位章）

法定代表人（单位负责人）或其委托代理人：\_\_\_\_\_（签字）

\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日

## I. Lettre de réponse

China National Electric Power Investment Corporation Aluminum & Power Investment Co., Ltd. :

1. Nous avons étudié attentivement la question. \_\_\_\_\_ Tout le contenu du document d'achat relatif au projet est soumis à l'achat pour un montant de [montant] USD(en chiffres).

(\$ \_\_\_\_\_) Le prix total proposé (Hors TVA) correspond à la réponse fournie ; la durée du service est

de X jours calendaires, et les prestations doivent être exécutées conformément aux stipulations du contrat.

2. Notre document de réponse comprend les éléments suivants :

(1) Document de réponse A ;

(2) Document de réponse B ;

En cas de disparité dans le contenu des composantes susmentionnées du document de réponse, la lettre de réponse prévaut.

3. Nous nous engageons à répondre à l'ensemble des exigences du document d'achat, à l'exception des écarts énumérés dans le tableau des écarts.

4. Nous nous engageons à ne pas retirer les documents de réponse pendant la période de validité prévue dans les documents d'achat.

5. En cas de conclusion d'une transaction par notre partie, nous nous engageons à :

(1) Dès réception de la notification d'achèvement, signer le contrat avec vous dans le délai prévu par cette notification.

(2) Aucune condition supplémentaire ne sera imposée à votre partie lors de la signature du contrat ;

(3) Réaliser intégralement toutes les obligations prévues au contrat dans le délai convenu.

(4) En cas de modification de la politique nationale relative au taux de la TVA, le montant hors TVA reste inchangé, tandis que le montant incluant la TVA est ajusté conformément aux dispositions légales en vigueur.

(5) Si notre partie commet des infractions au cours de l'ensemble du processus d'achat, vous pouvez appliquer des sanctions conformément aux dispositions du document d'achat ; nous acceptons pleinement ces mesures.

(6) Notre entreprise assume toute la responsabilité concernant le contenu des engagements pris. En cas de vérification ultérieure, ou si les répondants ou d'autres parties prenantes formulent des objections ou des signalements montrant que les engagements contredisent les faits réels, notre entreprise accepte sans condition les mesures prises par votre entreprise et assume seule toutes les conséquences qui en découlent.

6. Nous déclarons ici que les documents de réponse ainsi que les informations associées soumis sont complets, véridiques et précis.

7. Nous participerons à la procédure en strict respect des lois et réglementations applicables ainsi que des dispositions des documents d'achat ; nous comprenons que votre partie ne garantit pas que le soumissionnaire présentant le prix le plus bas obtiendra l'appel d'offres, et nous n'exigeons aucune explication concernant les raisons du non-avancement de l'appel d'offres.

8 . \_\_\_\_\_(D'autres précisions complémentaires.)

Répondant : \_\_\_\_\_(With the official seal of

the organization)

Représentant légal (responsable de l'entité) ou son représentant mandaté :

\_\_\_\_(Signature)

Le [date]

## 二、报价表

### 1. 报价表说明

1.1 应答人应按照下列表格格式进行报价。

1.2 价格表中报价为含税价；币种为美元，进口部分也应以美元报价。

1.3 价格表中报价为固定不变价格。

1.4 报价表应注明日期、有效期（××天）和法定代表人（单位负责人）或其授权委托人的签字或加盖公章。

### 2. 报价要求

2.1. 响应人的报价应包括但不限于前期准备、设备采购费、运杂费、人工费、工器具、所缴纳的税金、运营服务费、安全防护费及其他与本项目有关的承包商认为应计取的一切费用。

2.2 税金计算说明：若服务类投标人为中国注册的公司，中国境内涉及税费应执行中国境内财税法规政策，结合国家出口退免税政策自行负责，并可授权几内亚有增值税税号的分支机构签订合同，则不涉及几内亚侧 15%服务预提税；

若投标人为中国注册的公司且在几内亚无实体机构作为签约主体的，根据几内亚当地法律，采购人需代扣代缴服务 15%预提税，投标人在报价中，应明确报价是否已考虑预提税，未注明的在计算评标价时视为包含 15%服务预提税的报价价格。

若投标人为几内亚注册的公司且有实体机构作为签约主体的，几内亚当地采购的物资、劳务、服务等业务，无论是否签订合同，如对方公司无税号（NIF 号），需代扣代缴 20%当地采购预提税；如无增值税号（TVA 号），需代扣代缴 10%当地采购预提税。

根据招标采购人与几内亚政府相关税收优惠条款约定，当期增值税免交，投标人报价无需考虑几内亚侧增值税。

### 3. 服务费用清单

#### （成套电站大修项目） 报价总表

总价：\_\_\_\_\_

单位：美元

价目名称	不含税总价	备注
备件价格		不含增值税
服务费（含人工费）		明确是否包含服务预提税
...		
合计		

报价单位：\_\_\_\_\_

报价日期：\_\_\_\_\_

授权委托人：\_\_\_\_\_

报价有效期：自规定的报价截止日期后 180 天

## II. Tableau des offres

### 1. Explication du tableau de devis

1.1 Les soumissionnaires doivent présenter leurs offres selon le format du tableau ci-dessous.

1.2 Les prix indiqués dans le tableau sont inclus de taxes ; la monnaie utilisée est le dollar américain, et les éléments importés doivent également être cotés en dollars américains.

1.3 Les prix indiqués dans le tableau sont fixes et immuables.

Le tableau de prix doit indiquer la date, la durée de validité (×× jours) ainsi que la signature du représentant légal (responsable de l'entité) ou de son mandataire autorisé, ou porter le cachet officiel.

### 2. Exigences relatives à la soumission des offres

2.1. La offre du soumissionnaire doit inclure, sans s'y limiter, les frais de préparation initiale, les coûts d'achat des équipements, les frais de transport et de frais généraux, les salaires, les outils et matériels, les taxes payées, les frais de services opérationnels, les frais de sécurité ainsi que tous autres frais que le contractant juge nécessaires à la réalisation du projet.

2.2 Explication du calcul des taxes : Si le soumissionnaire de services est une société enregistrée en Chine, les impôts et frais applicables sur son territoire chinois doivent respecter la législation et les politiques fiscales chinoises ; il assume lui-même ces obligations conformément aux dispositions nationales relatives aux remboursements ou exonérations d'impôts sur les exportations et peut autoriser ses filiales disposant d'un numéro d'IMV en Guinée à signer le contrat ; dans ce cas, la taxe prélevée sur les services de 15 % au niveau guinéen ne s'applique pas.

Lorsque le soumissionnaire est une société enregistrée en Chine et ne dispose d'aucune entité physique en Guinée agissant comme partie contractante, l'organisme acheteur doit, conformément à la législation locale guinéenne, détenir et verser une taxe prélevée de 15 % sur les services. Le soumissionnaire doit préciser dans sa offre si cette taxe a été prise en compte ; en l'absence de mention, le prix proposé sera considéré comme incluant cette taxe prélevée de 15 %.

Lorsque le soumissionnaire est une société enregistrée en Guinée et qu'une entité physique agit comme partie contractante, pour les marchandises, prestations ou services achetés localement en Guinée – qu'un

contrat soit signé ou non –, si la société contrepartie ne dispose pas d'un numéro d'identifiant fiscal (NIF), une retenue préliminaire de 20 % sur les achats locaux doit être effectuée ; si elle ne dispose pas de numéro d'impôt sur la valeur ajoutée (TVA), une retenue préliminaire de 10 % doit être appliquée.

Conformément aux dispositions relatives aux avantages fiscaux convenues entre l'organisme chargé de l'appel d'offres et le gouvernement du Guinée, la taxe sur la valeur ajoutée est exonérée pour la période en cours ; les offres présentées ne doivent donc pas tenir compte de cette taxe du côté guinéen.

3. Liste des frais de service

**Tableau général des devis pour le projet de révision complète d'une centrale électrique**

Montant total : \_\_\_\_\_ Unité : USD (\$)

Nom du produit et de son prix	Montant total hors taxe	Note
Prix des pièces de rechange		Hors TVA
frais de service (y compris les frais de main-d'œuvre)		Déterminer si la taxe pr élevée sur les services est incluse.
...		
Total		

Unité de tarification : \_\_\_\_\_ Date de la proposition : \_\_\_\_\_

Mandataire autorisé : \_\_\_\_\_ Période de validité du devis : 180 jours après la date limite fixée pour la soumission des offres.